叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[noʊ'vembər] [faɪv] , - .
November 5 , 1892 .
十一月 5 , - .

1892年11月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [hɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ʃuːtɚz] .
CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

给年轻射击爱好者的谈话技巧。

[lʌntʃ] ([kən'tɪnjuːd]) . — [pər'hæps] [ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,
LUNCH (continued) . — Perhaps the best piece of advice that I can give you ,
午餐 (持续) . — 也许 这 最好的 片 的 建议 那 我 能 给 你 ,
[maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
my young friend ,
我的 年轻的 朋友 ,

午餐（续）——或许我能给你的最好建议，我的年轻朋友，

[ɪz] [ðæt] — [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi]
is that — for conversational purposes — you should make a careful study
是 那 — 为了 对话 目的 — 你 应该 制作 一个 小心 学习
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ænd; ənd] ['tempərəmənts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] .
of the natures and temperaments of your companions .
的 这 自然 和 性情 的 你的 同伴 .

也就是说，为了便于交谈，你应该仔细研究同伴的性格和脾气。

[wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [bəuθ] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ;
Watch their little peculiarities , both of manner and of shooting ;
手表 他们的 小的 特殊性 , 两个都 的 方式 和 的 射击 ;

注意观察他们的一些小怪癖，包括举止和射击方式；

[pɪk] [ʌp] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kɝ'ɪrz] [ɪn] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrld] ,
pick up what you can about their careers in sport and in the general world ,
挑选 向上 什么 你 能 关于 他们的 职业生涯 在 运动 和 在 这 一般的 世界 ,

尽可能多地了解他们在体育界和各行各业的职业生涯，

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] [ə'kwaɪrd] [wɪð; wɪθ][tækt][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and 和 **use** 使用 **the** 这 **knowledge** 知识 **so** 所以 **acquired** 获得 **with** 和 **tact** 策略 **and** 和 **discretion** 审慎 **when** 什么时候 **you** 你 **are** 是
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
talking 说 **to** 到 **them** 他们 **.** .

在与他们交谈时，要巧妙而谨慎地运用所获得的知识。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɑːt] ,
For 为了 **instance** 实例 **,** , **if** 如果 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **party** 派对 **is** 是 **a** 一个 **celebrated** 著名 **shot** 射击 **,** ,

例如，如果聚会中的一位成员是位著名的射手，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] ['drɪvn] [graʊs] , [juː; jʊ] [meɪ] , ['æftər]
who WHO **has** 有 **done** 完毕 **some** 一些 **astonishing** 惊人 **record** 记录 **at** 在 **driven** 驱动 **grouse** 松鸡 **,** , **you** 你 **may** 可能 **,** , **after** 后
[ðə; ði] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,
the 这 **necessary** 必要的 **preliminaries** 预备工作 **,** ,

如果你在猎捕松鸡方面取得了惊人的成绩，那么在完成必要的准备工作之后，你也可以……

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
ask 问 **him** 他 **to** 到 **be** 是 **good** 好的 **enough** 足够的 **to** 到 **tell** 告诉 **you** 你 **what** 什么 **was** 曾是 **the** 这 **precise** 精确的 **number** 数字 **of** 的
[bɜːrdz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
birds 鸟类 **he** 他 **shot** 射击 **on** 在 **that** 那 **occasion** 场合 **.** .

请他如实告诉你那次他到底射杀了多少只鸟。

[tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
Tell 告诉 **him** 他 **,** , **if** 如果 **you** 你 **like** 喜欢 **,** ,

如果你愿意的话，可以告诉他。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['faɪnɪst] [geɪm] -
that 那 **the** 这 **question** 问题 **arose** 出现 **the** 这 **other** 其他 **day** 天 **during** 期间 **a** 一个 **discussion** 讨论 **on** 在 **the** 这 **three** 三 **finest** 最好的 **game** 游戏 **-** -
[ʃɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
shots 镜头 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **.** .

这个问题是在前几天讨论世界上三种最精彩的击球方式时提出的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [bɜːrdz] ,
If 如果 **you** 你 **happen** 发生 **to** 到 **know** 知道 **that** 那 **he** 他 **shot** 射击 **eighteen** 十八 **hundred** 百 **birds** 鸟类 **,** ,

如果你碰巧知道他射杀了1800只鸟，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l] [fɪkst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] .
you 你 **can** 能 **say** 说 **that** 那 **most** 最多 **people** 人们 **fixed** 固定的 **the** 这 **figure** 数字 **at** 在 **fifteen** 十五 **hundred** 百 **.** .

可以说，大多数人将这个数字定为一千五百。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [seɪ] , — " [ɑː] ,
He 他 **will** 将要 **then** 然后 **say** 说 **,** , **—** — **"** " **Ah** 啊 **,** ,

然后他会说："啊，

[aɪ] [noʊ] [moʊst]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I 我 **know** 知道 **most** 最多 **people** 人们 **seem** 似乎 **to** 到 **have** 有 **got** 得到 **that** 那 **notion** 概念 **—** — **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **why** 为什么 **.** .

我知道大多数人似乎都有这种想法——我不知道为什么。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , [aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə][get] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd][ænd; ənd][tuː] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **managed** **to** **get** **eighteen** **hundred** **and** **two** **,**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 管理 到 得到 十八 百 和 二 ,

事实上，我最终获得了1802分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp]['twenti] - [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
and **they** **picked** **up** **twenty** **-** **two** **on** **the** **following** **morning** **.**
和 他们 挑选 向上 二十 - 二 在 这 下列的 早晨 .

第二天早上，他们又抓获了二十二人。

" [jʊr; jər]['ɑːbviəs][rɪ'mɑːrk][ɪz] , " [baɪ][dʒoʊv] !
" **Your** **obvious** **remark** **is** **,** **"** **By** **Jove** **!**
" 你的 明显的 评论 是 , " 经过 朱庇特 !

你那句显而易见的评论是："天哪！"

" ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] " [baɪ] ") " [wʌt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃuːtɪŋ] !
" **(** **with** **a** **strong** **emphasis** **on** **the** **"** **by** **"** **)** **"** **what** **magnificent** **shooting** **!**
" (和 一个 强的 强调 在 这 " 经过 ") " 什么 壮丽 射击 !

（着重强调"by"）"多么精彩的射击！"

" ['æftər][ðæt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [rʌnz] [ə'lɔːŋ][ʌv; əv][ɪts][oʊn] [ə'kɔːrd] .
" **After** **that** **,** **the** **thing** **runs** **along** **of** **its** **own** **accord** **.**
" 后 那 , 这 事物 跑步 沿着 的 它是 自己的 符合 .

"之后，事情就会自行发展下去。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [ʃɑːt] [jʊr; jər] ['meθəd] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
With **a** **bad** **shot** **your** **method** **is** **,** **of** **course** **,** **quite** **different** **.**
和 一个 坏的 射击 你的 方法 是 , 的 课程 , 相当 不同的 .

当然，如果击球失误，你的方法就完全不同了。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : —
For **example** **:** **—**
为了 例子 : —

例如： -

[jʌŋ] [ʃɑːt] .
Young **Shot** **.**
年轻的 射击 .

年轻射手。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][laɪk][ðə; ði][oʊld][staɪl] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][bɜːrdz] ['betər] [ðæn; ðən]['draɪvɪŋ]
I **must** **say** **I** **like** **the** **old** **style** **of** **walking** **up** **your** **birds** **better** **than** **driving**
我 必须 说 我 喜欢 这 老的 风格 的 步行 向上 你的 鸟类 更好的 比 驾驶
,
,
,

我必须说，我更喜欢步行去猎鸟这种老式方法，而不是开车。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] .
especially **in** **a** **country** **like** **this** **.**
尤其 在 一个 国家 喜欢 这 .

尤其是在像这样的国家。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] [bɜːrdz][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I **never** **saw** **such** **difficult** **birds** **as** **we** **had** **this** **morning** **.**
我 绝不 锯 这样的 难的 鸟类 作为 我们 有 这 早晨 .

我从未见过像今天早上这样难对付的鸟。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] ['evriwer] .
You **seemed** **to** **have** **the** **worst** **of** **the** **luck** **everywhere** **.**
你 似乎 到 有 这 最差 的 这 运气 到处 .

你似乎处处都运气最差。

[bæd] [ʃɑːt] .
Bad **Shot** **.**
坏的 射击 .

糟糕的一击。

[jes] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [mʌtʃ] .
Yes **—** **they** **didn't** **come** **my** **way** **much** **.**
是的 — 他们 没有 来 我的 方式 很多 .

是的——他们很少来找我。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][get] [mʌtʃ] ['præktɪs] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][noʊ]
But **I** **don't** **get** **much** **practice** **at** **this** **kind** **of** **thing** **—** **and** **a** **man's** **no**
但 我 不 得到 很多 实践 在 这 种类 的 事物 — 和 一个 男人的 不
[gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] .
good **without** **practice** **.**
好的 没有 实践 .

但我在这方面练习的机会不多——而人不练习就一事无成。

[waɪ] . [es] . [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [lɔːŋ] [ʃɑːt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Y **.** **S** **.** **That** **was** **a** **deuced** **long** **shot** **,** **all** **the** **same** **,**
是 . S . 那 曾是 一个 过度 长的 射击 , 全部 这 相同的 ,

YS：那不过是徒劳无功的尝试。

[ðæt] [juː; jʊ] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][læst] [draɪv] .
that **you** **polished** **off** **in** **the** **last** **drive** **.**
那 你 抛光 离开 在 这 最后的 驾驶 .

你在上一次比赛中把它吃光了。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,
When **I** **saw** **him** **coming** **at** **about** **a** **hundred** **miles** **an** **hour** **,**
什么时候 我 锯 他 未来 在 关于 一个 百 英里 一个 小时 ,

当我看到他以大约每小时一百英里的速度冲过来时，

[aɪ] [θæŋkt] [maɪ][stɑːrz][hiː; hi] ['wɔznt] [maɪ][bɜːrd] .
I **thanked** **my** **stars** **he** **wasn't** **my** **bird** **.**
我 谢谢 我的 明星 他 不是 我的 鸟 .

我庆幸他不是我的鸟。

[wʌt] [ə; eɪ] [θʌmp] [hiː; hi] [fel] !
What **a** **thump** **he** **fell** **!**
什么 一个 扑通 他 跌倒 !

他摔得好重啊!

[biː] . [es] .
B **.** **S** **.**
B . S .

BS

[oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['iːzi] [ʃɑːt] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt][fɑːr][ɔːf] .
Oh **,** **he** **was** **a** **fairly** **easy** **shot** **,** **though** **a** **bit** **far** **off** **.**
哦 , 他 曾是 一个 相当 简单的 射击 , 尽管 一个 少量 远的 离开 .

哦，他虽然有点远，但很容易打中。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][gɑːt] [mɔːr] ['ʃuːtɪŋ] .
I **daresay** **I** **should** **do** **well** **enough** **if** **I** **only** **got** **more** **shooting** **.**
我 敢说 我 应该 做 出色地 足够的 如果 我 仅有的 得到 更多的 射击 .

我敢说，如果我能多获得一些拍摄机会，我应该能取得不错的成绩。

[aɪm][nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [gʌn] , [ðoʊ] .
I'm **not** **shooting** **with** **my** **own** **gun** **,** **though** **.**
我是 不是 射击 和 我的 自己的 枪 , 尽管 .

不过，我用的不是自己的枪。

[its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] , [ænd; ənd] [its] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It's	one	of	my	brother's	,	and	it's	rather	short	in	the	stock	for	me	.
它是	一	的	我的	兄弟	,	和	它是	相当	短的	在	这	库存	为了	我	.

这是我哥哥的，但我的库存有点少。

[ðæt] ['stɑːrts][juː; jʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] [ʃɑːt] .

That	starts	you	comfortably	with	the	Bad	Shot	.
那	开始	你	舒适地	和	这	坏的	射击	.

这样你就能轻松地应对糟糕的击球了。

[juː; jʊ] [suːð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] ['vænəti] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

You	soothe	his	ruffled	vanity	,	and	give	him	a	better	appetite	for	lunch	.
你	舒缓	他的	褶皱的	虚荣	,	和	给	他	一个	更好的	食欲	为了	午餐	.

你抚慰了他受伤的自尊心，让他对午餐更有胃口。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ʃɑːt] — [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Now	,	besides	the	Good	Shot	,	and	the	Bad	Shot	—	the	two	extremes	,	as	it	were	,
现在	,	除了	这	好的	射击	,	和	这	坏的	射击	—	这	二	极端情况	,	作为	它	是	,

现在，除了好球和坏球——可以说是两个极端之外，

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ʃuːtɚz] — [juː; jʊ] [maɪt] [ˌsʌb'dɪvaɪd][jʊr; jər] ['spɔrtsmɪn] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] — ([wʌn] .)

of	the	line	of	shooters	—	you	might	subdivide	your	sportsmen	further	into	—	(	1	.	)
的	这	线	的	射击者	—	你	可能	细分	你的	运动员	更远	进入	—	(	1	.	)

射击运动员的队伍——你还可以将你的运动员进一步细分为——（1.）

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] [ʃɑːt] .

The	Jovial	Shot	.
这	乔维尔	射击	.

欢乐的一击。

[ðɪs] ['pɑːrti][ɪz][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

This	party	is	on	excellent	terms	with	himself	and	with	everybody	else	.
这	派对	是	在	出色的	条款	和	他自己	和	和	大家	别的	.

这个政党成员与他本人以及其他所有人关系都非常好。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi] [ʃuːts] ['ferli] [wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [er] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

Generally	he	shoots	fairly	well	,	but	there	is	a	rollicking	air	about	him	,
一般来说	他	芽	相当	出色地	,	但	那里	是	一个	欢快的	空气	关于	他	,

他通常枪法不错，但他身上有一种桀骜不驯的气质。

[wɪtʃ] [dɪs'ɑːmz]['krɪtɪsɪzəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃuːts] ['bædli] .

which	disarms	criticism	,	even	when	he	shoots	badly	.
哪个	解除武装	批评	,	甚至	什么时候	他	芽	糟糕	.

即使他射击水平不高，这也能消除批评的余地。

[hiː; hi] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l][baɪ] [nɪk] - [neɪmz] .

He	knows	everybody	,	and	talks	of	most	people	by	nick	-	names	.
他	知道	大家	,	和	会谈	的	最多	人们	经过	缺口	-	姓名	.

他认识所有人，并且用昵称称呼大多数人。

[hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə; eɪ] [sʊk'seɪ]

His	sporting	anecdotes	may	be	counted	upon	for	,	at	any	rate	,	a	succès	-	d'estime	-	.
他的	体育	轶事	可能	是	计数	之上	为了	,	在	任何	速度	,	一个	成功	-		-	.

他的体育轶事至少可以保证获得好评。

" [aɪ]['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , " [æz; əz][aɪ][dɪd][læst] ['tuːzdeɪ] .

"	I	never	laughed	so	much	in	my	life	,	"	he	begins	,	"	as	I	did	last	Tuesday	.
"	我	绝不	笑了	所以	很多	在	我的	生活	,	"	他	开始	,	"	作为	我	做过	最后的	周二	.

“我这辈子从来没有像上周二那样开怀大笑过。”他说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] — [oʊld] ['sændi] , ['bʊtʃər] [bɪl] , [dɪk] - ,

There	were	four	of	us	—	Old	SANDY	,	BUTCHER	BILL	,	DICK	WHORTLEBURY	,
那里	是	四	的	我们	—	老的	沙	,	屠夫	账单	,	迪克	-	,

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

我们一共四个人——老桑迪、屠夫比尔、迪克·沃特尔伯里和我。

['sændi] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [frʌm; frəm] [hɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] -

SANDY	was	driving	us	back	from	Dillwater	Hall	—	you	know	,	old	PUFFINGTON's
沙	曾是	驾驶	我们	后退	从	莳萝水	大厅	—	你	知道	,	老的	-

[pleɪs] — [wer] [wiːd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] .

place	—	where	we'd	been	dining	.
地方	—	在哪里	我们会	到过	用餐	.

桑迪开车送我们从迪尔沃特大厅（你知道，就是老帕芬顿的住处）回来——我们之前在那里吃过饭。

['devəlɪʃ] [dɑːrk] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sændiːz] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] .

Devilish	dark	night	it	was	,	and	SANDY's	as	blind	as	a	bat	.
恶魔般的	黑暗的	夜晚	它	曾是	,	和	桑迪的	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	.

那是一个漆黑的夜晚，桑迪的眼睛像蝙蝠一样瞎了。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['dɛvəlz] ['pʌnʧˌboʊl] [aɪ] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm][wɔːrm] [geɪmz] ,

When	we	got	to	the	Devil's	Punchbowl	I	knew	there'd	be	some	warm	games	,
什么时候	我们	得到	到	这	魔鬼的	潘趣酒碗	我	知道	那里	是	一些	温暖的	游戏	,

当我们到达魔鬼之碗时，我就知道会有一些激烈的比赛。

- [kəz][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fʊl] [tɪlt] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [naɪf] , ['oʊvər][wiː; wi]

'	cos	the	horse	started	off	full	tilt	,	and	,	before	you	could	say	knife	,	over	we
-	化学	这	马	开始	离开	满的	倾斜	,	和	,	前	你	可以	说	刀	,	超过	我们

[went] .

went	.
去	.

因为那匹马一开始就全速奔跑，还没等你反应过来，我们就倒下了。

[aɪ] [pɪtʃt] , [hed] [fɜːrst] , ['ɪntuː] ['dɪks] ['stʌmək] ,

I	pitched	,	head	first	,	into	DICK's	stomach	,
我	投球	,	头	第一的	,	进入	迪克的	胃	,

我一头扎进了迪克的肚子里，

[ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd] [bɪl] [went] ['haʊlɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv]['ræbəts] .

and	SANDY	and	BILL	went	howling	down	like	a	right	and	left	of	rabbits	.
和	沙	和	账单	去	嚎叫	向下	喜欢	一个	正确的	和	左边	的	兔子	.

桑迪和比尔像兔子一样一左一右地嚎叫着跑了下去。

[lɔːrd] , [aɪ] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

Lord	,	I	laughed	till	the	tears	ran	down	my	face	.
主	,	我	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	我的	脸	.

我的天哪，我笑得眼泪都出来了。

[noʊ] [boʊnz]['broʊkən] ,

No	bones	broken	,
不	骨头	破碎的	,

没有骨折，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['bʊtʃɝz] [feɪs] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] -
but **the** **old** **BUTCHER's** **face** **got** **a** **shade** **the** **worst** **of** **it** **with** **a** **thorn** **-**
但 这 老的 肉铺 脸 得到 一个 阴影 这 最差 的 它 和 一个 刺 -
[bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] .
bush **on** **the** **slope** **.**
衬套 在 这 坡 .

但老屠夫的脸被山坡上的荆棘丛划伤得最厉害。

[kɑːrt] [smæʃt] ['ɪntuː] ['mætʃwʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . " ([ˌtuː'tuː] .)
Cart **smashed** **into** **matchwood** **,** **of** **course** **.** **"** **(** **2** **.** **)**
大车 粉碎 进入 火柴木 , 的 课程 . " (2 .)

手推车撞到火柴棍上了，当然了。"(2.)

[ðə; ði] ['dresi] [ʃɑːt] .
The **Dressy** **Shot** **.**
这 盛装 射击 .

盛装照。

['wʌndərf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [buːt] , ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd]['geɪtər] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Wonderful **in** **the** **boot** **,** **stocking** **,** **and** **gaiter** **department** **.**
精彩的 在 这 启动 , 袜 , 和 护腿套 部门 .

靴子、长袜和绑腿都很棒。

['veri] ['teɪstfl] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][kæps][ænd; ənd][taɪz] .
Very **tasteful** **,** **too** **,** **in** **the** **matter** **of** **caps** **and** **ties** **.**
非常 有品味的 , 也 , 在 这 事情 的 帽子 和 领带 .

在帽子和领带的选择上，也很有品味。

[meɪ] [biː; bi] ['flætərd] [baɪ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['geɪtərz] ,
May **be** **flattered** **by** **an** **inquiry** **as** **to** **where** **he** **got** **his** **gaiters** **,**
可能 是 受宠若惊 经过 一个 询问 作为 到 在哪里 他 得到 他的 绑腿 ,

如果有人问他护腿是从哪里买的，他可能会感到受宠若惊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **if** **they** **are** **an** **idea** **of** **his** **own** **.**
和 如果 他们 是 一个 主意 的 他的 自己的 .

如果这些想法是他自己的。

['sʌmtaɪmz] [bəːsts] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][belt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][klɑːsps] .
Sometimes **bursts** **out** **into** **a** **belt** **covered** **with** **silver** **clasps** **.**
有时 爆发 出去 进入 一个 腰带 涵盖 和 银 扣环 .

有时会突然变成一条缀满银色扣环的腰带。

['fænsi] ['weskɪts] [ə; eɪ][ˌspeʃi'ælәti] .
Fancy **waistcoats** **a** **speciality** **.**
想要 马甲 一个 专业 .

精致马甲是我们的特色。

[hɪz; ɪz]['smoʊkɪŋ] - [suːt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['reinbəuz] .
His **smoking** **-** **suit** **,** **in** **the** **evening** **,** **is** **a** **dream** **of** **gorgeous** **rainbows** **.**
他的 吸烟 - 套装 , 在 这 晚上 , 是 一个 梦 的 华丽的 彩虹 .

到了晚上，他那身吸烟装就像梦幻般的绚丽彩虹。

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['veri] [fer] [ʃɑːt] .
Is **sometimes** **a** **very** **fair** **shot** **.**
是 有时 一个 非常 公平的 射击 .

有时确实很公平。

['dʒen(ə)rəli] [werz] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . ([θriː] .)
Generally **wears** **gloves** **,** **and** **a** **fair** **moustache** **.** **(** **3** **.** **)**
一般来说 穿着 手套 , 和 一个 公平的 胡子 . (3 .)

通常戴着手套，留着淡淡的胡子。(3.)

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʃɑːt] .
The **Bored** **Shot** **.**
这 无聊的 射击 .

无聊的镜头。

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːrtsmən] , [huː] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] [spɔːrt] .
A **good** **sportsman** **,** **who** **says** **he** **doesn't** **care** **about** **sport** **.**
一个 好的 运动员 , WHO 说道 他 不 关心 关于 运动 .

一个优秀的运动员，却说自己不在乎体育运动。

['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] ['lɪtərəri] [teɪsts] .
Often **has** **literary** **tastes** **.**
经常 有 文学 口味 .

通常具有文学爱好。

[hæz; həz] [vjuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
Has **views** **of** **his** **own** **,** **and** **is** **,** **consequently** **,**
有 浏览 的 他的 自己的 , 和 是 , 最后 ,

他有自己的观点，因此，

[lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [aɪ'diːəlɪst] [baɪ] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,
looked **upon** **as** **a** **rather** **dangerous** **idealist** **by** **honest** **country** **gentlemen** **,**
看起来 之上 作为 一个 相当 危险的 理想主义者 经过 诚实的 国家 先生们 ,

被正直的乡绅们视为相当危险的理想主义者。

[huː] [kən'faɪn] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪmz] ,
who **confine** **their** **reading** **to** **an** **occasional** **peep** **at** **the** **Times** **,**
WHO 局限 他们的 阅读 到 一个 偶然 窥视 在 这 《时代周刊》 ,

那些只偶尔翻阅《泰晤士报》的人，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kwoʊtɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['sɜː.tiz] .
and **an** **intimate** **quoting** **acquaintance** **with** **the** **novels** **of** **Mr** **.** **SURTEES** **.**
和 一个 亲密的 引用 熟人 和 这 小说 的 先生 . 苏尔蒂斯 .

并且对苏尔蒂斯先生的小说有着深入的了解，经常引用其中的句子。

['ɔːf(ə)n] [ʃɑːks] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
Often **shocks** **his** **companions** **by** **telling** **them** **he** **really** **doesn't** **care** **much** **about**
经常 冲击 他的 同伴 经过 讲述 他们 他 真的 不 关心 很多 关于
['kɪlɪŋ] [θɪŋz] ,
killing **things** **,**
杀 事物 ,

他经常告诉同伴，他其实并不太在意杀戮，这常常令他们感到震惊。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [let] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
and **would** **just** **as** **soon** **let** **them** **off** **.**
和 会 只是 作为 很快 让 他们 离开 .

而且他们宁愿放他们走。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər] ['æŋgər] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['friːkwəntli] .
However **,** **he** **shows** **a** **perfectly** **proper** **anger** **if** **he** **misses** **frequently** **.**
然而 , 他 演出 一个 完美 恰当的 愤怒 如果 他 错过 频繁地 .

但是，如果他经常投篮不中，他会表现出完全合理的愤怒。

[ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ɑːksn] , [ænd; ənd] [meɪ] ,
Is **not** **unlikely** **to** **be** **an** **authority** **on** **sheep** **and** **oxen** **,** **and** **may** **,**
是 不是 不太可能 到 是 一个 权威 在 羊 和 牛 , 和 可能 ,

他很可能是一位羊和牛方面的权威，而且可能.....

[pər'hæps] , [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaʊnti] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
perhaps **,** **be** **accepted** **as** **the** **Conservative** **Candidate** **for** **his** **County** **division** **,**
也许 , 是 公认 作为 这 保守的 候选人 为了 他的 县 分配 ,

或许，他会被接受为他所在县选区的保守党候选人。

[dʌm] [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnənt] ['kaʊnti] ['mæg,neɪts] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [iks'presiz] [ðer; ðər] [vju:z] ['betər]

dumb	but	indignant	County	magnates	finding	that	he	expresses	their	views	better
哑的	但	愤怒	县	巨头们	寻找	那	他	表达	他们的	浏览	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

than	they	can	do	it	themselves	.
比	他们	能	做	它	他们自己	.

愚蠢但愤慨的郡权贵们发现，他比他们自己更能表达他们的观点。

[dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [spɔ:rt] .

Don't	talk	to	him	about	sport	.
不	讲话	到	他	关于	运动	.

不要跟他谈论体育。

[traɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['mægəzinz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] . (

Try	him	with	books	,	interesting	articles	in	the	Magazines	,	and	so	forth	.	(
尝试	他	和	图书	,	有趣的	文章	在	这	杂志	,	和	所以	前进	.	(

[fɔ:r] .)

4	.	)
4	.	)

可以给他读一些书、杂志上有趣的文章等等。(4.)

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʃɑ:t] .

The	Soldier	Shot	.
这	士兵	射击	.

士兵中枪了。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , ['dresɪz] [wel] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['gɔ:dɪli] , [ænd; ənd] ['smoʊks] [bɪg]

This	kind	is	generally	a	Captain	,	dresses	well	,	but	not	gaudily	,	and	smokes	big
这	种类	是	一般来说	一个	队长	,	连衣裙	出色地	,	但	不是	华丽地	,	和	烟雾	大的

[sɪ'gɑ:rz] .

cigars	.
雪茄	.

这种人通常是上尉，穿着得体但不浮夸，而且抽大雪茄。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [ti:tʃ] ['praɪvəts]

There	seems	to	be	a	general	idea	that	a	man	who	can	teach	privates
那里	似乎	到	是	一个	一般的	主意	那	一个	男人	WHO	能	教	私人

[tu:; tə] [ʃu:t] ['tɑ:rgɪts] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃu:t] [geɪm] [hɪm'self] .

to	shoot	targets	must	be	able	to	shoot	game	himself	.
到	射击	目标	必须	是	有能力的	到	射击	游戏	他自己	.

人们普遍认为，能够教新兵射击靶子的人，自己也必须能够猎杀猎物。

[jet] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ʃɑ:t] ['mɪsɪz] [bɜ:rdz] [kwaɪt] ['bju:tɪfli] .

Yet	the	Soldier	Shot	misses	birds	quite	beautifully	.
然而	这	士兵	射击	错过	鸟类	相当	非常漂亮	.

然而，士兵射击法却能非常漂亮地避开鸟类。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [ʃɑ:t] [bɪg] [geɪm] [ɪn] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækjərəsi] [ðæt] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn]

He	will	have	often	shot	big	game	in	India	with	an	accuracy	that	increases	in
他	将要	有	经常	射击	大的	游戏	在	印度	和	一个	准确性	那	增加	在

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [ðæt] ['seprət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]

proportion	to	the	number	of	miles	that	separate	him	from	the	scene	of
部分	到	这	数字	的	英里	那	分离	他	从	这	场景	的

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] .

his	exploits	.
他的	漏洞	.

他经常在印度猎杀大型猎物，而且他的射击精度会随着他与狩猎地点之间的距离增加而提高。

['æftər] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] " [braʊn] " [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] ['elifənts] [dʌz] [nɑ:t] [ˌgærən'ti:] [raɪts] [ænd; ənd]

the	ability	to	"	brown	"	a	herd	of	elephants	does	not	guarantee	rights	and
这	能力	到	"	棕色的	"	一个	一群	的	大象	做	不是	保证	权利	和

[left] [æt; ət] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

lefts	at	partridges	.
左	在	鹧鸪	.

能够把一群大象"熏黑"并不能保证在猎捕鹧鸪时拥有权利和权利。

[æpt][tu:; tə] [dɪ'kleɪm] ['tɜ:rsli] [ænd; ənd]['fɔ:rsəbli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətеri] [kə'rɪr] . (

Apt	to	declaim	tersely	and	forcibly	about	the	hardships	of	a	military	career	.	(
易于	到	宣誓	简洁地	和	强制	关于	这	艰辛	的	一个	军队	职业	.	(

[faɪv] .)

5	.	)
5	.	)

擅长简洁有力地讲述军旅生涯的艰辛。(5.)

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʃɑ:t] .

The	Average	Shot	.
这	平均的	射击	.

平均水平的投篮。

[tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['ævərɪdʒ] ['mætərz] ,

Talk	to	him	about	average	matters	,
讲话	到	他	关于	平均的	事情	,

和他聊些日常琐事，

[ən'les] [ju:; jʊ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][spɔ:rt] .

unless	you	hear	he	is	a	celebrity	in	some	other	branch	of	sport	.
除非	你	听到	他	是	一个	名人	在	一些	其他	分支	的	运动	.

除非你听说他在其他体育领域是名人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [get] ['di:teɪlz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['ælpaɪn][klaɪm] ,

In	that	case	,	get	details	from	him	of	his	last	Alpine	climb	,
在	那	案件	,	得到	细节	从	他	的	他的	最后的	高山	爬	,

在这种情况下，向他打听一下他最近一次攀登阿尔卑斯山的详细情况。

[ɔ:r][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [rʌn] [tu:; tə] [haʊndz] , [ɔ:r][æsk][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] ['reɪsɪŋ] ['mætərz] .

or	his	latest	run	to	hounds	,	or	ask	his	views	on	racing	matters	.
或者	他的	最新的	跑步	到	猎犬	,	或者	问	他的	浏览	在	赛车	事情	.

或者问问他最近一次参加猎犬比赛的情况，或者问问他对赛马方面的看法。

[moʊst] ['ævərɪdʒ] [ʃɑ:ts] [goʊ] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Most	average	shots	go	racing	,	and	think	they	understand	all	about	it	.
最多	平均的	镜头	去	赛车	,	和	思考	他们	理解	全部	关于	它	.

大多数普通人去看赛车，就以为自己了解赛车的一切。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ʃɑ:t] ,

I	say	nothing	here	about	the	Dangerous	Shot	,
我	说	没有什么	这里	关于	这	危险的	射击	,

我在这里对危险射击只字不提。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [raɪt] [tu:; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

because	it	is	never	right	to	get	within	talking	distance	of	him	.
因为	它	是	绝不	正确的	到	得到	之内	说	距离	的	他	.

因为千万不要靠近他，以免发生意外。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə][æt; ət][ɔ:l] .

In	fact	,	he	ought	not	to	be	talked	to	at	all	.
在	事实	,	他	应该	不是	到	是	谈话	到	在	全部	.

事实上，根本不应该跟他说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	am	not	sure	he	ought	to	be	allowed	to	live	.
我	是	不是	当然	他	应该	到	是	允许	到	居住	.

我不确定他是否应该被允许活下去。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] ['fɜːrnɪʃ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst]

Still	,	his	exploits	furnish	material	for	many	an	animated	conversation	amongst
仍然	,	他的	漏洞	提供	材料	为了	许多	一个	动画	对话	在

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] .

the	survivors	.
这	幸存者	.

不过，他的英勇事迹为幸存者们提供了许多热烈讨论的素材。

— " ['ænɪmɪs] - - !

—	"	ANIMIS	CŒLESTIBUS	IRÆ	!
—	"	动画	-	-	!

—"ANIMIS CŒLESTIBUS IRÆ!

" [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	A	MODERN	SCIENTIFIC	DISCUSSION	.
"	一个	现代的	科学	讨论	.

"现代科学讨论。"

[mɪs] ['fæni] ([ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [və'reɪʃəs] [tʃaɪld]) .

Miss	Fanny	(	a	gentle	and	most	veracious	Child	)	.
错过	舳	(	一个	温和的	和	最多	诚实的	孩子	)	.

芬妮小姐（一个温柔而又非常诚实的孩子）。

" [jɑː] !

"	YAH	!
"	是啊	!

"呀！"

[juː; jʊ] ['kruːəl] ['kaʊərd] !

YOU	CRUEL	COWARD	!
你	残忍的	懦夫	!

你这个残忍的懦夫!

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [skɪnd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [frɑːg] !

YOU	AND	YOUR	FRIENDS	SKINNED	A	LIVE	FROG	!
你	和	你的	朋友们	去皮	一个	居住	青蛙	!

你和你的朋友剥了一只活青蛙的皮!

" ['mæstər] ['vɪktər] ([æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [bʌt; bət] ['veri] ['tʌtʃi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]) .

"	Master	Victor	(	an	industrious	but	very	touchy	little	Boy	)	.
"	掌握	胜利者	(	一个	勤劳	但	非常	敏感	小的	男生	)	.

"维克多少爷（一个勤劳但非常敏感的小男孩）。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !

"	YOU'RE	A	LIAR	!
"	你是	一个	说谎者	!

"你是个骗子！"

[ðə; ði] [frɑːg] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

THE	FROG	WAS	DEAD	,	AND	YOU	KNOW	IT	!
这	青蛙	曾是	死的	,	和	你	知道	它	!

青蛙死了，你知道的!

" [mɪs] ['fæni] .

"	Miss	Fanny	.
"	错过	舳	.

"范妮小姐。"

" ['buːhuː; ˌbuː'huː] !
" **BOOHOOO** !
" 号泣 !

“号泣！

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] [nɑːt] , [juːv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [neɪmz] ;
WHETHER IT WAS DEAD OR NOT , YOU'VE GOT NO RIGHT TO CALL NAMES ;
无论 它 曾是 死的 或者 不是 , 你已经 得到 不 正确的 到 称呼 姓名 ;

无论它是否已经死亡，你都没有权利辱骂它；

- [kəz] [aɪm][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] !
' **COS I'M A GIRL , AND CAN'T PUNCH YOUR HEAD !**
- 化学反应 我是 一个 女孩 , 和 不能 冲床 你的 头 !

因为我是个女孩，又不能打你的头！

" ['mæstər]['vɪktər] .
" **Master Victor .**
" 掌握 胜利者 .

“维克多大师。”

" [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [pʌntʃ] [jɔːrz] !
" **IT'S JUST BECAUSE YOU'RE A GIRL THAT I CAN'T PUNCH YOURS !**
" 它是 只是 因为 你是 一个 女孩 那 我 不能 冲床 你的 !

“就因为你是女孩，我才不能打你！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] !
YOU SHOULD HAVE THOUGHT OF THAT BEFORE YOU CALLED ME A COWARD !
你 应该 有 想法 的 那 前 你 称为 我 一个 懦夫 !

你早该想到这一点，再骂我是懦夫！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 206]**
" [页 -]

[第206页]

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [miːt] .
THE CABINET MEET .
这 内阁 见面 .

内阁会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ə; eɪ] - [sen'seɪʃ(ə)n] .
A BUCKJUMPERISH SENSATION .
一个 - 感觉 .

一场巴克·杰姆珀式的轰动。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['brɔŋkəuz][hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] [baɪ]
[It is rumoured that some of BUFFALO BILL's Broncos have been bought by
[它 是 传闻 那 一些 的 水牛 法案的 野马队 有 到过 买 经过
[ðə; ði][kæb] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .]
the Cab Proprietors of London .]
这 出租车 业主 的 伦敦 .]

[有传言说，布法罗·比尔的一些野马车已被伦敦的出租车运营商收购。]

['kæbi] .
Cabby .
出租车司机 .

出租车司机。

" [sɪt] [stɪl] , [sɜːr] !
" SIT STILL , SIR !
" 坐 仍然 , 先生 !

“先生，请坐好！”

[ðɪs] [eint] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][wɑːtˌwʌt] - [iː][kæn; kən][duː] .
THIS AIN'T NOTHIN ' TO WOT ' E CAN DO .
这 不是 什么也没有 - 到 什么 - E 能 做 .

这并非他所能做到的。

[juːl] [siː] - [ɪm] [tɜːrn] - [iːd] ['oʊvər] - ['iːlz] ['prez(ə)ntli] !
YOU'LL SEE ' IM TURN ' EAD OVER ' EELS PRESENTLY !
你会 看 - 我是 转动 - EAD 超过 - 鳗鱼 目前 !

你很快就会看到他翻身露出鳗鱼！

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pə'liːs] ;
" A QUESTION OF POLICE ;
" 一个 问题 的 警察 ;

“向警方提出的问题；

[ɔːr] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] .
Or , What it may come to .
或者 , 什么 它 可能 来 到 .

或者，事情最终可能会变成什么样。

[siːn] — [trə'fælgər] [skwer] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .
SCENE — Trafalgar Square just before sunset .
场景 — 特拉法加 正方形 只是 前 日落 .

场景——日落前的特拉法加广场。

[pə'liːs] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs]
Police in abundance ; number of Processionists in various parts of the open space
警察 在 丰富 ; 数字 的 游行队伍 在 各种各样的 部分 的 这 打开 空间
[siːn] [tuː; tə][biː; bi] [di'spəːsiŋ] .
seen to be dispersing .
已见 到 是 分散 .

警力充足；空地各处的游行队伍正在散去。

[pə'liːs] [ɪn'spektər] .
Police Inspector .
警察 检查员 .

警督。

[naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pə'laɪt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Now , my good friends , I am going to be as polite as possible ,
现在 , 我的 好的 朋友们 , 我 是 去 到 是 作为 有礼貌的 作为 可能的 ,

各位好朋友，现在我要尽可能礼貌一些。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'beɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but I must obey the regulations of the Commissioners of Her
但 我 必须 服从 这 法规 的 这 委员 的 她
['mædʒəstiːz][wɜːrks][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
Majesty's Works and Public Buildings .
陛下的 作品 和 民众 建筑物 .

但我必须遵守女王陛下工程和公共建筑委员会的规定。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [spiːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n]['prɑːpər]['noʊtɪs]
And I say you cannot speak , because you have not given proper notice
和 我 说 你 不能 说话 , 因为 你 有 不是 给定 恰当的 注意
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
to the authorities .
到 这 当局 .

我说你不能发言，因为你没有按规定通知有关部门。

[fɜːrst]['ɔːrətər] .
First Orator .
第一的 演说者 .

第一位演说家。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .
But I have — I tell you I wrote to the Commissioner four days ago .
但 我 有 — 我 告诉 你 我 写道 到 这 专员 四 天 前 .

但我已经写信给专员了——我告诉你，我四天前就写信给专员了。

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Oh , did you ?
哦 , 做过 你 ?

哦，是吗?

[ðen] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
Then that of course alters the case .
然后 那 的 课程 改变 这 案件 .

那么，案情自然就发生了变化。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
What are you , Sir ?
什么 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[fɜːrst][ɔːr] .
First Or .
第一的 或者 .

首先，或者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] " [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrni] [hændz][ʌv; əv] ['leɪbər] .
I am the " Friends of the Horny Hands of Labour .
我 是 这 " 朋友们 的 这 好色 手 的 劳动 .

我是“劳动者之手的朋友们”。

" [pɑːl] .
" Pol .
" 政治 .

“波兰语。

[ɪn] .
In .
在 .

在。

(['æftər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][noʊt] - [bʊk]) .
(after referring to note - book) .
(后 指 到 笔记 - 书) .

（翻阅笔记本后）

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
Ah , I thought I was right .
啊 , 我 想法 我 曾是 正确的 .

啊，我就知道我是对的。

[jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn]['sekənd] , [sɜːr] — [ðə; ði] " [dɪ'keɪd] ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] " [gɑːt][ɪn] [bɪ'fɔːr]

Your	**application**	**came**	**in**	**second**	**,**	**Sir**	**—**	**the**	**"**	**Decayed**	**Washerwomen**	**"**	**got**	**in**	**before**
你的	应用	来了	在	第二	,	先生	—	这	"	腐烂的	洗衣妇	"	得到	在	前

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

先生，您的申请排名第二——“腐烂的洗衣妇”排在您前面。

[lʊk] [hɪr] .

Look	**here**	**.**
看	这里	.

看这里。

(['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˌregju'leɪʃn] .)

(	**Pointing**	**out**	**regulation**	**.**	**)**
(	指向	出去	规定	.	)

（指出相关规定。）

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['miːtɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	**Not**	**more**	**than**	**one**	**Meeting**	**shall**	**be**	**allowed**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
"	不是	更多的	比	一	会议	将	是	允许	在	这	相同的	时间	,

“同一时间只能举行一次会议，”

[ænd; ənd] [ɪf] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['miːtiŋz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

and	**if**	**notices**	**of**	**two**	**or**	**more**	**Meetings**	**are**	**given**	**for**	**the**	**same**	**day**	**,**
和	如果	通知	的	二	或者	更多的	会议	是	给定	为了	这	相同的	天	,

如果同一天发出两场或两场以上会议的通知，

['prefrəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊtɪs][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn]

preference	**shall**	**be**	**given**	**to**	**that**	**Meeting**	**of**	**which**	**notice**	**shall**	**have**	**been**
偏爱	将	是	给定	到	那	会议	的	哪个	注意	将	有	到过

[fɜːrst] [rɪ'siːvd] .

first	**received**	**.**
第一的	已收到	.

应优先召开最早收到会议通知的会议。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**So**	**you**	**see**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**not**	**in**	**it**	**.**
"	所以	你	看	,	先生	,	你	是	不是	在	它	.

“所以你看，先生，你不在里面。”

['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .

Better	**luck**	**next**	**time**	**.**
更好的	运气	下一个	时间	.

下次好运。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bæŋk]['hɑːlədeɪ][sɪks] [mʌnθs] [hens] .

There	**is**	**another**	**Bank**	**Holiday**	**six**	**months**	**hence**	**.**
那里	是	其他	银行	假期	六	几个月	因此	.

六个月后还有另一个银行假日。

[fɜːrst][ɔːr] .

First	**Or**	**.**
第一的	或者	.

首先，或者。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [dɪ'keɪd] ['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] " [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] —

But	**the**	**"**	**Decayed**	**Washerwomen**	**"**	**are**	**not**	**here**	**,**	**and**	**I**	**—**
但	这	"	腐烂的	洗衣妇	"	是	不是	这里	,	和	我	—

但是“腐朽的洗衣妇”们并不在这里，而我——

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

['veri] ['sɑːri] .
Very **sorry** .
非常 对不起 .

非常抱歉。

[sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] .
Sir , **but** **you** **must** **move** **on** .
先生 , 但 你 必须 移动 在 .

先生，您必须继续前进。

([fɜːrst]['ɔːrətər] [ˌdisə'piəz] [wɪð; wɪθ] ['grʌmblɪŋ] ['fɔːləuəz] .)
(First Orator disappears with grumbling followers .)
(第一的 演说者 消失 和 抱怨 追随者 .)

（第一位演说家带着不满的追随者消失了。）

[aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [aɪ][duː] ['riːəli] [θɪŋk] [ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [kwaɪt] ['plezntli] .
I say , BILL , I do really think these regulations are working quite pleasantly .
我 说 , 账单 , 我 做 真的 思考 这些 法规 是 在职的 相当 愉快 .

比尔，我说，我真的认为这些规定运行得相当不错。

[bɪl] ([ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət]) .
Bill (a subordinate) .
账单 (一个 下属) .

比尔（下属）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sekənd] ['ɔːrətər] .
Second Orator .
第二 演说者 .

第二位发言人。

(['entərɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm][eɪdʒd] ['fiːmeɪl]) .
(entering hurriedly , accompanied by some aged females) .
(进入 匆匆 , 伴随 经过 一些 老年人 女性) .

（匆匆走进去，身边跟着几位上了年纪的妇女）。

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] ['spiːtʃɪz] ?
Here , I say , where are we to make speeches ?
这里 , 我 说 , 在哪里 是 我们 到 制作 演讲 ?

请问，我们该在哪里发表演讲?

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

(['dʒi:niəli]) .
(genially) .
(和蔼地) .

（和蔼地）

['noʊwer] , [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'θɔ:rəti] .
Nowhere , unless you have the proper authority .
无处 , 除非 你 有 这 恰当的 权威 .

除非你有相应的权限，否则任何地方都去不了。

[hu:] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][hoʊm] ?
Who may you be when you are at home ?
WHO 可能 你 是 什么时候 你 是 在 家 ?

在家时，你会是怎样的人?

['sekənd][ɔ:r] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

(['fʌsəli]) .
(fussily) .
(挑剔地) .

（烦躁地）

[waɪ] , [ðə; ði] " [dɪ'keɪd] ['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-] , " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .
Why , the " Decayed Washerwomen , " to be sure .
为什么 , 这 " 腐烂的 洗衣妇 , " 到 是 当然 .

当然，是《腐朽的洗衣妇》这幅画。

[naʊ] , [lʊk] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌju: 'es][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['spi:tʃɪz] .
Now , look sharp , and find us a place to deliver speeches .
现在 , 看 锋利的 , 和 寻找 我们 一个 地方 到 递送 演讲 .

现在，打起精神，找个地方给我们做演讲。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] —
You know you must do it , by order of the —
你 知道 你 必须 做 它 , 经过 命令 的 这 —

你知道你必须这样做，这是奉——之命。

[pɑ:l] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] [læmp] - [poʊst] ?
Well , what do you say to the top of that lamp - post ?
出色地 , 什么 做 你 说 到 这 顶部 的 那 灯 - 邮政 ?

那么，你对着那根路灯杆顶说些什么呢?

['sekənd][ɔ:r] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

[naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃæf] .
Now , none of your chaff .
现在 , 没有任何 的 你的 糠 .

现在，别理会你的那些废话。

[maɪnd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] —
Mind , you are the servants of the public , and —
头脑 , 你 是 这 仆人 的 这 民众 , 和 —

记住，你们是公众的公仆，而且——

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[jes] — [bʌt; bət][dəunt] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] " [dɪ'keɪd]
Yes — but don't deliver a speech to me — I am not a " Decayed
是的 — 但 不 递送 一个 演讲 到 我 — 我 是 不是 一个 " 腐烂的
['wɑːʃərwʊmən] .
Washerwoman .
洗衣妇 .

是的——但不要对我发表长篇大论——我不是"腐朽的洗衣妇"。

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['fiːmeɪl] .
" Chorus of Indignant Females .
" 合唱 的 愤怒 女性 .

"愤怒的女性合唱团。"

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
We should think not .
我们 应该 思考 不是 .

我们应该这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] !
It would be a good thing if you were !
它 会 是 一个 好的 事物 如果 你 是 !

如果你是的话，那可就太好了！

['sekənd] [ɔːr] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

[naʊ] , [lʊk] [ʃɑːrp] .
Now , look sharp .
现在 , 看 锋利的 .

好了，注意仪容。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .
We have been longer coming than we expected .
我们 有 到过 更长 未来 比 我们 预期的 .

我们比预期来得更晚。

[ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .
The cabs and omnibuses were so troublesome .
这 出租车 和 公共汽车 是 所以 麻烦的 .

出租车和公共汽车太麻烦了。

[naʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd] ?
Now , where shall I stand ?
现在 , 在哪里 将 我 站立 ?

现在，我该站在哪里?

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

([kən'sɪdərɪŋ]) .
(considering) .
(考虑) .

（考虑中）

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] ,
Well , I think you would be out of the way if you got up there ,
出色地 , 我 思考 你 会 是 出去 的 这 方式 如果 你 得到 向上 那里 ,

嗯，我觉得你上去之后就不会碍事了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
and spoke to them down below .
和 辐 到 他们 向下 以下 .

然后和楼下的他们交谈。

[[pɔɪnts] [aʊt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
[Points out elevated position in front of the National Gallery .
[积分 出去 升高 位置 在 正面 的 这 国家的 画廊 .

[指出国家美术馆前方的高地位置。

['sekənd] [ɔːr] .
Second Or .
第二 或者 .

第二或。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] !
But they won't be able to see , much less to hear me !
但 他们 惯于 是 有能力的 到 看 , 很多 较少的 到 听到 我 !

但他们既看不见我，也听不见我!

[pɑːl] .
Pol .
政治 .

波兰语

[ɪn] .
In .
在 .

在。

[kɑːnt] [help] [ðæt] .
Can't help that .
不能 帮助 那 .

没办法。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][wɜːrks][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [dəunt][prə'vaɪd]

The	Commissioners	of	Her	Majesty's	Works	and	Public	Buildings	don't	provide
这	委员	的	她	陛下的	作品	和	民众	建筑物	不	提供

['teliskəups] [nɔːr] [jet] [ɪr] - ['trʌmpits] . — [bɪl] ([sə'luːtɪŋ]) .

telescopes	nor	yet	ear	-	trumpets	.	—	Bill	(	saluting	)	.
望远镜	也不	然而	耳朵	-	小号	.	—	账单	(	敬礼	)	.

女王陛下工程和公共建筑委员会既不提供望远镜，也不提供助听器。——比尔（敬礼）。

['sʌnset] , [sɜːr] !

Sunset	,	Sir	!
日落	,	先生	!

先生，日落了！

[pɑːl] .

Pol	.
政治	.

波兰语

[ɪn] .

In	.
在	.

在。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] !

There	,	you	see	!
那里	,	你	看	!

你看！

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Thought	you	would	be	too	late	.
想法	你	会	是	也	晚的	.

我还以为你来晚了。

['taɪmz] [ʌp] .

Time's	up	.
时间	向上	.

时间到。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Glad	to	see	you	another	day	.
高兴的	到	看	你	其他	天	.

很高兴又能见到你。

[bʌt; bət] [naʊ] — [muːv] [ɑːn] !

But	now	—	move	on	!
但	现在	—	移动	在	!

但现在——继续前进吧！

[[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [əu'beid] .

[	And	the	Police	Regulations	are	obeyed	.
[	和	这	警察	法规	是	服从	.

并且遵守了警务条例。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] (['sʌndeɪ]) [taɪmz] [ri'vaivd] . — [ðə; ði] ['spesɪmən] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

THE	GOOD	OLD	(	SUNDAY	)	TIMES	REVIVED	.	—	The	specimen	number	of	The	Sunday
这	好的	老的	(	星期日	)	时代	复活	.	—	这	标本	数字	的	这	星期日

[taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [kə'mensmənt] [ɪn] - ,

Times	as	it	was	at	its	commencement	in	1822	,
《时代周刊》	作为	它	曾是	在	它是	开始	在	-	,

昔日辉煌的《星期日泰晤士报》重现江湖——这是1822年创刊时《星期日泰晤士报》的样刊。

['gɪv(ə)n][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] 23rd , - , [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

given	on	Sunday	,	October	23rd	,	1892	,	is	most	interesting	.
给定	在	星期日	,	十月	23rd	,	-	,	是	最多	有趣的	.

1892年10月23日星期日发表的演讲非常有趣。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] " [ə; eɪ] ['fi:tʃər] " [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] ['oʊnli] [tu:]

Theatrical	advertising	was	quite	"	a	feature	"	at	that	time	,	when	only	two
戏剧	广告	曾是	相当	"	一个	特征	"	在	那	时间	,	什么时候	仅有的	二

['θiətəz] ,

Theatres	,
剧院	,

在当时只有两家剧院的情况下，剧院广告还是一项相当"特色"的活动。

['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['ædvərtaɪzd] .

Drury	Lane	and	Covent	Garden	,	seem	to	have	advertised	.
德鲁里	车道	和	科文特	花园	,	似乎	到	有	广告	.

德鲁里巷和科文特花园似乎都做了广告。

[ðə; ði] [neɪmz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['edmənd] ['ki:n] ['sɪmpli] [æz; əz]['mɪstər] . ['ki:n] , [ʌv; əv]['mesərz] .

The	names	there	are	of	EDMUND	KEAN	simply	as	Mr	.	KEAN	,	of	Messrs	.
这	姓名	那里	是	的	埃德蒙	基恩	简单地	作为	先生	.	基恩	,	的	先生们	.

['daʊtən] ,

DOWTON	,
道顿	,

那里的名字是埃德蒙·基恩先生，简称基恩先生，隶属于道顿公司。

['hɑ:li] , [jʌŋ] , ['mʌndən] , ['mɪsɪz] . ['glʌvər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mædəm] ['vɛstrɪs] [æz; əz] [əu'fi:liə]

HARLEY	,	YOUNG	,	MUNDEN	,	Mrs	.	GLOVER	,	and	of	Madame	VESTRIS	as	Ophelia
哈雷	,	年轻的	,	蒙登	,	太太	.	手套	,	和	的	夫人	维斯特里斯	作为	奥菲莉娅

.

:

.

哈雷、杨、蒙登、格洛弗夫人，以及维斯特里斯夫人饰演奥菲莉娅。

['bræhəm] [ɪz][ðer; ðər] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ] ['lɪstən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sti:vənz, 'stɛfənz] .

BRAHAM	is	there	,	as	also	LISTON	and	Miss	STEPHENS	.
布拉罕	是	那里	,	作为	还	利斯顿	和	错过	斯蒂芬斯	.

布拉汉姆在那里，利斯顿和斯蒂芬斯小姐也在那里。

[praɪz] [faɪts] [ɑ:r; ər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][tɑ:m] - [ænd; ənd] - ['dʒeri] [staɪl] ,

Prize	Fights	are	done	in	the	good	old	Tom	-	and	-	Jerry	style	,
奖	战斗	是	完毕	在	这	好的	老的	汤姆	-	和	-	杰瑞	风格	,

拳击比赛采用的是老式的汤姆和杰瑞式风格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] [meɪd] [soʊ] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	the	Police	Reports	are	made	so	amusing	as	to	suggest	that	such	a
和	这	警察	报告	是	制成	所以	有趣	作为	到	建议	那	这样的	一个

[laɪt] [tʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] " [deɪ] [baɪ] [deɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,

light	touch	as	is	occasionally	given	in	the	"	Day	by	Day	"	of	the	Daily	Telegraph	,
光	触碰	作为	是	偶尔	给定	在	这	"	天	经过	天	"	的	这	日常的	电报	,

警方报告写得如此滑稽可笑，以至于让人觉得《每日电讯报》"每日新闻"栏目偶尔采用的那种轻松幽默的报道手法，

[maɪt] [biː; bi] ['naʊədeɪz] ['welkəm] [ɪn] ([pə'liːs]) [kɔːrt] [nuːz] .
might be nowadays welcome in (Police) Court News .
可能 是 如今 欢迎 在 (警察) 法庭 消息 .

如今，这或许会受到（警察）法庭新闻的欢迎。

[ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] - ,
Altogether , a happy thought to reproduce the Sunday Times of 1822 ,
共 , 一个 快乐的 想法 到 复制 这 星期日 《时代周刊》 的 - ,

总而言之，重现1822年的《星期日泰晤士报》是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] - [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] " ['goʊɪŋ]
and may the Sunday Times of 1892 live up to it , and be " going
和 可能 这 星期日 《时代周刊》 的 - 居住 向上 到 它 , 和 是 " 去
[strɔːŋ] " [ɪn] - !
strong " in 1992 !
强的 " 在 - !

希望 1892 年的《星期日泰晤士报》不负众望，在 1992 年依然"蓬勃发展"!

['proʊsɪt] !
Prosit !
普罗西特 !

干杯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[gai] - [fɑːks] ['pɑːpjʊˌlaɪ] .
GUY - FOX POPULI .
盖伊 - 狐狸 流行 .

GUY-FOX POPULI。

" [ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] .
" A Guy in Spectacles and a Tall Hat .
" 一个 盖伊 在 眼镜 和 一个 高的 帽子 .

"一个戴眼镜、戴着高帽子的家伙。"

" [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [gaɪz] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl]
" The proceedings of the Midnight Mass Meeting of Unemployed Guys at Vauxhall
" 这 诉讼程序 的 这 午夜 大量的 会议 的 失业 伙计们 在 沃克斯豪尔
[ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərli] ['neɪtʃər] ,
on the fifth of November were of a somewhat disorderly nature ,
在 这 第五 的 十一月 是 的 一个 有些 乱 自然 ,

"11月5日，在沃克斯豪尔举行的失业者午夜弥撒的进行过程有些混乱。"

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ['biːɪŋ] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'sendieri] [toʊn] ,
several of the speeches being characterised by a distinctly incendiary tone ,
一些 的 这 演讲 存在 具有特征 经过 一个 明显地 燃烧的 语气 ,

其中几篇演讲的语气明显带有煽动性，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] ,
as will be seen from the following account by Mr . Punch's Special Reporter ,
作为 将要 是 已见 从 这 下列的 帐户 经过 先生 . 拳击的 特别的 记者 ,
[huː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [θruː'aʊt] .
who was present throughout .
WHO 曾是 展示 自始至终 .

从《Punch》杂志特约记者的以下报道中可以看出，他全程在场。

[ðə; ði] [tʃer] - [gai] ([huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'spektəbl]) [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Chair	-	guy	(	whose	appearance	was	comparatively	respectable	)	said	he	was
这	椅子	-	盖伊	(	谁	外貌	曾是	比较	可敬	)	说	他	曾是

[praʊd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [tʃer] — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

proud	to	occupy	the	chair	—	notwithstanding	that	the	bottom	was	out	of	it
自豪的	到	占据	这	椅子	—	虽然	那	这	底部	曾是	出去	的	它

.

:

.

这位坐椅子的男士（外表相对体面）说，他很荣幸能坐在这把椅子上——尽管椅子的底部已经脱落了。

([ʃeɪm] !)

(	Shame	!	)
(	耻辱	!	)

（真丢人！）

[oʊ] .

Oh	.
哦	.

哦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] ,

he	was	used	to	that	,
他	曾是	用过的	到	那	,

他已经习惯了。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːŋki] - [kɑːrt][wʌns]

although	he	could	tell	the	meeting	he	had	driven	his	own	donkey	-	cart	once
虽然	他	可以	告诉	这	会议	他	有	驱动	他的	自己的	驴	-	大车	一次

[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,

upon	a	time	,
之上	一个	时间	,

虽然他可以告诉与会者，他曾经自己驾过驴车，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [naʊ] !

if	he	had	come	down	to	a	wheelbarrow	now	!
如果	他	有	来	向下	到	一个	独轮车	现在	!

如果他现在真的坐上了独轮车！

([kraɪz] [ʌv; əv] " [tɑːf] ! " [ænd; ənd] " [ə'rɪstəkræt] !

(	Cries	of	"	Toff	!	"	and	"	Aristocrat	!
(	哭泣	的	"	上流社会	!	"	和	"	贵族	!

（高喊"托夫！"和"贵族！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'striːm] [gaɪz] .)

"	from	the	more	extreme	Guys	.	)
"	从	这	更多的	极端	伙计们	.	)

（来自更极端的那群人。）

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] — [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [wɪð; wɪθ]

He	did	not	understand	those	expressions	of	disapproval	—	a	wheelbarrow	with
他	做过	不是	理解	那些	表达式	的	不赞成	—	一个	独轮车	和

[wʌn][leg] ['mɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] [kən'veɪəns] [ɪ'nʌf] .

one	leg	missing	was	surely	an	unostentatious	conveyance	enough	.
一	腿	丢失的	曾是	一定	一个	朴素的	输送	足够的	.

他不理解那些不满的表情——一辆少了一条腿的独轮车，难道还不够朴素吗？

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] ['ɑ:bvieɪt]

they	had	met	that	evening	to	discuss	the	means	to	be	taken	to	obviate
他们	有	遇见	那	晚上	到	讨论	这	方法	到	是	已采取	到	避免

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [brænʧ] [ʌv; əv] [aʊt] - [dɔ:r] ['ɪndəstri] [ɪn] [wɪʧ] ,

the	depression	in	the	important	branch	of	out	-	door	industry	in	which	,
这	沮丧	在	这	重要的	分支	的	出去	-	门	行业	在	哪个	,

当晚他们会面讨论如何消除户外产业这一重要分支的萧条局面。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mis'teik] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] .

if	he	did	not	mistake	,	they	were	all	interested	.
如果	他	做过	不是	错误	,	他们	是	全部	感兴趣的	.

如果他没弄错的话，他们都很感兴趣。

([hɪr] , [hɪr] !)

(	Hear	,	hear	!	)
(	听到	,	听到	!	)

（说得好！）

[ðæt] [sʌʧ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

That	such	depression	existed	,	and	was	on	the	increase	,	there	was	,
那	这样的	沮丧	存在	,	和	曾是	在	这	增加	,	那里	曾是	,

[ʌn'hæpɪli] ,

unhappily	,
不幸地	,

令人遗憾的是，这种抑郁症确实存在，而且还在不断加剧。

[noʊ] [daʊt] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [wɪ'ðaʊt]

no	doubt	—	it	was	becoming	more	and	more	difficult	,	as	they	knew	without
不	怀疑	—	它	曾是	成为	更多的	和	更多的	难的	,	作为	他们	知道	没有

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

his	telling	them	,
他的	讲述	他们	,

毫无疑问，事情变得越来越困难，即使他没有明说，他们也心知肚明。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [gai] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

for	the	steadiest	Guy	to	maintain	himself	in	a	proper	position	,	without
为了	这	最稳定的	盖伊	到	维持	他自己	在	一个	恰当的	位置	,	没有

[ɪk'streɪniəs] [sə'pɔ:rt] .

extraneous	support	.
无关的	支持	.

即使是最稳重的人，也能在不借助外力支撑的情况下保持正确的姿势。

[hi:; hi] [nu:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fækt] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [gaɪz] [æt; ət] [ðæt] ['veri]

He	knew	,	for	a	fact	,	that	there	were	hundreds	of	Guys	at	that	very
他	知道	,	为了	一个	事实	,	那	那里	是	数百	的	伙计们	在	那	非常

['moʊmənt] [hu:] ,

moment	who	,
片刻	WHO	,

他确切地知道，就在那一刻，有数百名男子……

[wen] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [dʒɑ:b] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

when	their	present	job	was	over	,
什么时候	他们的	展示	工作	曾是	超过	,

当他们目前的工作结束后，

[wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] — [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] — [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv]

would	find	themselves	—	through	no	fault	of	their	own	—	thrown	out	of
会	寻找	他们自己	—	通过	不	过错	的	他们的	自己的	—	抛掷	出去	的

[ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] , [æt; ət] [li:st] .

employment	for	another	twelvemonth	,	at	least	.
就业	为了	其他	十二个月	,	在	至少	.

他们发现自己——并非出于自身过错——至少又要失业十二个月。

[dɪd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ?
Did they call that justice ?
做过 他们 称呼 那 正义 ?

他们管这叫正义吗?

([noʊ] ! [ænd; ənd] [grəunz] .)
(No ! and groans .)
(不 ! 和 呻吟 .)

（不！以及一声呻吟。）

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪ'nɪkwɪtəs] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
The whole system was iniquitous — the question was , how they were to
这 所有的 系统 曾是 不义的 — 这 问题 曾是 , 如何 他们 是 到
[pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
put a stop to it .
放 一个 停止 到 它 .

整个制度都是不公正的——问题是，他们该如何制止它。

[hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][sə'dʒestʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
He invited suggestions from the Audience .
他 受邀 建议 从 这 观众 .

他邀请观众提出建议。

[ə; eɪ] [gai] [sed] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,
A Guy said that , in his opinion ,
一个 盖伊 说 那 , 在 他的 观点 ,

一个男人说，在他看来，

[ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [du:] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]
their decline was entirely due to their inability to supply themselves with
他们的 衰退 曾是 完全 到期的 到 他们的 无力 到 供应 他们自己 和
[ðə; ði] [ə'pærəl] ['nesəseri] [ænd; ənd]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] .
the apparel necessary and suitable to their calling .
这 服饰 必要的 和 合适的 到 他们的 呼叫 .

他们的衰落完全是由于他们无法为自己提供与其职业相符的必要服装。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['du:tiz] ?
What were their duties ?
什么 是 他们的 职责 ?

他们的职责是什么?

[waɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪməs] ['faʊndər] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Why , to keep alive the memory of their famous Founder , the author of the
为什么 , 到 保持 活 这 记忆 的 他们的 著名的 创始人 , 这 作者 的 这
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

为什么？为了纪念他们著名的创始人，伟大的……的作者，

[ænd; ənd]['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['gʌnpaʊdər] [plɑ:t] — [hi:; hi] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [hi:; hi]
and never - to - be - forgotten Gunpowder Plot — he need hardly say he
和 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 火药 阴谋 — 他 需要 几乎 说 他
[ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ['^aidəj] [fɔ:ks] !
alluded to GUIDO FAWKES !
暗示 到 圭多 福克斯 !

还有那场令人永难忘怀的火药阴谋——他几乎不用说，他指的是圭多·福克斯！

([ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] ['tʃɪrɪŋ] .)
(Enthusiastic and prolonged cheering .)
(热情的 和 延长 欢呼 .)

（热烈而持久的欢呼声）

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['skɑːlər] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

He	was	no	scholar	himself	—	he	had	never	enjoyed	a	University	education
他	曾是	不	学者	他自己	—	他	有	绝不	享受	一个	大学	教育

— [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['kɑːstuːm] .

—	and	he	did	not	pretend	to	be	an	authority	on	historical	costume	.
—	和	他	做过	不是	假装	到	是	一个	权威	在	历史	戏服	.

他本人并非学者——他从未接受过大学教育——而且他也不自诩为历史服装方面的权威。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [seɪf] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gaɪ] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,

Still	,	he	felt	safe	in	asserting	that	a	Guy	who	,	like	himself	,
仍然	,	他	毛毡	安全的	在	断言	那	一个	盖伊	WHO	,	喜欢	他自己	,

不过，他仍然觉得可以肯定地说，一个像他一样的家伙，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] ['glɔːriəs] ['predəsesər] [ɪn][æn; ən][oʊld][teɪl][koʊt] ,

was	compelled	to	represent	their	glorious	Predecessor	in	an	old	tail	coat	,
曾是	被迫	到	代表	他们的	辉煌	前任	在	一个	老的	尾巴	外套	,

被迫穿上旧燕尾服来代表他们光荣的前任，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bægi] [twiːd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ðiː]

a	pair	of	baggy	tweed	trousers	,	and	a	pot	hat	with	a	hole	through	the
一个	一对	的	宽松的	粗花呢	裤子	,	和	一个	锅	帽子	和	一个	洞	通过	这

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

一条宽松的粗花呢裤子，以及一顶帽顶有个洞的圆顶礼帽。

[dɪd][soʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

did	so	under	a	cruel	disadvantage	.
做过	所以	在下面	一个	残忍的	劣势	.

他在极其不利的条件下做到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] , [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] , ['evri] [gaɪ] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [prə'vaɪdɪd] ,

He	had	heard	that	,	in	former	times	,	every	Guy	was	sent	out	provided	,
他	有	听到	那	,	在	以前的	时代	,	每一个	盖伊	曾是	发送	出去	假如	,

他听说，在过去，每个盖伊都被派出去时都附带了以下条件：

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

as	a	matter	of	course	,	with	a	dark	lantern	and	a	box	of	matches	.
作为	一个	事情	的	课程	,	和	一个	黑暗的	灯笼	和	一个	盒子	的	比赛	.

理所当然地，带着一盏黑灯笼和一盒火柴。

[huː] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [gaɪ] [soʊ] [ɪ'kwɪpt] ['naʊədeɪz] ?

Who	ever	saw	a	Guy	so	equipped	nowadays	?
WHO	曾经	锯	一个	盖伊	所以	配备	如今	?

如今谁还见过装备如此齐全的家伙?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] [baɪ][ðə; ðiː]

They	had	been	robbed	of	the	very	implements	of	their	trade	by	the
他们	有	到过	被抢劫	的	这	非常	实施	的	他们的	贸易	经过	这

['græspɪŋ] [griːd] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] [sju'piəriəz] .

grasping	greed	of	their	so	-	called	superiors	.
抓握	贪婪	的	他们的	所以	-	称为	上级	.

他们赖以谋生的工具被那些所谓的上级贪婪地剥夺了。

([ʃeɪm] !)

(	Shame	!	)
(	耻辱	!	)

（真丢人！）

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['evri] [gai] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekt]

In	his	opinion	every	Guy	had	a	right	to	be	furnished	with	the	correct
在	他的	观点	每一个	盖伊	有	一个	正确的	到	是	提供	和	这	正确的

['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] — [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] — [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spens] .

costume	of	the	period	—	whatever	that	might	be	—	at	the	public	expense	.
戏服	的	这	时期	—	任何	那	可能	是	—	在	这	民众	费用	.

他认为，每个男人都有权获得符合时代背景的服装——无论是什么服装——费用由公共财政承担。

([laʊd] [tʃɪrz] .)

(	Loud	cheers	.	)
(	大声	干杯	.	)

（热烈欢呼）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['spi:kər] [hæd; həd]

A	Guy	in	a	Cocked	Hat	said	he	did	not	think	the	previous	speaker	had
一个	盖伊	在	一个	上膛	帽子	说	他	做过	不是	思考	这	以前的	扬声器	有

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:lən] ['fɔ:tʃənz] — [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [raɪt]

mentioned	the	real	cause	of	their	fallen	fortunes	—	their	clothes	were	right
提及	这	真实的	原因	的	他们的	倒下	财富	—	他们的	衣服	是	正确的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

一个戴着三角帽的人说，他认为前一位发言者没有提到他们家境衰落的真正原因——他们的衣着还算体面；

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [θæŋk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌʃɔ:rt'saɪtɪd] ['pɑ:ləsi][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] —

they	had	to	thank	their	own	shortsighted	policy	for	their	present	position	—
他们	有	到	感谢	他们的	自己的	短视的	政策	为了	他们的	展示	位置	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

他们目前的处境要归咎于自己短视的政策——是的，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] , [æz; əz] [gai] [tu:; tə] [gai] ,

he	was	there	to	speak	plainly	,	as	Guy	to	Guy	,
他	曾是	那里	到	说话	显然	,	作为	盖伊	到	盖伊	,

他到那里是为了坦诚相待，以盖伊的身份与盖伊对话。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['su:ɪsaɪd][fɔ:r; fər]

and	he	told	them	that	it	was	nothing	short	of	social	suicide	for
和	他	讲述	他们	那	它	曾是	没有什么	短的	的	社会的	自杀	为了

[ə; eɪ] [gai] [tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['plækɑ:rd] ,

a	Guy	to	carry	about	a	placard	,
一个	盖伊	到	携带	关于	一个	标语牌	,

他告诉他们，一个男人举着标语牌到处走，无异于社交自杀。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['werɪŋ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

such	as	he	saw	too	many	of	them	wearing	that	evening	,
这样的	作为	他	锯	也	许多	的	他们	穿着	那	晚上	,

比如那天晚上他看到太多人穿着的那种衣服，

[ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['mɜ:rdərər][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɑ:pjələr][bʌt; bət]

inscribed	with	the	name	of	a	recent	murderer	or	some	other	popular	but
铭文	和	这	姓名	的	一个	最近的	凶手	或者	一些	其他	受欢迎的	但

[ɪ'femərəl] ['feɪvərɪt] .

ephemeral	favourite	.
短暂的	最喜欢的	.

上面刻着最近某个凶手的名字，或者其他一些流行但昙花一现的人物的名字。

([sʌm; səm] ['mɜ:rmərɪŋ] .)

(	Some	murmuring	.	)
(	一些	淙淙	.	)

（一阵低语声。）

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'vɪəd]
That **was** **not** **the** **way** **to** **preserve** **the** **name** **and** **fame** **of** **their** **revered**
那 曾是 不是 这 方式 到 保存 这 姓名 和 名声 的 他们的 受人尊敬的
[tʃiːf] .
Chief **.**
首席 .

那样做并不能维护他们受人尊敬的酋长的名誉和威望。

[noʊ] ; [let] ['evri] [gai] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
No **;** **let** **every** **Guy** **be** **true** **to** **himself** **and** **his** **order** **,**
不 ; 让 每一个 盖伊 是 真的 到 他自己 和 他的 命令 ,

不，每个人都应该忠于自己和自己的组织。

[let][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sʌli] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [baɪ] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði]
let **him** **indignantly** **refuse** **to** **sully** **his** **descent** **by** **such** **vulgar** **and** **unworthy**
让 他 愤慨地 拒绝 到 玷污 他的 下降 经过 这样的 庸俗 和 不配
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices **,**
设备 ,

让他义愤填膺地拒绝用这种庸俗不堪的手段玷污自己的出身吧!

[ænd; ənd] [ðen] — (['ʌprɔːr] , [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zuːm]
and **then** **—** **(** **Uproar** **,** **amidst** **which** **the** **Speaker** **was** **compelled** **to** **resume**
和 然后 — (骚动 , 在……之中 哪个 这 扬声器 曾是 被迫 到 恢复
[hɪz; ɪz] [siːt] .)
his **seat** **.** **)**
他的 座位 .)

然后——（一片混乱，议长被迫回到座位上。）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [mæsk] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ]['plækɑːrd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][eks] -
A **Guy** **in** **a** **Blue** **Mask** **,** **who** **carried** **a** **placard** **bearing** **the** **name** **of** **the** **Ex** **-**
一个 盖伊 在 一个 蓝色的 面具 , WHO 携带 一个 标语牌 轴承 这 姓名 的 这 前任 -
[prɪ'mɪr] ,
Premier **,**
总理 ,

一名戴着蓝色口罩的男子，举着一块写有前总理名字的标语牌，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [gaɪz] [æz; əz]['pestələnt]['drɪv(ə)l] .
described **the** **remarks** **of** **both** **his** **brother** **Guys** **as** **pestilent** **drivel** **.**
描述 这 评论 的 两个都 他的 兄弟 伙计们 作为 瘟疫 胡言乱语 .

他形容他哥哥盖伊的言论是令人作呕的胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊðz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gai] .
It **was** **not** **clothes** **that** **made** **the** **Guy** **.**
它 曾是 不是 衣服 那 制成 这 盖伊 .

真正成就一个人的不是衣着。

[ə; eɪ] [gai] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['eni] [gaɪz] !
A **Guy** **was** **a** **Guy** **in** **any** **guise** **!**
一个 盖伊 曾是 一个 盖伊 在 任何 伪装 !

无论伪装成什么样子，他始终都是个男人!

([laʊd] [tʃɪrz] .)
(**Loud** **cheers** **.** **)**
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[bʌt; bət][noʊ] [gai] ['evər][roʊz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [jet] [wɪ'ðaʊt] [kəmbʌs'təblz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ˌɪn'saɪd]

But	**no**	**Guy**	**ever**	**rose**	**in**	**the**	**world**	**yet**	**without**	**combustibles**	**of**	**some**	**sort**	**inside**
但	不	盖伊	曾经	玫瑰	在	这	世界	然而	没有	可燃物	的	一些	种类	里面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但是，世界上没有哪个男人能不带某种易燃物就登上王位。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv]

and	**how**	**many**	**of**	**them**	**ever**	**knew**	**what**	**it**	**was**	**to**	**get**	**their**	**fill**	**of**
和	如何	许多	的	他们	曾经	知道	什么	它	曾是	到	得到	他们的	充满	的

['krækərz] ?

crackers	**?**
饼干	?

他们当中又有多少人真正体验过吃饱饼干的滋味呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ə'mɪdst][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][skwibz] !

They	**were**	**starving**	**amidst**	**an**	**abundance**	**of**	**squibs**	**!**
他们	是	饥饿	在……之中	一个	丰富	的	爆破片	!

他们身处爆竹林中，却饥肠辘辘!

[sə'saɪəti][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ɪts]['duːti] .

Society	**was**	**responsible**	**,**	**and**	**must**	**be**	**forced**	**to**	**do**	**its**	**duty**	**.**
社会	曾是	负责任的	,	和	必须	是	强制	到	做	它是	责任	.

社会负有责任，必须强制其履行职责。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**had**	**had**	**enough**	**of**	**it**	**,**
他	有	有	足够的	的	它	,

他受够了。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] - [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	**meant**	**to**	**get**	**a**	**good**	**blow**	**-**	**out**	**before**	**he**	**was**	**much**	**older**	**,**	**he**	**could**
他	意思是	到	得到	一个	好的	吹	-	出去	前	他	曾是	很多	老	,	他	可以

[tel] [ðem; ðəm] ,

tell	**them**	**,**
告诉	他们	,

他打算趁自己还年轻的时候好好吹个头发，他可以告诉他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][prə'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [friː] , [hiː; hi][mʌst; məst] [luːt]

and	**if**	**the**	**Government**	**refused**	**to**	**provide**	**it**	**free**	**,**	**he**	**must**	**loot**
和	如果	这	政府	拒绝	到	提供	它	自由的	,	他	必须	抢劫

[ə; eɪ]['faɪərwɜːrk]['fækt(ə)ri] ,

a	**firework**	**factory**	**,**
一个	焰火	工厂	,

如果政府拒绝免费提供，他就必须抢劫一家烟花厂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] !

that	**was**	**all**	**—**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**lead**	**the**	**way**	**—**	**if**	**they**	**would**	**follow**	**!**
那	曾是	全部	—	他	曾是	准备好	到	带领	这	方式	—	如果	他们	会	跟随	!

仅此而已——他准备带头——如果他们愿意跟随的话!

([ə'plɔːz] .)

(Applause	**.)**
(掌声	.)

(掌声。)

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [mæsk] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [baɪ] ['pi:səbl]

A	Guy	in	a	Yellow	Mask	said	he	was	in	favour	of	proceeding	by	peaceable
一个	盖伊	在	一个	黄色的	面具	说	他	曾是	在	偏爱	的	进行中	经过	和平的

[ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['meθədz] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	constitutional	methods	if	possible	.
和	宪法	方法	如果	可能的	.

一名戴着黄色面具的男子表示，如果可能的话，他赞成以和平、合乎宪法的方式解决问题。

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [baɪ]['ɔ:rgəˌnaɪzɪŋ][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [bɪ'fɔ:r]

Much	could	be	done	by	organising	and	bringing	their	grievances	before
很多	可以	是	完毕	经过	组织	和	带来	他们的	不满	前

['pɑ:rləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

如果组织起来，将他们的不满提交议会，就能解决很多问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [rɪ'mi:diəl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

with	a	view	to	remedial	legislation	.
和	一个	看法	到	补救	立法	.

旨在制定补救性立法。

[ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [baɪ]['ædʒɪteɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] .

They	might	begin	by	agitating	for	the	Franchise	.
他们	可能	开始	经过	搅拌	为了	这	特许经营	.

他们可能会先发起争取特许经营权的运动。

" [wʌn] [gai] , [wʌn] [voʊt] ! " [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][kraɪ][dʒʌst] [naʊ] ,

"	One	Guy	,	one	vote	!	"	would	be	a	popular	cry	just	now	,
"	一	盖伊	,	一	投票	!	"	会	是	一个	受欢迎的	哭	只是	现在	,

"一人一票！"现在肯定会成为一句流行的口号。

[wen] [sʌm; səm] [ɪ'lektərəl] [rɪ'fɔ:mz] [wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

when	some	Electoral	Reforms	were	believed	to	be	in	contemplation	.
什么时候	一些	选举	改革	是	相信	到	是	在	沉思	.

当时人们认为正在考虑进行一些选举改革。

['fɔ:rtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] ['sekrəteri] [hu:m] [ðeɪ] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [hoʊp][tu:; tə][faɪnd]

Fortunately	they	had	a	Home	Secretary	whom	they	might	reasonably	hope	to	find
幸运的是	他们	有	一个	家	秘书	谁	他们	可能	合理	希望	到	寻找

[ˌsɪmpə'θetɪk] — [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæsər'teɪn] [hɪz; ɪz] [vju:z] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər]

sympathetic	—	he	thought	they	should	ascertain	his	views	before	taking	any	other
交感神经	—	他	想法	他们	应该	探明	他的	浏览	前	采取	任何	其他

[steps] .

steps	.
步骤	.

幸运的是，他们的内政大臣或许会同情他们——他认为在采取任何其他措施之前，他们应该先了解他的看法。

[ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [mæsk] [sed] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:rgənaɪzd] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

A	Guy	in	a	Pink	Mask	said	he	had	organised	till	he	was	sick	of	it	.
一个	盖伊	在	一个	粉色的	面具	说	他	有	有组织的	直到	他	曾是	生病的	的	它	.

一个戴着粉色面具的男人说，他组织活动组织到厌倦为止。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ,

As	for	the	Home	Secretary	,
作为	为了	这	家	秘书	,

至于内政大臣，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hedɪd] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['veri]
he happened to have headed a deputation to the Home Office that very
他 发生 到 有 标题 一个 代表团 到 这 家 办公室 那 非常
[ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
afternoon — and what did the Meeting think was the result ?
下午 — 和 什么 做过 这 会议 思考 曾是 这 结果 ?

那天下午，他恰好率领一个代表团前往内政部——会议认为结果如何?

[waɪ] , [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] !
Why , the Home Secretary had declined to receive him !
为什么 , 这 家 秘书 有 拒绝 到 收到 他 !

为什么？内政大臣拒绝接见他!

([ʃeɪm] !)
(Shame !)
(耻辱 !)

（真丢人！）

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] — [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [triːt] [ə; eɪ] [gai] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
he might call himself a Radical — but did he treat a Guy as a Man
他 可能 称呼 他自己 一个 激进的 — 但 做过 他 对待 一个 盖伊 作为 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ?
and a Brother ?
和 一个 兄弟 ?

他或许自诩为激进分子——但他是否把一个人当作男人和兄弟来对待呢?

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] , ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ]
Did he recognise that , creatures of rags and shavings as they were , they
做过 他 认出 那 , 生物 的 破布 和 刨花 作为 他们 是 , 他们
[hæd; həd][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ?
had their feelings ?
有 他们的 情怀 ?

他是否意识到，尽管他们是由破布和刨花制成的生物，但他们也有自己的感情?

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪk] , [ðiːz] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] .
they were all alike , these politicians , directly they got into office .
他们 是 全部 同样 , 这些 政治家 , 直接地 他们 得到 进入 办公室 .

这些政客都一样，他们一上任就都是这样。

[haʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [gaɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃivid] , [ænd; ənd] ['hærid] ,
How long , he asked them , were Guys to be chivied , and harried ,
如何 长的 , 他 问 他们 , 是 伙计们 到 是 奇维德 , 和 疲惫不堪 ,

他问他们，盖伊们还要被这样鞭策和骚扰多久?

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː] [bæk] - [striːts] [baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] ['mɪd(ə)l]
and moved along into back - streets by the brutal minions of a corrupt middle
和 已搬 沿着 进入 后退 - 街道 经过 这 野蛮 小黄人 的 一个 腐败 中间
- [klæs] ?
- class ?
- 班级 ?

然后被腐败的中产阶级的残暴爪牙驱赶到后街小巷?

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ðer; ðər] [raɪts] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns]
If they wanted to get their rights , they must make themselves a nuisance
如果 他们 通缉 到 得到 他们的 权利 , 他们 必须 制作 他们自己 一个 滋扰
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,
to the Authorities ,
到 这 当局 ,

如果他们想要争取自己的权利，就必须给当局制造麻烦。

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
like other people .
喜欢 其他 人们 .

和其他人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [faɪn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] , [ænd; ənd] " [wʌn] [gai] ,
It was all very fine to talk about the Franchise , and " One Guy ,
它 曾是 全部 非常 美好的 到 讲话 关于 这 特许经营 , 和 " 一 盖伊 ,

谈论特许经营权和"一个人"都很好，

[wʌn][voʊt] ！ " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
one vote ! " and all the rest of it ,
一 投票 ！ " 和 全部 这 休息 的 它 ,

一票！"以及其他所有的一切，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [hoʊm] [ruːl] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
but they all knew that Home Rule blocked the way at present .
但 他们 全部 知道 那 家 规则 已屏蔽 这 方式 在 展示 .

但他们都知道，地方自治目前阻碍了这一进程。

[ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][trə'fælgər] [skwer] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
They must go to Trafalgar Square in their thousands ;
他们 必须 去 到 特拉法加 正方形 在 他们的 数千 ;

他们必须成千上万地前往特拉法加广场；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] ,
it was the finest place for a bonfire in all London ,
它 曾是 这 最好的 地方 为了 一个 篝火 在 全部 伦敦 ,

这是全伦敦最适合燃放篝火的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
and they had been kept out of it long enough .
和 他们 有 到过 保留 出去 的 它 长的 足够的 .

他们被排除在外已经够久了。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ðer; ðər] !
He meant to go , if he had to be carried there !
他 意思是 到 去 , 如果 他 有 到 是 携带 那里 !

他决心要去，哪怕要人抬着他去！

([laʊd] [tʃɪrz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

（热烈欢呼）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] , [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skwer]
A Guy in Spectacles and a Tall Hat , said that a demonstration in the Square
一个 盖伊 在 眼镜 和 一个 高的 帽子 , 说 那 一个 示范 在 这 正方形
[wʊd] ,
would ,
会 ,

一个戴眼镜、头戴高帽的男子说，广场上的示威活动将会……

[noʊ] [daʊt] , [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɔŋz] .

no	doubt	,	be	an	excellent	way	of	drawing	public	attention	to	their	wrongs	.
不	怀疑	,	是	一个	出色的	方式	的	绘画	民众	注意力	到	他们的	错误	.

毫无疑问，这将是引起公众对其错误行为关注的绝佳方式。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,

He	advised	that	when	they	had	succeeded	in	capturing	the	Square	,
他	建议	那	什么时候	他们	有	成功了	在	捕捉	这	正方形	,

他建议，当他们成功占领广场后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l]

they	should	proceed	to	pass	a	resolution	calling	upon	the	London	County	Council
他们	应该	继续	到	经过	一个	解决	呼叫	之上	这	伦敦	县	理事会

[tuː; tə][faɪnd] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gaɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [aʊt]

to	find	instant	and	permanent	employment	for	such	Guys	as	were	out
到	寻找	立即的	和	永恒的	就业	为了	这样的	伙计们	作为	是	出去

[ʌv; əv][wɜːrk] .

of	work	.
的	工作	.

他们应该通过一项决议，呼吁伦敦郡议会立即为这些失业的盖伊们找到永久就业机会。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] .

They	could	do	it	easily	enough	if	they	liked	,	and	he	would	tell	them	how	.
他们	可以	做	它	容易地	足够的	如果	他们	喜欢	,	和	他	会	告诉	他们	如何	.

如果他们愿意，他们很容易就能做到，他会告诉他们怎么做。

[ɔːl] ['oʊvər] ['lʌndən] , [neɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [skwer] [ɪt'self] ,

All	over	London	,	nay	,	in	the	very	Square	itself	,
全部	超过	伦敦	,	不	,	在	这	非常	正方形	本身	,

整个伦敦，不，甚至就在广场本身，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pedɪstəlz] [æt; ət]['prez(ə)nt] [juː'sɜːpt] [baɪ]['stætʃuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

there	were	innumerable	pedestals	at	present	usurped	by	Statues	which	were	a
那里	是	无数	基座	在	展示	篡夺	经过	雕像	哪个	是	一个

[dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

disgrace	to	the	Metropolis	.
耻辱	到	这	都会	.

目前有无数的基座被雕像占据，这给大都会带来了耻辱。

[ɔːl][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðoʊz] ['stætʃuːz][frʌm; frəm] [pə'ziʃənz]

All	the	Council	had	to	do	was	to	remove	those	Statues	from	positions
全部	这	理事会	有	到	做	曾是	到	消除	那些	雕像	从	职位

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'bjuːzd] ,

they	had	so	long	abused	,
他们	有	所以	长的	受虐	,

市议会只需将那些长期以来被滥用的雕像从原位移除即可。

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [gaɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	promote	the	most	deserving	and	destitute	Guys	to	fill	their	places	.
和	推动	这	最多	值得	和	贫困	伙计们	到	充满	他们的	地方	.

并提拔最优秀、最贫困的年轻人来填补空缺。

(['ʌprɔːr] .)

(	Uproar	.	)
(	骚动	.	)

（一片哗然。）

[ə; eɪ] [gai] [ɪn] ['fʌstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['kʌmfərtər] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]

A	**Guy**	**in**	**Fustian**	**and**	**a**	**Red**	**Comforter**	**rose**	**excitedly**	**to**	**protest**	**against**	**the**
一个	盖伊	在	粗麻布	和	一个	红色的	棉被	玫瑰	兴奋地	到	反对	反对	这

[læst] ['spi:kɚz] [prə'pəʊzlz] ,

last	**speaker's**	**proposals**	**,**
最后的	演讲者的	提案	,

一个穿着粗布衣服、盖着红色羽绒被的家伙激动地站起来，抗议上一位发言者的提议。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:mən] .

which	**he**	**declared**	**were**	**an**	**insult**	**to**	**their**	**common**	**Guyhood**	**.**
哪个	他	声明	是	一个	侮辱	到	他们的	常见的	男子气概	.

他认为这是对他们共同男子气概的侮辱。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət][ˌhɪðər'tu:] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [sed]

They	**might**	**have**	**come**	**down**	**in**	**the**	**world**	**,**	**but**	**hitherto**	**,**	**whatever**	**might**	**be**	**said**
他们	可能	有	来	向下	在	这	世界	,	但	迄今为止	,	任何	可能	是	说

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	**them**	**,**
的	他们	,

他们或许已经失势，但迄今为止，无论人们对他们有何评价，

[ðeɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , ['nevər] ['rendərd] [ðəm'selvz] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] .

they	**had**	**,**	**at**	**least**	**,**	**never**	**rendered**	**themselves**	**publicly**	**ridiculous**	**.**
他们	有	,	在	至少	,	绝不	渲染	他们自己	公开	荒谬的	.

至少，他们从未在公众面前出丑。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [pə'zɪʃ(ə)n]

Now	**they**	**were**	**asked**	**to**	**degrade**	**themselves**	**by**	**accepting**	**the**	**ignominious**	**position**
现在	他们	是	问	到	降级	他们自己	经过	接受	这	可耻	位置

[ʌv; əv] ['lʌndən] ['stætʃu:z] !

of	**London**	**Statues**	**!**
的	伦敦	雕像	!

现在他们却被要求屈辱地接受伦敦雕像这种耻辱的地位！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gai] [hu:] [wʊd] ['evər][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

Was	**there**	**a**	**Guy**	**who**	**would**	**ever**	**hold**	**up**	**his**	**head**	**again**	**,**
曾是	那里	一个	盖伊	WHO	会	曾经	抓住	向上	他的	头	再次	,

是否还有人能再次昂起头？

['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

after	**such**	**an**	**infamous**	**surrender**	**of**	**his**	**self**	**-**	**respect**	**and**	**independence**	**?**
后	这样的	一个	臭名昭著的	投降	的	他的	自己	-	尊重	和	独立	?

在如此臭名昭著地丧失自尊和独立之后？

[hi:; hi][felt][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [gai] [hu:] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	**felt**	**it**	**his**	**duty**	**to**	**denounce**	**the**	**Guy**	**who**	**was**	**guilty**	**of**	**such**	**a**
他	毛毡	它	他的	责任	到	声讨	这	盖伊	WHO	曾是	有罪的	的	这样的	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ][wʊlf] ,

suggestion	**as**	**a**	**wolf**	**,**
建议	作为	一个	狼	,

他觉得自己有责任谴责那个提出这种建议的人是狼。

[ɪn] ['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [beɪs] ['treɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪd] [spaɪ] !

in	**sheep's**	**clothing**	**,**	**a**	**base**	**traitor**	**to**	**his**	**order**	**,**	**and**	**a**	**paid**	**spy**	**!**
在	羊的	衣服	,	一个	根据	叛徒	到	他的	命令	,	和	一个	有薪酬的	间谍	!

披着羊皮的狼，背叛自己组织的卑鄙叛徒，以及受雇的间谍！

[[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ; ['tʃɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd] ['kauntətʃɑ:dʒz] , [ænd; ənd] [veɪn] [ə'tempts] [baɪ] [ðə; ði]

[	Intense	excitement	;	charges	and	countercharges	,	and	vain	attempts	by	the
[	激烈的	激动	;	收费	和	反诉	,	和	徒劳	尝试	经过	这

[tʃer] - [gaɪ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['ɔ:rdər] .

Chair	-	guy	to	restore	order	.
椅子	-	盖伊	到	恢复	命令	.

[激烈的争论；指责和反指责，以及主席试图恢复秩序的徒劳尝试。

['sevrəl] [gaɪz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'troʊl] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [ɪk'sploʊdɪd] ,

Several	Guys	,	unable	to	control	their	indignation	any	longer	,	exploded	,
一些	伙计们	,	无法	到	控制	他们的	愤慨	任何	更长	,	爆炸了	,

几个男人再也无法抑制心中的愤怒，爆发了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['faɪnəli] [dɪ'spɜ:rst] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pæs] ['eni] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

and	the	Meeting	finally	dispersed	without	attempting	to	pass	any	resolution	,
和	这	会议	最后	分散的	没有	尝试	到	经过	任何	解决	,

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

amidst	a	scene	of	indescribable	confusion	.
在……之中	一个	场景	的	无法形容	困惑	.

会议最终在一片混乱中解散，没有尝试通过任何决议。

[ə; eɪ] ['peɪtrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪəti] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['mɑ:dərn] [və'raɪəti] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ʃoʊ]

A	PATRON	OF	THE	GAIETY	THEATRE	AND	MODERN	VARIETY	EXTRAVAGANZA	SHOW
一个	赞助人	的	这	欢乐	剧院	和	现代的	种类	盛大庆典	展示

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] . — " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [fi:t] [ɪn] - [vɜ:rs] ,

ANTICIPATED	BY	CHARLES	DICKENS	.	—	"	There's	a	lot	of	feet	in	SHAKSPEARE's	verse	,
预期	经过	查尔斯	狄更斯	.	—	"	有	一个	很多	的	脚	在	-	诗	,

盖蒂剧院的赞助人，以及查尔斯·狄更斯预见的现代综艺盛会表演——“莎士比亚的诗歌里有很多音步，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [eint] ['eni] [legz] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] [ɪn] - [pleɪz] . *

but	there	ain't	any	legs	worth	mentioning	in	SHAKSPEARE's	Plays	.	*
但	那里	不是	任何	腿	值得	提及	在	-	演出	.	*

但莎士比亚戏剧中几乎没有值得一提的腿。*

* * [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [drə'mætɪk] ['poʊətri] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sə:mənz] .

*	*	What	the	people	call	dramatic	poetry	is	a	collection	of	sermons	.
*	*	什么	这	人们	称呼	戏剧性	诗	是	一个	收藏	的	布道	.

人们口中的戏剧诗，其实是布道集。

[du:] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lektʃərd] ?

Do	I	go	to	the	theatre	to	be	lectured	?
做	我	去	到	这	剧院	到	是	讲课	?

我去剧院是为了听人讲课吗?

[noʊ] , [pɪp] .

No	,	PIP	.
不	,	PIP	.

不，是PIP。

[ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] , [aɪ'd] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

If	I	wanted	that	,	I'd	go	to	church	.
如果	我	通缉	那	,	ID	去	到	教会	.

如果我想要那种东西，我就去教堂了。

[wɒts] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑ:mə] , [pɪp] ?

What's	the	legitimate	object	of	the	Drama	,	PIP	?
是什么	这	合法的	目的	的	这	戏剧	,	PIP	?

PIP，这部剧的合法目的是什么?

['hju:mən] ['neɪtʃər] .

Human	nature	.
人类	自然	.

人性。

[wʌt] [ɑːr; ər][legz] ?
What are legs ?
什么 是 腿 ?

腿是什么?

['hjuːmən]['neɪtʃər] .
Human nature .
人类 自然 .

人性。

[ðen] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][leg] - ['piːsɪz] , [pɪp] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [maɪ]
Then let us have plenty of leg - pieces , PIP , and I'll stand by you , my
然后 让 我们 有 很多 的 腿 - 件 , PIP , 和 患病的 站立 经过 你 , 我的
[bʌk] ! " — ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .
buck ! " — Martin Chuzzlewit .
巴克 ! " — 马丁 丘泽尔维特 .

"那就给我们足够的腿块吧，皮普，我会支持你的，我的雄鹿！"——马丁·丘泽尔维特。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɪp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pʌz(ə)l][tuː; tə] [dɪ'kenziən] ['stjʊdnts] [læst] [wiːk] .
N . B . — This is the Pip of our puzzle to Dickensian Students last week .
N . B . — 这 是 这 皮普 的 我们的 谜 到 狄更斯式 学生 最后的 星期 .

注——这是我们上周为狄更斯研究学生准备的谜题的答案。

[ðə; ði] ['refrəns] , ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [baɪ]['mɪstər] . ['kʌmɪnz]
The reference , chapter and verse , was given immediately by Mr . COMYNS
这 参考 , 章 和 诗 , 曾是 给定 立即地 经过 先生 . comyns
['kɑːr] , [huː] ,
CARR , who ,
卡尔 , WHO ,

科明斯·卡尔先生立即提供了出处、章节和经文，他

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
on the spot received his reward , and went away rejoicing .
在 这 点 已收到 他的 报酬 , 和 去 离开 欢欣鼓舞 .

他当场领受了赏赐，欢欢喜喜地走了。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]['praɪzɪz] ,
We regret that there are no second and third prizes ,
我们 后悔 那 那里 是 不 第二 和 第三 奖品 ,

很遗憾，本次活动没有二等奖和三等奖。

['ʌðərwaɪz] ['mesərz] . ['wɔːltər] [ren] [ænd; ənd][væn] [trɑːmp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] " [pleɪst] .
otherwise Messrs . WALTER WREN and VAN TROMP would have been " placed .
否则 先生们 . 沃尔特 鹪 和 VAN 跺脚 会 有 到过 " 放置 .

否则，沃尔特·雷恩先生和范·特罗姆普先生就会被"安置"了。

" — [ed] .
" — ED .
" — ED .

"——编者注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[rɪ'frɛʃərz] .
REFRESHERS .
复习 .

提神醒脑。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [sed] ,
" The LORD CHIEF JUSTICE said ,
" 这 主 首席 正义 说 ,

首席大法官说：

- [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪ'frɛʃərz] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [meɪks] [maɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
' The extent to which Refreshers are carried in these days makes my historical
- 这 程度 到 哪个 复习 是 携带 在 这些 天 制作 我的 历史
[maʊθ] ['wɔːtər] .
mouth water .
嘴 水 .

“如今人们对Refreshers的接受程度之高，令我这个历史爱好者垂涎三尺。”

[ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] - —
In my younger days at the Bar ' —
在 我的 年轻 天 在 这 酒吧 - —

在我年轻时，我在律师界工作的时候——

" ([kjuː][fɔːr; fər] [sɔːŋ] .)
" (Cue for Song .)
" (提示 为了 歌曲 .)

（歌曲响起。）

" [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [trɑː][lɑː][lɑː][lɑː] ! " & [siː] .
" In my younger days at the Bar , Tra la la la ! " & c .
" 在 我的 年轻 天 在 这 酒吧 , tra 拉 拉 拉 ! " & c .

“在我年轻时在律师界，啦啦啦啦！”等等。

[ðə; ði] [nuː] [bruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['pɪrɪdʒ] .
THE NEW BROOM , AND THE BLACK PEERAGE .
这 新的 扫帚 , 和 这 黑色的 贵族 .

新扫帚与黑色贵族。

([raɪm] [baɪ][ə; eɪ][ræd] .)
(Rhyme by a Rad .)
(韵 经过 一个 辐射 .)

（Rad 的韵文。）

[[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər][noʊ'vembər] ,
[Lord SALISBURY , in his article in the National Review for November ,
[主 索尔兹伯里 , 在 他的 文章 在 这 国家的 审查 为了 十一月 ,

[索尔兹伯里勋爵在其11月《国家评论》的文章中写道：

[meɪks] [fʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hɛrɪsənz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd] ,
makes fun of Mr . FREDERIC HARRISON's assertion that the Government could ,
制作 乐趣 的 先生 . 弗雷德里克 哈里森的 断言 那 这 政府 可以 ,
[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
at a pinch ,
在 一个 捏 ,

嘲讽弗雷德里克·哈里森先生的断言，即政府在紧急情况下可以……

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [baɪ] ['elɪveɪtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [swiːps] ([wɪtʃ]
secure a majority in the Upper Chamber by elevating five hundred Sweeps (which
安全的 一个 多数 在 这 上 商会 经过 提升 五 百 扫荡 (哪个
[lɔːrd][es] . [kɔːlz][ðə; ði] " [blæk] ['pɪrɪdʒ] ") [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ,
Lord S . calls the " Black Peerage ") to the House of Lords ,
主 S . 呼叫 这 " 黑色的 贵族 ") 到 这 房子 的 领主 ,

通过将五百名“扫荡者”（S.勋爵称之为“黑贵族”）提升到上议院，从而确保在上议院获得多数席位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .]
with the assent of the Crown .]
和 这 同意 的 这 王冠 .]

经王室同意。

[faɪv] ['hʌndrəd] ?
Five hundred ?
五 百 ?

五百?

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] .
there's no need of that .
有 不 需要 的 那 .

没必要那样。

" [blæk] ['pɪrɪdʒ] , " [ɪn'diːd] !
" Black Peerage , " indeed !
" 黑色的 贵族 , " 的确 !

“黑人贵族”? 真是如此!

[ðoʊ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ][hæt] ,
Though as black as my hat ,
尽管 作为 黑色的 作为 我的 帽子 ,

虽然黑得像我的帽子一样,

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [blækər] [ðæn; ðən] ['sɔːlz,bɛriːz] [lɑːt] ;
They could hardly be blacker than SALISBURY's lot ;
他们 可以 几乎 是 更黑 比 索尔兹伯里 很多 ;

他们简直比索尔兹伯里人还要惨;

[bʌt; bət][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʊti] [rɪ'kruːts] [ɪz] [ʃɪr] [rɑːt] .
But to talk of such sooty recruits is sheer rot .
但 到 讲话 的 这样的 煤烟 新兵 是 透明 腐烂 .

但说这些新兵素质低下纯属胡说八道。

[ðæt] [bæd] ['ʌpər] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] — [ɔːr] [dɪ'greɪd] —
That bad Upper House to reform — or degrade —
那 坏的 上 房子 到 改革 — 或者 降级 —

那个糟糕的上议院需要改革——或者说,需要削弱——

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [dɑːrk] [brɪ'geɪd] .
We don't want the charge of this queer Dark Brigade .
我们 不 想 这 收费 的 这 酷儿 黑暗的 旅 .

我们不想背负这群古怪黑暗势力的罪名。

[faɪv] ['hʌndrəd] ?
Five hundred ?
五 百 ?

五百?

[fred] ['hærisn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [griːn] [wʌn] !
FRED HARRISON , you are a green one !
弗雷德 哈里森 , 你 是 一个 绿色的 一 !

弗雷德·哈里森,你真是个环保主义者!

[aɪ'd]['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] — [ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] !
I'd settle the business with one sweep — a clean one !
ID 定居 这 商业 和 一 扫 — 一个 干净的 一 !

我一举就能解决这件事——干净利落地解决!

[ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒestər] .
THE COURT JESTERS .
这 法庭 小丑 .

宫廷小丑。

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑ:rk] .

An	Inhabitant	of	Noah's	Ark	.
一个	居民	的	诺亚的	方舟	.

诺亚方舟上的居民。

[θæŋks] [tu:; tə]['mesərz] . ['sɪmz] [ænd; ənd] ['rɔ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rt] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd]

Thanks	to	Messrs	.	SIMS	and	RALEIGH	and	the	Court	Company	for	a	good
谢谢	到	先生们	.	模拟	和	罗利	和	这	法庭	公司	为了	一个	好的

['hɑ:rti] [læf] ,

hearty	laugh	,
爽朗	笑	,

感谢SIMS先生、RALEIGH先生以及法院剧团带给我们开怀大笑，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [nu:] [θri:] - [ækt]['fɑ:rsɪk(ə)l]['kɑ:mədi] , [ðə; ði]

and	many	of	them	at	their	new	three	-	act	farcical	comedy	,	The
和	许多	的	他们	在	他们的	新的	三	-	行为	滑稽的	喜剧	,	这

['gɑ:rdzmən] .

Guardsman	.
卫兵	.

他们中的许多人都观看了他们的新三幕闹剧《卫兵》。

[ˌaɪ 'ti:] ['rɔ:li] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sɪmz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rʌn] .

It	Raleigh	is	good	,	and	Sims	likely	to	be	in	for	a	long	run	.
它	罗利	是	好的	,	和	模拟人生	可能	到	是	在	为了	一个	长的	跑步	.

罗利的情况不错，西姆斯很可能会长期执教下去。

['ðerfɔ:r] , [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə]['mɪstər] . ['tʃʌdli:] , [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] "

Therefore	,	congratulations	to	Mr	.	CHUDLEIGH	,	who	is	in	the	proud	position	of	"
所以	,	恭喜!	到	先生	.	丘德利	,	WHO	是	在	这	自豪的	位置	的	"

[soʊl] [le'si:] [ænd; ənd]['mænɪdʒər] ,

Sole	Lessee	and	Manager	,
唯一	承租人	和	经理	,

因此，祝贺 CHUDLEIGH 先生荣任"唯一承租人兼经理"一职，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

"	of	the	Court	.
"	的	这	法庭	.

法院。

[ɑ:d] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] [læst] [wi:k] ,

Odd	,	as	a	correspondent	remarked	in	a	letter	to	Mr	.	Punch	last	week	,
奇怪的	,	作为	一个	通讯员	评论	在	一个	信	到	先生	.	冲床	最后的	星期	,

奇怪的是，正如一位通讯员上周在给《潘趣》杂志的信中所说：

[ɪz][ðə; ði][koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][tu:; tə] [ðæt]

is	the	coincidental	resemblance	of	the	master	-	motive	of	the	plot	to	that
是	这	巧合	相似	的	这	掌握	-	动机	的	这	阴谋	到	那

[ʌv; əv] [in'kɔ^nitə] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] ;

of	Incognita	at	the	Lyric	;
的	未知	在	这	歌词	;

剧情的主旨与抒情剧院上演的《隐姓埋名》的主旨竟有如此巧合的相似之处；

[vɪz] . , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] ,

viz	.	,	the	young	man	refusing	to	marry	the	girl	with	whom	he	is	really	in	love	,
即	.	,	这	年轻的	男人	拒绝	到	结婚	这	女孩	和	谁	他	是	真的	在	爱	,

即，这位年轻人拒绝娶他真正爱慕的女孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər]

because	he	is	in	love	with	the	very	same	young	lady	without	knowing	her
因为	他	是	在	爱	和	这	非常	相同的	年轻的	女士	没有	会心	她

[neɪm] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

name	or	anything	about	her	.
姓名	或者	任何事物	关于	她	.

因为他爱上了这位年轻女子，却连她的名字和她的一无所知。

[bʌt; bət] [hæθ] [nɑ:t][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['kɑ:mədi] - ['raɪtər] , [gɑ:n'zɑ:ləs] , [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] ?

But	hath	not	the	old	Spanish	Comedy	-	writer	,	GONZALES	,	used	it	three	times	?
但	有	不是	这	老的	西班牙语	喜剧	-	作家	,	冈萨雷斯	,	用过的	它	三	时代	?

但西班牙老喜剧作家冈萨雷斯不是用过三次吗?

[hæθ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , ['vegər] - , [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˌɑ:bsə'li:t] [pleɪ]

hath	not	his	fellow	-	countryman	,	VEGA	MORVEGA	,	used	it	in	his	now	obsolete	play
有	不是	他的	同伴	-	同胞	,	维加	-	,	用过的	它	在	他的	现在	过时的	玩

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðər] ?

of	The	Distressed	Mother	?
的	这	苦恼	母亲	?

他的同胞维加·莫维加（VEGA MORVEGA）难道没有在他那部现在已经过时的戏剧《悲惨的母亲》中使用过它吗?

[ænd; ənd] [hæθ] [nɑ:t] - , [ðə; ði][nɔ:r'wi:dʒən] ['dræmətɪst] , [ˌæbsə'lu:tli] ['nɔ:zieɪtɪd] [ˌju: 'es]

and	hath	not	VODENDOL	,	the	Norwegian	dramatist	,	absolutely	nauseated	us
和	有	不是	-	,	这	挪威	剧作家	,	绝对地	恶心	我们

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

难道挪威剧作家沃登多尔没有用它让我们感到无比恶心吗?

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɪts]['kɑ:nstənt][ju:z][baɪ] [ðæt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['goʊl'doʊni] , [kaʊnt] -

not	to	mention	its	constant	use	by	that	imitation	of	GOLDONI	,	Count	ERFITO
不是	到	提到	它是	持续的	使用	经过	那	模仿	的	戈尔多尼	,	数数	-

- ?

D'ALUMINIO	?
-	?

更何况，那个冒牌货戈尔多尼伯爵埃尔菲托·达卢米尼奥还经常使用它?

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] ['nɪrər] [hoʊm] ,

And	to	come	nearer	home	,
和	到	来	更近	家	,

而为了更接近家乡，

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] — [bʌt; bət] [waɪ] [pər'su:] [ðə; ði] " ['moʊtɪv] " [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

did	not	the	German	—	but	why	pursue	the	"	motive	"	until	you	run	it	to
做过	不是	这	德语	—	但	为什么	追求	这	"	动机	"	直到	你	跑步	它	到

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

德国人没有——但为什么要追究"动机"直到彻底揭晓呢?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [kɪld] , [bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] ['flɜ:rɪʃɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	even	then	it	won't	be	killed	,	but	will	be	flourishing	thousands
和	甚至	然后	它	惯于	是	被杀	,	但	将要	是	茁茁	数千

[ʌv; əv] ['jɪrz] [hens] ,

of	years	hence	,
的	年	因此	,

即使到了那时，它也不会灭绝，反而会在数千年后继续繁荣生长。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['ziːlənd] ['pleɪraɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['lʌndən] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

when	the	New	Zealand	playwright	among	the	ruins	of	London	shall	take	up	his
什么时候	这	新的	新西兰	剧作家	之中	这	废墟	的	伦敦	将	拿	向上	他的

[noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ][sə'nærioʊ][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ,

note	-	book	and	commence	a	scenario	on	the	old	,
笔记	-	书	和	开始	一个	设想	在	这	老的	,

当身处伦敦废墟中的新西兰剧作家拿起笔记本，开始创作一部关于旧时代的剧本时，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] .

but	to	him	,	quite	original	idea	.
但	到	他	,	相当	原来的	主意	.

但对他来说，这却是一个非常新颖的想法。

['ɑːrθər] ['siːsəlz] ['kɑːlərd] [hed] - [lɑː][dʒiː] . [oʊ] . [em] .

Arthur	Cecil's	Collard	Head	à	la	G	.	O	.	M	.
亚瑟	塞西尔的	羽衣甘蓝	头	-	拉	G	.	哦	.	M	.

Arthur Cecil 的 GOM 羽衣甘蓝头

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

Then	,	in	the	last	Act	of	The	Guardsman	,	if	we	have	a	French	room	with
然后	,	在	这	最后的	行为	的	这	卫兵	,	如果	我们	有	一个	法语	房间	和

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [dɔːz] ,

half	-	a	-	dozen	doors	,
一半	-	一个	-	打	门	,

然后，在《卫兵》的最后一幕中，如果我们有一个有六扇门的法式房间，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

leading	to	half	-	a	-	dozen	different	places	,
领导	到	一半	-	一个	-	打	不同的	地方	,

通往六个不同的地方，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [ɪn] ['piːsɪz] [brɔːt] ['oʊvər]

with	which	arrangement	not	a	few	of	us	are	familiar	in	pieces	brought	over
和	哪个	安排	不是	一个	很少	的	我们	是	熟悉的	在	件	带来	超过

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

fresh	from	the	Palais	Royal	,
新鲜的	从	这	宫殿	皇家	,

我们当中不少人都熟悉这种布置方式，它体现在从皇家宫殿新鲜运来的展品中。

[ænd; ənd] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] [fɑːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [beɪ'beɪ] , ['bɛtsi] , [æt; ət][ðə; ði] -

and	occurring	in	farces	of	which	Bébé	,	Anglicè	Betsey	,	at	the	Gymnase
和	发生	在	闹剧	的	哪个	贝贝	,	安格利切	贝齐	,	在	这	-

[ænd; ənd][kraɪ'tɪriən][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] ,

and	Criterion	is	a	type	,
和	标准	是	一个	类型	,

并且出现在闹剧中，其中《贝贝，安格利塞·贝特西，在体育馆和准则》就是其中的一种类型，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kəm'pleɪn] ?

shall	we	complain	?
将	我们	抱怨	?

我们该投诉吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] [læf] ['hɑːrtɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] -

Shall	we	not	rather	laugh	heartily	over	the	good	old	game	of	Hide	-	and	-
将	我们	不是	相当	笑	衷心地	超过	这	好的	老的	游戏	的	隐藏	-	和	-

[siːk] ,

Seek	,
寻找	,

我们何不开怀大笑，回味一下古老的捉迷藏游戏呢?

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n]
which **on** **the** **stage** **is** **invariably** **the** **cause** **of** **much** **amusement** **to** **one** **person**
哪个 在 这 阶段 是 总是 这 原因 的 很多 娱乐 到 一 人
[fɔːr; fər] [huːm] ,
for **whom** **,**
为了 谁 ,

在舞台上，这总是会给某个人带来很多乐趣，而这个人就是：

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] ?
at **all** **events** **,** **I** **can** **answer** **?**
在 全部 活动 , 我 能 回答 ?

无论如何，我可以回答吗?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːrsɪk(ə)l] ['kɑːmədiːz] [ɔːl]
What **does** **it** **matter** **if** **to** **some** **it** **recalls** **a** **few** **farcical** **comedies** **all**
什么 做 它 事情 如果 到 一些 它 召回 一个 很少 滑稽的 喜剧 全部
['eksələnt] [mə'tɪriəl] ?
excellent **material** **?**
出色的 材料 ?

即使有些人觉得它让人想起几部非常优秀的滑稽喜剧，那又有什么关系呢?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
Not **a** **bit** **!**
不是 一个 少量 !

一点也不!

[aɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [haʊs] [æt; ət]
I **gather** **from** **the** **genuine** **laughter** **and** **applause** **of** **the** **crowded** **house** **at**
我 收集 从 这 真的 笑声 和 掌声 的 这 挤 房子 在
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the **Court** **,**
这 法庭 ,

从法院里挤满人的听众发自内心的笑声和掌声中，我了解到：

[ðæt] [ðɪs] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ə'mjuːz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] ['naɪtli] ,
that **this** **amuses** **and** **will** **continue** **to** **amuse** **some** **hundreds** **nightly** **,**
那 这 娱乐 和 将要 继续 到 娱乐 一些 数百 每晚 ,

这给每晚数百人带来了欢乐，而且这种欢乐还将持续下去。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [haɪ] ['preʃər] ,
as **long** **as** **it** **is** **all** **done** **so** **well** **,** **and** **at** **such** **high** **pressure** **,**
作为 长的 作为 它 是 全部 完毕 所以 出色地 , 和 在 这样的 高的 压力 ,

只要所有事情都能做得如此出色，并且在如此高的压力下完成，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] .
as **it** **is** **now** **in** **The** **Guardsman** **.**
作为 它 是 现在 在 这 卫兵 .

就像现在《卫兵》里那样。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪz] [gʊd] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ðə; ði][best] ;
The **First** **Act** **is** **good** **;** **the** **Second** **is** **the** **best** **;**
这 第一的 行为 是 好的 ; 这 第二 是 这 最好的 ;

第一幕不错；第二幕最好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][læst] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən]['æftər] - ['sʌpər] ['ɜːrli] - [ɪn] - [ðə; ði] -
but **the** **Third** **is** **like** **the** **last** **figure** **in** **an** **after** **-** **supper** **early** **-** **in** **-** **the** **-**
但 这 第三 是 喜欢 这 最后的 数字 在 一个 后 - 晚餐 早期的 - 在 - 这 -
['mɔːrnɪŋ] ['lænsərz] ,
morning **Lancers** **,**
早晨 枪骑兵 ,

但第三位就像是清晨晚餐后骑兵队伍中的最后一个身影。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rligɪg] ['gæləp] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,

ending	in	a	whirligig	galop	,	when	everything	is	fast	and	furious	,
结束	在	一个	旋转	疾驰	,	什么时候	一切	是	快速地	和	狂怒	,

最后以一阵旋风般的疾驰结束，一切都变得快速而激烈。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [tu:n] [ænd; ənd][ɪts] ['meʒər] ['teɪkən][pres'tɪsəˌmoʊ][ænd; ənd][fɔ:r'tɪsɪmoʊ] [ki:p]

and	just	the	tune	and	its	measure	taken	prestissimo	and	fortissimo	keep
和	只是	这	调	和	它是	措施	已采取	极快	和	强音	保持

[ðə; ði] ['kʌpəlz] ['goʊɪŋ] [tɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .

the	couples	going	till	everybody	is	breathless	and	exhausted	.
这	情侣	去	直到	大家	是	喘不过气	和	筋疲力尽的	.

而仅仅是这首曲子，以及它极快和极强的节奏，就足以让这对新人一直跳到每个人都气喘吁吁、筋疲力尽为止。

[mɪs] - ['tɛrɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['speʃ(ə)l] [treɪn] — [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] .

Miss	Ellaline	Terriss	with	her	Special	Train	—	to	be	continued	in	our	next	.
错过	-	特里斯	和	她	特别的	火车	—	到	是	持续	在	我们的	下一个	.

艾拉琳·特里斯小姐和她的特别列车——未完待续，敬请期待下一期。

['wi:dən] ['groʊsmɪθ] [ɪz] ['eksələnt] .

WEEDON	GROSSMITH	is	excellent	.
威顿	格罗斯密斯	是	出色的	.

威顿·格罗斯密斯非常出色。

[ɪn] [bri:f] , [hi:; hi] [pleɪz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['dɑ:ŋki] , [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'pɪr] "

In	brief	,	he	plays	the	part	of	a	thorough	donkey	,	who	wishes	to	appear	"
在	简短的	,	他	演出	这	部分	的	一个	彻底	驴	,	WHO	愿望	到	出现	"

['hɔ:rsi] .

horsey	.
马	.

简而言之，他扮演了一头彻尾的驴，却想装出一副"马"的样子。

" ['ɑ:rθər] ['sesl, 'sisl][ɪz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][eks] - [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] —

"	ARTHUR	CECIL	is	admirable	as	the	Ex	-	Judge	of	the	Divorce	Court	—
"	亚瑟	塞西尔	是	令人钦佩的	作为	这	前任	-	法官	的	这	离婚	法庭	—

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

suggesting	the	idea	of	a	gay	old	gentleman	,
建议	这	主意	的	一个	同性恋	老的	绅士	,

"亚瑟·塞西尔饰演的离婚法庭前法官令人钦佩——这暗示了一位同性恋老绅士的形象，

[hu:] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] — [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] .

who	is	still	a	bit	of	a	dog	—	but	a	dog	who	has	had	his	day	.
WHO	是	仍然	一个	少量	的	一个	狗	—	但	一个	狗	WHO	有	有	他的	天	.

它仍然有点像条狗——但它已经风光不再了。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

If	this	is	not	his	character	,
如果	这	是	不是	他的	特点	,

如果这不是他的性格，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [sʌtʃ] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊ'di:st] , ['kerfəli] [pleɪd] ,

how	is	it	he	is	on	such	friendly	terms	with	the	Modiste	,	carefully	played	,
如何	是	它	他	是	在	这样的	友好的	条款	和	这	女装设计师	,	小心	玩	,

他怎么会和服装设计师关系这么好呢？这是精心策划的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] [tu:] , [baɪ] [mɪs] ['ægnəs] ['tɔməs] ?

and	with	great	spirit	too	,	by	Miss	AGNES	THOMAS	?
和	和	伟大的	精神	也	,	经过	错过	阿格尼斯	托马斯	?

而且精神饱满，是艾格尼丝·托马斯小姐写的吗？

['mɪstər] . ['eliət] [ɪz][ɔ:l][goʊ][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ; [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] , [pɑ:p] [wʊd] [goʊ][ðə; ði]
Mr . **ELLIOT** **is** **all** **go** **and** **bustle** ; **if** **he** **were** **not** **so** , **pop** **would** **go** **the**
先生 . 艾略特 是 全部 去 和 忙碌 ; 如果 他 是 不是 所以 , 流行音乐 会 去 这
[pi:s] .
piece .
片 .

埃利奥特先生总是忙碌不停；如果他不是这样，那件东西早就卖光了。

[ðə; ði] ['meɪˌkʌp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [ɪz] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
The **makeup** **of** **Mr** . **LITTLE** **for** **the** **old** **Captain** **is** **uncommonly** **good** ; **it** **is**
这 化妆品 的 先生 . 小的 为了 这 老的 队长 是 不寻常地 好的 ; 它 是
[ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt] ,
a **small** **part** ,
一个 小的 部分 ,

利特尔先生饰演的老船长妆容非常出色；虽然戏份不多。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪg] .
but , **with** **a** **LITTLE** **in** **it** , **it** **is** **big** .
但 , 和 一个 小的 在 它 , 它 是 大的 .

但是，只要加一点点，它就很大了。

['mɪstər] . ['næmbi] , [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [maɪlz] , [fɜ:rst] - [reɪt] ; [kwaɪt] [maɪlz][ˌglɔ:ri'oʊsəs] .
Mr . **NAMBY** , **as** **the** **Irishman** , **Miles** , **first** - **rate** ; **quite** **Miles** **gloriosus** .
先生 . 南比 , 作为 这 爱尔兰人 , 迈尔斯 , 第一的 - 速度 ; 相当 迈尔斯 荣耀 .

南比先生饰演的爱尔兰人迈尔斯，一流；真是个了不起的迈尔斯。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [preɪz] , [ðeə(r)] [ɔ:l][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] - ['tɛrɪs]
But **I** **can't** **go** **on** **with** **praise** , **they're** **all** **so** **good** , **and** **ELLALINE** **TERRISS**
但 我 不能 去 在 和 称赞 , 它们是 全部 所以 好的 , 和 - 特里斯
['tʃɑ:rmɪŋ] .
charming .
迷人 .

但我无法继续赞美下去，她们都太好了，而且艾拉琳·特里斯非常迷人。

[mɪs] ['kærəlɪn] [hɪl] , ['freʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][prə'vɜ:rbiəl] [peɪnt] , [meɪks] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv]
Miss **CAROLINE** **HILL** , **fresher** **than** **the** **proverbial** **paint** , **makes** **a** **rattling** **part** **of**
错过 卡罗琳 爬坡道 , 更清新 比 这 谚语 画 , 制作 一个 嘎嘎作响 部分 的
['leɪdi] [dʒəʊnz] ,
Lady **Jones** ,
女士 琼斯 ,

卡罗琳·希尔小姐，比传说中的油漆还要清新，将琼斯夫人这个角色演绎得淋漓尽致。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [eɪts] , " [swɪŋ] ,
and , **as** **the** **motto** **of** **this** **Company** **is** **that** **of** **Racing** **Eights** , " **Swing** ,
和 , 作为 这 座右铭 的 这 公司 是 那 的 赛车 八 , " 摇摆 ,

而且，由于本公司的座右铭是赛艇八人组的座右铭，“摇摆，

[swɪŋ] [tə'geðər] ! " — [wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] ,
swing **together** ! " — **which** **might** , **in** **another** **sense** ,
摇摆 一起 ! " — 哪个 可能 , 在 其他 感觉 ,

一起摇摆！——从另一个意义上说，这可能

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][bænd][ʌv; əv] ['haiweimən] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
have **been** **the** **refrain** **sung** **by** **a** **brazen** **band** **of** **Highwaymen** **in** **the** **good** **old**
有 到过 这 避免 唱 经过 一个 厚颜无耻 乐队 的 强盗 在 这 好的 老的
[taɪmz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪl] [ki:p] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [boʊt]['goʊɪŋ][ðə; ði] [peɪs] ,
times — **it** **is** **likely** **that** **they'll** **keep** **the** **Court** - **Boat** **going** **the** **pace** ,
时代 — 它 是 可能 那 他们会 保持 这 法庭 - 船 去 这 步伐 ,

这曾是昔日一群厚颜无耻的拦路强盗们常唱的歌——他们很可能会继续让这艘法庭船保持这种速度。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['feɪvər] , [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] .

with	the	tide	of	popular	favour	,	for	many	months	to	come	.
和	这	潮	的	受欢迎的	偏爱	,	为了	许多	几个月	到	来	.

在接下来的几个月里，这种趋势将持续受到民众的欢迎。

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstər] .

As	a	Postscript	,	I	may	add	a	letter	on	the	subject	addressed	to	Mr	.
作为	一个	后记	,	我	可能	添加	一个	信	在	这	主题	已解决	到	先生	.

[pʌntʃ] .

Punch	.
冲床	.

作为附言，我可能还会就此主题写一封给潘奇先生的信。

['ɔkt] . 25th .

Oct	.	25th	.
十月	.	25th	.

10月25日

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

DEAR	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘奇先生：

[ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['letər] [ʌv; əv] " [æn; ən][oʊld] ['soʊldʒər] " [ɪn][jʊr; jər]['peɪpər] [ðɪs] [wi:k] ,

In	the	admirable	letter	of	"	AN	OLD	SOLDIER	"	in	your	paper	this	week	,
在	这	令人钦佩的	信	的	"	一个	老的	士兵	"	在	你的	纸	这	星期	,

在本周贵报刊登的"一位老兵"令人钦佩的来信中，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['erərz] [du:] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌkɔ:rə'spɒndənts]

there	are	a	few	unimportant	errors	due	,	no	doubt	,	to	your	Correspondent's
那里	是	一个	很少	不重要	错误	到期的	,	不	怀疑	,	到	你的	通讯员的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

文中存在一些无关紧要的错误，这无疑是由于作者年龄所致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] ['meməri] ['kɑ:nsɪkwent][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mɑ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

and	the	shortness	of	memory	consequent	upon	it	that	mar	,	in	a	measure	,
和	这	短促	的	记忆	后果	之上	它	那	马尔	,	在	一个	措施	,

以及由此导致的记忆力衰退，在某种程度上损害了.....

[ðə; ði] ['trentʃənt] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .

the	trenchant	force	of	his	criticism	.
这	尖锐的	力量	的	他的	批评	.

他批评的犀利力度。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊldstri:m] [gɑ:rdz] [du:][nɑ:t]

I	feel	sure	he	will	pardon	my	reminding	him	that	the	Coldstream	Guards	do	not
我	感觉	当然	他	将要	赦免	我的	提醒	他	那	这	科尔德斯特里姆	卫兵	做	不是

[wer] ['va:niʃt] [ɔ:r]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tu:nɪk] ,

wear	varnished	or	patent	-	leather	boots	with	a	tunic	,
穿	涂漆	或者	专利	-	皮革	靴子	和	一个	束腰外衣	,

我相信他会原谅我提醒他，冷溪卫队队员穿制服时不会穿漆皮或亮皮靴。

[ɪk'sept] [ɪn] " ['lɛvi] [dres] ;

except	in	"	Levée	dress	;
除了	在	"	堤坝	裙子	;

除了"堤坝服装"；

" [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [wɔ:rnər] [dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ɪn] " [ðə; ði] [seɪm]
" that Mr . CHARLES WARNER did not play a private soldier in " the same
" 那 先生 . 查尔斯 华纳 做过 不是 玩 一个 私人的 士兵 在 " 这 相同的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['redʒɪmənt] ,
distinguished regiment ,
杰出的 团 ,

"查尔斯·华纳先生并没有在同一个杰出的团里扮演一名普通士兵，

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ; [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [kʊd; kəd]['nevər] ,
" but in the Grenadiers ; that a Captain could never ,
" 但 在 这 掷弹兵 ; 那 一个 队长 可以 绝不 ,

但在掷弹兵中；一名上尉永远不可能……"

[baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][bi:; bi] " [ɑ:n] [gɑ:rd] " [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ;
by any possibility be " on guard " at the Tower ;
经过 任何 可能性 是 " 在 警卫 " 在 这 塔 ;

无论如何都要在塔楼"站岗"。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɑ:n]['du:ti][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['pɪkɪt] ,
that the officer on duty at the Tower is called the " Picquet ,
那 这 官 在 责任 在 这 塔 是 称为 这 " 皮克特 ,

在塔楼值班的军官被称为"哨兵"。

" [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] " ['ɔ:rdərli] " ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd][ɪz]['nevər][ə; eɪ] ['kæptɪn] ; [ðæt] [noʊ] ['gɑ:rdzmən]
" and not the " Orderly " officer , and is never a Captain ; that no Guardsman
" 和 不是 这 " 秩序 " 官 , 和 是 绝不 一个 队长 ; 那 不 卫兵
[hæz; həz]['evər] ,
has ever ,
有 曾经 ,

"而不是"勤务兵"军官，也从来不是上尉；没有哪个卫兵曾经是……"

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] , [wɔ:rn][ə; eɪ] " [skɑ:rf] " [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['soʊldʒər] ,
in the memory of man , worn a " scarf " in uniform ; and that no soldier ,
在 这 记忆 的 男人 , 磨损 一个 " 围巾 " 在 制服 ; 和 那 不 士兵 ,

在人类的记忆中，军装上戴着"围巾"；而且没有哪个士兵，

['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
worthy of the name ,
值得 的 这 姓名 ,

不负其名，

[kən'sɪdəz] [ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bə'tæliən] " [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə][daɪn][æt; ət]
considers the mess of his own Battalion " an odd sort of place to dine at
考虑 这 混乱 的 他的 自己的 营 " 一个 奇怪的 种类 的 地方 到 用餐 在
,
,
,

他认为自己所在营的食堂"是一个很奇怪的用餐场所"，

" ['i:v(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
" even " in the height of the Season .
" 甚至 " 在 这 高度 的 这 季节 .

即使在旺季也是如此。

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] -
" I may add that my mother tells me she has often had her Court -
" 我 可能 添加 那 我的 母亲 讲述 我 她 有 经常 有 她 法庭 -
[dres] ['ɔ:ltərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
dress altered on the very morning of the " Drawing - Room .
裙子 已修改 在 这 非常 早晨 的 这 " 绘画 - 房间 .

我还要补充一点，我母亲告诉我，她经常在"会客厅"当天早上修改她的宫廷礼服。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ik'sepʃənz] , " [æn; ən][oʊld] ['soʊldʒɚz] " ['letər] [ɪz][moʊst] ['ækjərət]
" With these few trifling exceptions , " AN OLD SOLDIER's " letter is most accurate
" 和 这些 很少 琐事 例外情况 , " 一个 老的 士兵的 " 信 是 最多 准确的
[ænd; ənd][dʒʌst] .
and just .
和 只是 .

除了这几个微不足道的例外，"一位老兵"的信非常准确公正。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
I am , Dear Mr . Punch ,
我 是 , 亲爱的 先生 . 冲床 ,

我是，尊敬的潘趣先生，

[jʊr; jər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər] ,
Your enthusiastic Admirer ,
你的 热情的 仰慕者 ,

你热情的仰慕者，

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['gɑːrdzmən] .
A PRESENT GUARDSMAN .
一个 展示 卫兵 .

现役卫兵。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] ! " — [læst]['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] .
" HERE WE ARE AGAIN ! " — Last Friday , a Correspondent of the P . M . G .
" 这里 我们 是 再次 ! " — 最后的 星期五 , 一个 通讯员 的 这 P . M . G .
, ['ɑːnbɔːrd] [ðə; ði][æŋ'goʊlə] ,
, onboard the Angola ,
, 船上 这 安哥拉 ,

"我们又来了！"——上周五，《太平洋邮报》的一名记者在"安哥拉"号上写道。

['intəvjuːd] " [ðə; ði] [mə'riːn] - ['mɪstəri] , [ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] , " [ɔːf] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]
interviewed " the Marine - mystery , the Sea - serpent , " off the West Coast of
接受采访 " 这 海洋 - 神秘 , 这 海 - 蛇 , " 离开 这 西方 海岸 的
['æfrɪkə] .
Africa .
非洲 .

在非洲西海岸采访了"海洋之谜——海蛇"。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] " [tuː] [trə'mendəs] [griːn] [aɪz] .
It showed " two tremendous green eyes .
它 显示 " 二 巨大的 绿色的 眼睛 .

它显示出"两只巨大的绿色眼睛"。

" [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [kaʊnts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
" The narrator counts upon there being a considerable amount of
" 这 旁白 计数 之上 那里 存在 一个 大量 数量 的
[griːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [siː] - ['sɜːpənts] — [ən'les] ['æftər]
green in the eyes of those who don't happen to be Sea - serpents — unless after
绿色的 在 这 眼睛 的 那些 WHO 不 发生 到 是 海 - 蛇 — 除非 后
['juːzɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] ['glæsɪz] ([hɑːt]) [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] .
using very strong glasses (hot) and plenty of ' em .
使用 非常 强的 眼镜 (热的) 和 很多 的 - 呃 .

"叙述者认为，那些不是海蛇的人，他们的眼中应该会有大量绿色——除非他们戴上非常牢固（很烫）的眼镜，而且戴了很多眼镜。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [kə'rekt] . " — [ɪn][læst] ['wi:ks] ['nʌmbər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
" WE ARE NOTHING IF NOT CORRECT . " — In last week's number the title of
" 我们 是 没有什么 如果 不是 正确的 . " — 在 最后的 本周 数字 这 标题 的
['pɪktʃər] ,
Picture ,
图片 ,

"如果我们不坚持正确，我们就什么都不是。"——上周的标题是《图片》，

[pi:] . - , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] " ['stʌdiz] [ɪn] [ˌkɑ:ntrə'pʌntl] ([nɑ:t] - [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] -) [pər'spektɪv] ;
p . 198 , should have been " Studies in Contrapuntal (not ' Continental ') Perspective ;
p . - , 应该 有 到过 " 研究 在 对位法 (不是 - 大陆 -) 看法 ;
" [ænd; ənd][æt; ət][pi:] . - ,
" and at p . 201 ,
" 和 在 p . - ,

第 198 页应为"对位法（而非'欧陆'）视角研究"；第 201 页，

[ɪn] ['ɛfiz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , " [æn; ən] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔ:r; fər] " [noʊ] .
in EFFIE's reply to the Governess , " AN " was a misprint for " no .
在 艾菲的 回复 到 这 家庭教师 , " 一个 " 曾是 一个 印刷错误 为了 " 不 .

在 EFFIE 回复女家庭教师时，"AN"是"no"的印刷错误。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'li:v] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pər'plekst] [ɪn'kwaɪrərz] .
" This information will relieve a vast number of perplexed inquirers .
" 这 信息 将要 缓解 一个 广阔的 数字 的 困惑 询问者 .

"这条信息将解答众多困惑的询问者的问题。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['i:gətɪst] .
THE GENTLE EGOTIST .
这 温和的 自负 .

温和的自恋者。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] .
The Doctor .
这 医生 .

医生。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tu:] ['leɪdiz] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ?
" AND WHICH OF YOU TWO LADIES IS THE INVALID ?
" 和 哪个 的 你 二 女士们 是 这 无效的 ?

"你们两位女士中，哪一位是病人？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" ['eldər] ['sɪstər] .
" Elder Sister .
" 长老 姐姐 .

“姐姐。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [its] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] !
" I'M SORRY TO SAY IT'S ME , DOCTOR !
" 我是 对不起 到 说 它是 我 , 医生 !

“很抱歉，是我，医生！”

" [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] ;
" THE ROAD TO RUIN ;
" 这 路 到 废墟 ;

“通往毁灭之路；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪlətəri] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [raɪd] .
Or , The Real Military Long - Distance Ride .
或者 , 这 真实的 军队 长的 - 距离 骑 .

或者，真正的军事长途骑行。

[" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hens] , [fræns] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['mɪljən]
[" A quarter of a century hence , France will have more than four million
[" 一个 四分之一 的 一个 世纪 因此 , 法国 将要 有 更多的 比 四 百万
[treɪnd] ['soʊldʒərz] ,
trained soldiers ,
受过训练 士兵 ,

【25年后，法国将拥有超过400万训练有素的士兵】

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
and Russia more than four millions and a half .
和 俄罗斯 更多的 比 四 百万 和 一个 一半 .

俄罗斯则有超过四百五十万人。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'plɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ðɪs] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst][kæmp] ,
We may deplore , as we will , this conversion of Europe into a vast camp ,
我们 可能 遗憾 , 作为 我们 将要 , 这 转换 的 欧洲 进入 一个 广阔的 营 ,

我们或许会痛惜，也必将痛惜欧洲变成一个巨大的营地，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'lɑːs(ə)l] ['ɑːmiz]
but the German Government , witnessing the development of such colossal armies
但 这 德语 政府 , 见证 这 发展 的 这样的 庞大 军队
[ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
on either hand ,
在 任何一个 手 ,

但是，德国政府目睹了双方如此庞大军队的发展，

['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sesɪv] [ɔːr] [ʌn'nesəseri] [wen] [ˌaɪ 'tiː][æsks] , [æz; əz]
cannot be said to propose anything excessive or unnecessary when it asks , as
不能 是 说 到 提出 任何事物 过多的 或者 不必要 什么时候 它 问 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dʌz] ,
it now does ,
它 现在 做 ,

它提出的要求（就像它现在这样）不能说是过分或不必要的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [treɪnd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][tuː; tə][fɔːr] ,

for	the	means	of	raising	the	trained	soldiers	of	the	Empire	to	4	,
为了	这	方法	的	提高	这	受过训练	士兵	的	这	帝国	到	4	,

为了将帝国的训练有素的士兵人数提升到4人，

- , - . " — [ðə; ði] " [taɪmz] " [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] [bɪlz] .]

400	,	000	.	"	—	The	"	Times	"	on	the	German	Army	Bills	.	]
-	,	-	.	"	—	这	"	《时代周刊》	"	在	这	德语	军队	账单	.	]

400,000。”——《泰晤士报》关于德国陆军法案的报道。

[raɪd] [ɑːn] !

Ride	on	!
骑	在	!

继续骑行！

[raɪd] [ɑːn] !

Ride	on	!
骑	在	!

继续骑行！

" [tɪz][ə; eɪ] [peɪs] [wɪl] [kɪl] !

"	Tis	a	pace	will	kill	!
"	的	一个	步伐	将要	杀	!

“这种速度会致命！”

[laɪk] ['smʌg(ə)lər] [bɪl] [ænd; ənd] ['eksaɪzmən] [gɪl] ,

Like	Smuggler	BILL	and	Exciseman	GILL	,
喜欢	走私者	账单	和	税务员	鳃	,

就像走私犯比尔和税务官吉尔一样，

[ɪn][ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] , [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] [reɪs]

In	the	Ingoldsby	Legends	,	you	ride	a	race
在	这	英戈尔兹比	传说	,	你	骑	一个	种族

在《英戈尔斯比传奇》中，你将参加一场比赛

[ɑːn][ə; eɪ] ['perələs] [pæθ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] [peɪs] ,

On	a	perilous	path	,	at	a	breakneck	pace	,
在	一个	危险的	小路	,	在	一个	断颈	步伐	,

在一条充满危险的道路上，以惊人的速度，

[ɪn][ə; eɪ] ['miŋgld] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

In	a	mingled	spirit	of	hate	and	fear	,
在	一个	混合	精神	的	恨	和	害怕	,

在仇恨与恐惧交织的情绪中，

[tuː] [hɑːt][tuː; tə] [hiːd] , [ænd; ənd] [tuː] [def] [tuː; tə] [hɪr] ;

Too	hot	to	heed	,	and	too	deaf	to	hear	;
也	热的	到	注意	,	和	也	聋	到	听到	;

太过热以至于无法理会，太过耳聋以至于听不见；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [red] [aɪ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [kæst] ,

With	a	fierce	red	eye	on	each	other	cast	,
和	一个	凶猛的	红色的	眼睛	在	每个	其他	投掷	,

演员们彼此怒目而视，眼神充满杀气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ðæt] ['kænɑːt] [læst] ,

And	a	rate	of	going	that	cannot	last	,
和	一个	速度	的	去	那	不能	最后的	,

而且这种速度不可能持续下去。

[ɑːn][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [liːdz] , [æz; əz] [sʌtʃ] [roʊdz] [liːd] [ɔːl] ,

On	a	road	that	leads	,	as	such	roads	lead	all	,
在	一个	路	那	线索	,	作为	这样的	道路	带领	全部	,

在一条通往……的路上，就像所有道路都通往……的路上

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrʌmbliŋ] [klɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [fɔːl] .

To	a	crumbling	cliff	,	and	a	crashing	fall	.
到	一个	摇摇欲坠	悬崖	,	和	一个	崩溃	落下	.

走向摇摇欲坠的悬崖，然后轰然坠落。

" [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][ˈruːɪn] ?

"	The	Road	to	Ruin	?
"	这	路	到	废墟	?

《通往毁灭之路？》

[puː] ! [ˈpriːtʃər] [traɪt] !

Pooh	!	preacher	trite	!
呸	!	牧师	老套	!

噗！陈词滥调！

- [tɪz][ə; eɪ][ˈgælənt] [reɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈglɔːriəs] [flaɪt] ,

'	Tis	a	gallant	race	,	and	in	glorious	flight	,
-	的	一个	英勇	种族	,	和	在	辉煌	航班	,

这是一场英勇的比赛，在辉煌的飞行中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - [klæŋk][ʌv; əv] [ˈskæbərd] [ænd; ənd][spɜːr] ,

With	the	clinkety	-	clank	of	scabbard	and	spur	,
和	这	叮当	-	铮铮	的	刀鞘	和	刺	,

剑鞘和马刺发出叮叮当当的碰撞声，

[ɔː(r)] [mʊr] [ænd; ənd] [ˈmedoʊ] , [baɪ][ˈlɪndən][ænd; ənd][fɜːr] ,

O'er	moor	and	meadow	,	by	linden	and	fir	,
超过	泊	和	草地	,	经过	菩提树	和	冷杉	,

越过荒原和草地，在菩提树和冷杉树旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɪnd][ʌv; əv] [spiːd] [ˈbloʊɪŋ] [brɪsk][ɪn] [wʌnz] [feɪs] ,

With	the	wind	of	speed	blowing	brisk	in	one's	face	,
和	这	风	的	速度	吹	轻快	在	一个人的	脸	,

迎面吹来一阵疾驰的风，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns] [raɪd][ɪz][ə; eɪ][soʊl] - [ˈstɜːrɪŋ] [reɪs] !

A	Long	-	Distance	Ride	is	a	soul	-	stirring	race	!
一个	长的	-	距离	骑	是	一个	灵魂	-	搅拌	种族	!

长途骑行是一场激动人心的比赛！

" [ˈverɪli] [jes] , — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈraɪdərz] [geɪ] ,

"	Verily	yes	,	—	for	the	riders	gay	,
"	确实	是的	,	—	为了	这	骑手	同性恋	,

"的确如此，——对于同性恋骑手来说，

[ˈsædəld] [ˈsɔːftli] , [ɪn] [ɑːrmd] [əˈreɪ] ,

Saddled	softly	,	in	armed	array	,
鞍	轻轻	,	在	武装	大批	,

轻柔地鞍辔着，列队待命，

[hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l] , [hiːl] [æt; ət][ðə; ðɪ][flæŋk] ,

Hand	on	the	bridle	,	heel	at	the	flank	,
手	在	这	辔	,	脚跟	在	这	侧翼	,

手握缰绳，脚跟抵住马腹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈmjuːzɪk] , - [klæŋk] !

And	that	martial	music	,	clinkety	-	clank	!
和	那	武术	音乐	,	叮当	-	铮铮	!

还有那铿锵有力的军乐！

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ɪn] [ˈgæləpɪŋ] [taɪm]

Charming	the	ear	in	galloping	time
迷人	这	耳朵	在	疾驰	时间

以飞驰的节奏悦耳动听

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [huːf] - [hɑːrd]['ræt(ə)l][ɪn] ['klætɜɪŋ] [tʃaɪm] .
With the hoofs ' hard rattle in clattering chime .
和 这 蹄子 - 难的 嘎嘎作响 在 咔嗒咔嗒 钟声 .

马蹄发出清脆的响声。

- - [klʌmp] !
Clumpety - clump !
- - 丛 !

一团一团!

['klæŋkɪti] - [klɪŋk] !
Clankety - clink !
叮当声 - 碰杯 !

叮叮当当!

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪtɪf] ['huːd] [pɔːz] [ɔːr] [ʃrɪŋk] !
Out on the caitiff who'd pause or shrink !
出去 在 这 破产管理人 谁会 暂停 或者 收缩 !

把那个犹豫不决或退缩的恶棍赶出去!

- [klæŋk] !
Clinkety - clank !
叮当 - 铮铮 !

叮叮当当!

- - [klʌmp] !
Clumpety - clump !
- - 丛 !

一团一团!

[ðə; ði] [staʊt] ['stiːdz] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] [meɪ] [θʌmp] ,
The stout steed's heart at his ribs may thump ,
这 肥硕 骏马的 心 在 他的 肋骨 可能 扑通 ,

那匹健壮骏马的心脏或许会在肋骨处怦怦直跳,

[ɪn]['spæzəmz][ðə; ði] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [pʌmp] ,
In spasms the breath through his nostrils pump ,
在 痉挛 这 气息 通过 他的 鼻孔 泵 ,

他的呼吸时而痉挛，时而通过鼻孔抽动。

[ðə; ði] [streɪnd] [nek] [druːp] , [ðoʊ] - [tɪz] [held] [æt; ət] [stretʃ] ,
The strained neck droop , though ' tis held at stretch ,
这 紧张 脖子 下垂 , 尽管 - 的 握住 在 拉紧 ,

脖子虽然保持伸直状态，但因紧张而下垂。

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [lʌŋz] [ɪn] [ʃɪr] ['ægəni] [fetʃ]
The labouring lungs in sheer agony fetch
这 劳动 肺 在 透明 痛苦 拿来

肺部因极度痛苦而挣扎。

[blʌd] - [mɪkst] ['briːðɪŋ] , [red] - ['dæp(ə)ld][foʊm] , —
Blood - mixed breathings , red - dappled foam , —
血 - 混合 呼吸 , 红色的 - 斑驳的 泡沫 , —

呼吸中夹杂着血液，泛着红色的泡沫，——

[let] [ðə; ði] [læʃ] [dɪ'send] , [let][ðə; ði][spɜːr] [straɪk] [hoʊm] !
Let the lash descend , let the spur strike home !
让 这 睫毛 下降 , 让 这 刺 罢工 家 !

让鞭子落下，让马刺刺穿要害!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['reɪsɪŋ] ?
Are they not racing ?
是 他们 不是 赛车 ?

他们不是在比赛吗?

[ɪz][nɑːt][ðer; ðər][praɪd]
Is not their pride
是 不是 他们的 自豪

这不是他们的骄傲吗?

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [raɪd] ?
Engaged in winning this Long - Distance Ride ?
已订婚的 在 获胜 这 长的 - 距离 骑 ?

准备赢得这场长途骑行比赛吗?

[ɪk'sesɪv] ?
Excessive ?
过多的 ?

过多的?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[huː] [dɛəz] [hɪnt][soʊ] ?
Who dares hint so ?
WHO 敢于 暗示 所以 ?

谁敢暗示这一点?

[ðə; ði]['goʊɪŋz][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːdz] [mʌst; məst][goʊ] !
The going's hot , and the steeds must go !
这 行进中的 热的 , 和 这 马匹 必须 去 !

路况炎热，马儿必须前进!

['tʃɑːdʒəz] ['entərd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs]
Chargers entered for such a race
充电器 进入 为了 这样的 一个 种族

闪电队也参加了这场比赛

[mʌst; məst][nɑːt][kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [peɪs] ;
Must not complain of the pounding pace ;
必须 不是 抱怨 的 这 猛击 步伐 ;

不得抱怨节奏太快;

[mʌst; məst][nɑːt]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] .
Must not grumble at crushing weight .
必须 不是 叽 在 压碎 重量 .

不能抱怨压在身上的重物。

[jes] ; [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [steɪt] ,
Yes ; they appear in a piteous state ,
是的 ; 他们 出现 在 一个 可怜的 状态 ,

是的，他们看起来十分可怜。

['ɔːlmoʊst] ['faʊndəd] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [bloʊn] ,
Almost foundered , and well nigh blown ,
几乎 沉没 , 和 出色地 夜 吹 ,

几乎沉没，而且差点被吹倒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][bɪg][ɔː(r)][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [θroʊn] .
With the burden big o'er their shoulders thrown .
和 这 负担 大的 超过 他们的 肩膀 抛掷 .

他们肩上扛着沉重的负担。

['evər] ['swelɪŋ] , [laɪk]['maɪzərz] [sæks] ;
Ever swelling , like miser's sacks ;
曾经 肿胀 , 喜欢 守财奴的 麻袋 ;

像守财奴的麻袋一样不断膨胀;

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv] ['hɔːrsɪz] [sʌtʃ] [brɔːd] [strɔːŋ] [bæks] ,
But why have horses such broad strong backs ,
但 为什么 有 马匹 这样的 广阔 强的 背部 ,

但为什么马的背部要如此宽阔强壮呢?

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ber] — [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [æt; ət] [niːd] ,
If not to bear — to the death at need ,
如果 不是 到 熊 — 到 这 死亡 在 需要 ,

如果不是为了承受——至死方休,

[ðoʊ] [lʌŋz] [meɪ] [tʃoʊk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [flæŋks] [meɪ] [bliːd] ?
Though lungs may choke , and though flanks may bleed ?
尽管 肺 可能 呛 , 和 尽管 侧翼 可能 流血 ?

即使肺部可能窒息,即使侧腹可能出血?

[raɪd] , [jiː; ji] [ˌmɪlɪ'tɛrz] , ['ruːθləsli] [raɪd] !
Ride , ye militaires , ruthlessly ride !
骑 , 是的 军事人员 , 无情地 骑 !

骑上吧,军人们,无情地骑上吧!

['ʃaʊtɪŋ] ['empərəz] [heɪl][wɪð; wɪθ][praɪd] ,
Shouting Emperors hail with pride ,
喊叫 皇帝们 冰雹 和 自豪 ,

帝王们高声欢呼,骄傲地接受敬礼!

" ['gælənt] " ['raɪdərz] , [huː] [læʃ] [ænd; ənd][goʊd]
" Gallant " riders , who lash and goad
" 英勇 " 骑手 , WHO 睫毛 和 刺激

那些"英勇"的骑兵,鞭打、挑衅着.....

[ðer; ðər] ['stægərɪŋ] [stiːdz] [ɑːn] [ðɪs] ['despərət] [roʊd] ;
Their staggering steeds on this desperate road ;
他们的 令人震惊 马匹 在 这 绝望的 路 ;

在这条绝望的道路上,他们摇摇晃晃的骏马;

[ðer; ðər] [wɪps] [ɑːr; ər][wet] , [ænd; ənd][ðer; ðər][spɜːr] - [pɔɪnts] ['gɔːri] ,
Their whips are wet , and their spur - points gory ,
他们的 鞭子 是 湿的 , 和 他们的 刺 - 积分 血腥 ,

他们的鞭子湿漉漉的,马刺尖端沾满了鲜血。

[bʌt; bət] — [biːsts] [mʌst; məst] [bliːd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['glɔːri] !
But — beasts must bleed , in the name of Glory !
但 — 野兽 必须 流血 , 在 这 姓名 的 荣耀 !

但是——为了荣耀,野兽也必须流血!

[biːsts] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] , [jiː; ji] ['piːpəlz] , [stɪl]
Beasts of burden , ye peoples , still
野兽 的 负担 , 是的 人民 , 仍然

牲畜啊,你们这些人民,依然如此。

['rɪdn] [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ] ['ruːθləs] [wɪl] !
Ridden hard by a ruthless will !
骑 难的 经过 一个 无情 将要 !

被无情的意志所驱使!

['mɪlɪtərɪzəm][ɪz] ['maʊntɪd] [fɜːrm] .
Militarism is mounted firm .
军国主义 是 安装 公司 .

军国主义势力稳固。

[ðə; ði] ['sædəld] [sleɪvz] [meɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][skwɜːrm] ,
The saddled slaves may shudder and squirm ,
这 鞍 奴隶 可能 不寒而栗 和 蠕动 ,

被骑在马上的奴隶可能会颤抖和扭动,

[ðə; ði]['braɪdld] [bruːts] [meɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,

The	bridled	brutes	may	shy	and	shrink	,
这	勒住	野蛮人	可能	害羞的	和	收缩	,

被束缚的野兽可能会畏缩退缩，

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌlfs] [blæk] [brɪŋk]

The	road	is	long	,	and	the	gulf's	black	brink
这	路	是	长的	,	和	这	海湾的	黑色的	边缘

路途漫长，海湾的黑色边缘

[siːmz] ['dɪstənt] [jet] , [ænd; ənd][ɪz] ['skersli] [siːn]

Seems	distant	yet	,	and	is	scarcely	seen
似乎	遥远	然而	,	和	是	几乎	已见

似乎还很遥远，而且几乎看不见。

[baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)l]['raɪdərz] , [huːz] [praɪd][ænd; ənd] [spliːn]

By	the	rival	riders	,	whose	pride	and	spleen
经过	这	竞争对手	骑手	,	谁	自豪	和	脾

竞争对手们，他们的骄傲和怨恨

[blaɪnd][ðem; ðəm] — [seɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [gler] ,

Blind	them	—	save	to	each	other's	glare	,
瞎的	他们	—	节省	到	每个	其他的	强光	,

让他们双目失明——除了彼此的目光之外，

[tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] [meɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ðeɪ] [ber] ,

To	the	pace	they	make	,	and	the	weight	they	bear	,
到	这	步伐	他们	制作	,	和	这	重量	他们	熊	,

按照他们的步伐，以及他们所承受的重量，

[ðoʊz] [hɑːt] - ['ɜːːdʒd] ['hɔːrsɪz] !

Those	hot	-	urged	horses	!
那些	热的	-	敦促	马匹	!

那些热情似火的骏马！

[læʃ] [ænd; ənd][goʊd] ,

Lash	and	goad	,
睫毛	和	刺激	,

鞭笞和挑衅，

[ræʃ] ['raɪdərz] ! — [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Rash	riders	!	—	but	,	at	the	end	of	the	road	,
皮疹	骑手	!	—	但	,	在	这	结尾	的	这	路	,

鲁莽的骑手！——但是，在路的尽头，

[wen] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['bɜːrdənz] [læst]['pɑːsəb(ə)l] [paʊnd]

When	the	growing	burden's	last	possible	pound
什么时候	这	生长	负担	最后的	可能的	磅

当日益沉重的负担达到最后一磅时

[ɪz][paɪld] ; [wen] [ðə; ði] ['stiːdz] [læst] ['stægərɪŋ] [baʊnd]

Is	piled	;	when	the	steed's	last	staggering	bound
是	堆积	;	什么时候	这	骏马的	最后的	令人震惊	边界

堆积如山；当骏马最后一次踉跄跳跃时

[ɪz] [meɪd] , [wen] [ðə; ði][læst] [ʃɔːrt] , ['leɪbərɪŋ] [breθ]

Is	made	,	when	the	last	short	,	labouring	breath
是	制成	,	什么时候	这	最后的	短的	,	劳动	气息

当最后一口短暂而艰难的气息咽下时，便完成了这一切。

[ɪz] [briːðd] , [wen] ['oʊvər] , [ɪn] ['ʃudərɪŋ] [deθ] ,

Is	breathed	,	when	over	,	in	shuddering	death	,
是	呼吸	,	什么时候	超过	,	在	颤抖	死亡	,

临终之际，气息停止，在颤抖的死亡中。

[ðə; ði]['tʃɑ:rdʒər][roʊlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kræʃ] ,

The	charger	rolls	,	with	a	sickening	crash	,
这	充电器	卷	,	和	一个	令人作呕	碰撞	,

充电器翻滚着，发出令人作呕的撞击声。

[ænd; ənd] [ri'spɔndz] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][spɜ:r][ɔ:r] [læʃ] ;

And	responds	no	more	to	the	spur	or	lash	;
和	回应	不	更多的	到	这	刺	或者	睫毛	;

对马刺或鞭笞不再有反应;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [jɔ:nz] [kloʊz] , [ʃɪr] [sloʊp][tu:; tə] [er] ,

And	the	gulf	yawns	close	,	sheer	slope	to	air	,
和	这	海湾	打哈欠	关闭	,	透明	坡	到	空气	,

海湾缓缓闭合，陡峭的山坡直插云霄。

[blæk] , [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['ru:ɪnəs] [ðer; ðər] —

Black	,	unavoidable	,	ruinous	there	—
黑色的	,	不可避免的	,	毁灭性的	那里	—

那里一片漆黑，无法避免，充满毁灭性——

[ðen] , ['gælənt]['raɪdər] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [fer] ?

Then	,	gallant	rider	,	how	will	you	fare	?
然后	,	英勇	骑士	,	如何	将要	你	票价	?

那么，英勇的骑手，你的表现如何呢?

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .

In	the	County	Council	.
在	这	县	理事会	.

在郡议会。

['tʃærɪŋtən] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

CHARRINGTON	forgot	his	manners	,
查林顿	忘了	他的	礼仪	,

查林顿忘了礼貌，

['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɑ:li] ['tænər] ;

Pleading	for	the	Jolly	Tanners	;
恳求	为了	这	乔利	制革工人	;

为快乐制革工人求情;

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æt; ət] ['sɪriəs] [kɔ:st] ,

He	gave	his	tongue	,	at	serious	cost	,
他	给予	他的	舌头	,	在	严肃的	成本	,

他付出了惨痛的代价，献出了自己的舌头。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tænər] [lɔ:st] .

The	Licence	which	the	Tanners	lost	.
这	执照	哪个	这	制革工人	丢失的	.

制革厂失去的许可证。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['ru:ɪn] .

THE	ROAD	TO	RUIN	.
这	路	到	废墟	.

通往毁灭之路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['stɔ:kɪŋ] ! !
THE TROUBLES OF STALKING ! !
这 麻烦 的 跟踪 ！ ！

跟踪的麻烦！！

[aɪ'reɪt] ['gɪli] ([ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Irate Gillie (on discovering in the distance , for the third time that morning ,
愤怒 吉莉 (在 发现 在 这 距离 , 为了 这 第三 时间 那 早晨 ,

愤怒的吉利（那天早上第三次在远处发现……）

[ə; eɪ] " [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] " ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bɪt][ʌv; əv] " ['fɔ:rɪst] ") .
a " Brute of a Man " moving about in his favourite bit of " Forest ") .
一个 " 蛮力 的 一个 男人 " 移动 关于 在 他的 最喜欢的 少量 的 " 森林 ") .

一个"野蛮的男人"在他最喜欢的"森林"里走来走去。

" [oʊ] !
" OH !
" 哦 !

"哦!

[di:l] [teɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] !
DEIL TAKE THE PEOPLE !
魔鬼 拿 这 人们 !

魔鬼带走人民!

[kʌm] [ə'wɑ:, -'wɔ:] , - ['mʌstər] [braʊn] , [sɜ:r] ; [its] [dʒʌst] - ! ! !
COME AWA , ' MUSTER BROWN , SIR ; IT'S JUST PEKKADILLY ! ! !
来 awa , - 鼓起 棕色的 , 先生 ; 它是 只是 - ! ! !

走开，布朗先生；这只是佩卡迪利！！！

" [æn; ən] ['ɔ:təm] [ˌæftər'nu:n]
" AN AUTUMN AFTERNOON
" 一个 秋天 下午

秋日午后

[æt; ət] ['næzərəθ] [haʊs] .
AT NAZARETH HOUSE .
在 拿撒勒 房子 .

在拿撒勒之家。

[oʊ] ['welθi] [ænd; ənd][wɜ:rld] - ['wɪri] ['traɪflə] , [oʊ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['ɑ:pjələnt][foʊk] ,
O wealthy and world - weary triflers , O idle and opulent folk ,
哦 富裕 和 世界 - 厌倦 小人物 , 哦 闲置的 和 奢华 民间 ,

哦，富有而厌世的庸碌之徒，哦，游手好闲、富贵之人，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [taɪm][ɪz][ə; eɪ][foʊ][tu:; tə][bi:; bi][sleɪn] ,
For whom time is a foe to be slain ,
为了 谁 时间 是 一个 敌人 到 是 被杀 ,

对于那些视时间为必须战胜的敌人的人来说，

[ænd; ənd]['laɪfs] [self][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
and life's self but a bore or a joke ,
和 生活的 自己 但 一个 钻孔 或者 一个 开玩笑 ,

而生活本身，不过是无聊或笑话罢了。

[teɪk] [jɔ:r'selvz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pə:siz] [tu:; tə] ['næzərəθ] [haʊs]
Take yourselves , and your hearts , and your purses to Nazareth House
拿 你们自己 , 和 你的 心 , 和 你的 钱包 到 拿撒勒 房子
[ænd; ənd][bɪ'hoʊld]
and behold
和 看哪

带着你们自己、你们的心和你们的钱袋到拿撒勒之家去，看看

[ðə; ði] [breɪv] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wel] - [bi'stəu] [taɪm] , [ðə; ði] [breɪv] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [wel] - [ə'plaɪd] [goʊld] !

The	brave	service	of	well	-	bestowed	time	,	the	brave	uses	of	well	-	applied	gold	!
这	勇敢的	服务	的	出色地	-	授予	时间	,	这	勇敢的	用途	的	出色地	-	应用	金子	!

勇敢地奉献宝贵的时间，勇敢地使用精心投入的黄金！

[wer] [ɪz] ['næzərəθ] [haʊs] , [ðen] , [ænd; ənd] [wʌt] ? - [tɪz] [ɪn] ['hæmərˌsmɪθ] , ['mædəm] , [ə; eɪ]

Where	is	Nazareth	House	,	then	,	and	what	?	'	Tis	in	Hammersmith	,	Madam	,	a
在哪里	是	拿撒勒	房子	,	然后	,	和	什么	?	-	的	在	哈默史密斯	,	女士	,	一个

[pleɪs]

place
地方

那么，拿撒勒之家在哪里？它又是什么呢？夫人，它在哈默史密斯，一个地方。

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['seldəm] [ɪ'luːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

That	you	probably	seldom	illume	with	the	light	of	your	beautiful	face	.
那	你	大概	很少	照明	和	这	光	的	你的	美丽的	脸	.

或许你很少有机会让美丽的容颜绽放光彩。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[ðæts] [ə; eɪ] [fɑːr] ['lɑːrdʒər] ['kwestʃən] , [fʊl] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

That's	a	far	larger	question	,	full	answer	to	which	would	take	time	.
那就是	一个	远的	更大的	问题	,	满的	回答	到	哪个	会	拿	时间	.

这是一个更大的问题，要全面解答需要时间。

[fɑːr] ['betər] [goʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Far	better	go	see	for	yourself	.
远的	更好的	去	看	为了	你自己	.

最好亲自去看看。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [sə'blaɪm]

If	there's	aught	of	the	moral	sublime
如果	有	零	的	这	道德	升华

如果道德崇高之物存在的话

[ɪn] [ðiːz] [goʊld] - ['grʌbɪŋ] [deɪz] , - [tɪz] [ɪn] [siːnz] [wer] [lʌv] - ['sɜːrvɪs] [ʌn'bɔːt] [ænd; ənd]

In	these	gold	-	grubbing	days	,	'	tis	in	scenes	where	love	-	service	unbought	and
在	这些	金子	-	挖掘	天	,	-	的	在	场景	在哪里	爱	-	服务	未购买	和

[ˌʌn'peɪd] —

unpaid	—
未付	—

在如今这个唯利是图的时代，正是在那些不花钱也不付钱的爱情服务中——

[ə; eɪ] ['væstli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] [treɪd] ! —

A	vastly	unbusiness	-	like	thing	in	the	eyes	of	the	vassals	of	Trade	!	—
一个	非常	不商业	-	喜欢	事物	在	这	眼睛	的	这	附庸	的	贸易	!	—

在贸易附庸们眼中，这简直是极其不合时宜的商业行为！

[ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtkæst] , [ðə; ði] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] .

Is	devoted	in	silence	unseen	to	the	outcast	,	the	old	,	and	the	poor	.
是	奉献	在	沉默	看不见	到	这	被排斥者	,	这	老的	,	和	这	贫穷的	.

他默默无闻地为被社会遗弃的人、老人和穷人服务。

[faɪv] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] [weɪfs] [ɑːr; ər] [hɪr] [haust] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] [faɪnd] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər]

Five	hundred	such	waifs	are	here	housed	,	and	they	yearn	to	find	refuge	for
五	百	这样的	孤儿	是	这里	房屋	,	和	他们	向往	到	寻找	避难所	为了

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

这里收容了五百名这样的孤儿，他们渴望能找到更多庇护所！

[ðæts] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['mædəm] !

That's	the	pith	of	the	matter	,	dear	Madam	!
那就是	这	髓	的	这	事情	,	亲爱的	女士	!

这就是问题的关键所在，夫人！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [aɪv] [rɪ'tɜ:rnd]

And	as	for	the	rest	,	I've	returned
和	作为	为了	这	休息	,	我已经	返回

至于其他人，我已经回来了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd]['fænsi][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [laɪk][maɪ] [oʊn] , [wʊd] [hæv; həv] ['laɪtnd]

From	a	visit	,	and	fancy	your	heart	,	like	my	own	,	would	have	lightened
从	一个	访问	,	和	想要	你的	心	,	喜欢	我的	自己的	,	会	有	轻度

[ænd; ənd] [bə:nd] !

and	burned	!
和	烧伤	!

一次拜访，我想你的心，就像我的心一样，也会变得明亮而炽热！

[hæd; həd][ju:; jʊ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][wɔ:rdz] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstər][æz; əz][fræŋk]

Had	you	walked	through	the	wards	,	as	I	walked	,	with	a	Sister	as	frank
有	你	步行	通过	这	病房	,	作为	我	步行	,	和	一个	姐姐	作为	坦率

[ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]

and	unfeigned
和	慆

如果你像我一样，和一位坦诚无伪的修女一起走过病房……

[æz; əz] [swi:t] ['tʃɛrəti:z] ['sɜ:rvənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

As	sweet	Charity's	servant	should	be	.
作为	甜的	慈善机构的	仆人	应该	是	.

就像慈悲的慈善家的仆人应该做的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɔ:(r)] ['paɪəsli] [streɪnd]

There	was	nothing	o'er	piously	strained
那里	曾是	没有什么	超过	虔诚地	紧张

没有什么过分虔诚的勉强之举。

[ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'rɪdʒɪd]['refju:dʒ][fɔ:r; fər] ['helpləsnəs] .

In	this	unrigid	Refuge	for	helplessness	.
在	这	不僵硬	避难所	为了	无助	.

在这个为无助者提供的灵活庇护所里。

['tʃɪrɪnəs] , ['kɑ:nfɪdəns] , [mɜ:rθ]

Cheeriness	,	confidence	,	mirth
快乐	,	信心	,	欢笑

快乐、自信、喜悦

[si:md] [tu:; tə] [reɪn] [ɪn] [ði:z] [tʃaɪld] - ['kraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz] — [ɪn] [ði:z] [wɔ:rdz] [wer] [ðə; ði][eɪdʒd] ,

Seemed	to	reign	in	these	child	-	crowded	rooms	—	in	these	wards	where	the	aged	,
似乎	到	在位	在	这些	孩子	-	挤	房间	—	在	这些	病房	在哪里	这	老年人	,

[hu:z] [bɜ:rθ]

whose	birth
谁	出生

似乎在这些挤满孩子的房间里——在这些老人的病房里，在他们的出生地——都盛行着。

['deɪtɪd] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bæk] , ['weðər] ['soʊɪŋ] , [ɔ:r] ['smoʊkɪŋ] , [ɔ:r] [proʊn]

Dated	well	-	nigh	a	century	back	,	whether	sewing	,	or	smoking	,	or	prone
日期	出色地	-	夜	一个	世纪	后退	,	无论	缝纫	,	或者	吸烟	,	或者	易于

可以追溯到近一个世纪前，无论是缝纫、吸烟还是其他什么。

[ɑ:n][ðə; ði]['pælət][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [ɔ:l] [smaɪld] , [ænd; ənd][noʊ][soʊl] [si:md] [fər'lɔ:rn][ɔ:r][ə'loʊn] .

On	the	pallet	of	sickness	,	all	smiled	,	and	no	soul	seemed	forlorn	or	alone	.
在	这	托盘	的	疾病	,	全部	微笑	,	和	不	灵魂	似乎	绝望	或者	独自的	.

在病痛的笼罩下，每个人都面带微笑，没有一个人显得孤单或凄凉。

[haʊ] [ðeɪ] [sæŋ] , [ðoʊz] [kloʊz] ['klʌstərɪŋ] ['tɒdləz] , [ðer; ðər]['kɜːrli] ['hedz] [tɪr] [ə'bʌv] [tɪr] ,

How	they	sang	,	those	close	clustering	toddlers	,	their	curly	heads	tier	above	tier	,
如何	他们	唱	,	那些	关闭	聚类	幼儿	,	他们的	卷曲	头部	层级	多于	层级	,

那些挤在一起的幼儿们唱着歌，卷曲的脑袋一层又一层，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ʌn'noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr] !

With	never	a	trace	of	restraint	,	and	unknowing	the	shadow	of	fear	!
和	绝不	一个	痕迹	的	克制	,	和	无知	这	阴影	的	害怕	!

毫无顾忌，也丝毫不知恐惧的阴影！

[hɪr] [tɪ'mɪdəti] [tʃeks] [nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] ['wɪrinəs] [hɔːnts] [nɑːt][ðə; ði][oʊld] .

Here	timidity	checks	not	the	young	,	and	here	weariness	haunts	not	the	old	.
这里	胆怯	检查	不是	这	年轻的	,	和	这里	疲劳	闹鬼的地方	不是	这	老的	.

在这里，胆怯不会阻碍年轻人，疲惫也不会困扰老年人。

[ðer; ðər][ɪz] ['læftər] [ɑːn][eɪdʒ] - ['ʃrɪvld] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪr] ['beɪbiːz][ɑːr; ər]

There	is	laughter	on	age	-	shrivelled	lips	,	and	the	eyes	of	mere	babies	are
那里	是	笑声	在	年龄	-	干瘪	嘴唇	,	和	这	眼睛	的	仅仅	婴儿	是

[boʊld]

bold
大胆的

饱经风霜的嘴唇上仍带着笑意，就连婴儿的眼睛也充满勇气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [bɔːrn][bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] .

With	the	confidence	born	but	of	love	.
和	这	信心	出生	但	的	爱	.

源于爱的自信。

['iːv(ə)n] ['ɪmbəsɪlz] , ['helpləs] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

Even	imbeciles	,	helpless	and	blind	,
甚至	白痴	,	无助	和	瞎的	,

即使是弱智、无助和盲人，

[ʃʌt] [aʊt][æt; ət] [iːtʃ] [sens] [frʌm; frəm] [fʊl] [laɪf] , [jet] [kæn; kən] [fiːl] [ˌʌn'siːn] ['tendəns] [ɪz][kaɪnd] ,

Shut	out	at	each	sense	from	full	life	,	yet	can	feel	unseen	tendance	is	kind	,
关闭	出去	在	每个	感觉	从	满的	生活	,	然而	能	感觉	看不见	倾向	是	种类	,

虽然感官与完整的生活隔绝，但仍然能感受到无形的善意。

[ænd; ənd][sɪt]['saɪləntli]['plæsɪd] , [ɔːr][bɜːrst]['ɪntuː] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [sɔːrt] —

And	sit	silently	placid	,	or	burst	into	song	of	a	heart	-	searching	sort	—
和	坐	默默	平静	,	或者	爆裂	进入	歌曲	的	一个	心	-	搜索	种类	—

然后静静地坐着，或者突然唱起一首感人至深的歌——

['mʌfld] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ʌn'plʌmd] ['spɪrɪt] - [depθs] , [jet] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

Muffled	speech	from	unplumbed	spirit	-	depths	,	yet	inspired	by	the	impulse	of
闷音	演讲	从	未安装管道	精神	-	深度	,	然而	灵感	经过	这	冲动	的

[spɔːrt] .

sport	.
运动	.

低沉的嗓音源自深不可测的精神深处，却又受到体育运动的激励。

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] — [ʃrɪŋk] [nɑːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] ! — [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] -

Have	a	chat	,	my	dear	Madam	—	shrink	not	,	they	are	women	!	—	with	age	-
有	一个	聊天	,	我的	亲爱的	女士	—	收缩	不是	,	他们	是	女性	!	—	和	年龄	-

['rɪŋk(ə)ld] [deɪmz] ,

wrinkled	dames	,
皱	女士们	,

亲爱的夫人，不妨和那些满脸皱纹的老妇人聊聊天——别害羞，她们也是女人！

[huː] [ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [bed] - ['kwɪltɪŋ] [hɪr] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ['rʌdili] [fleɪmz]

Who	are	busily	bed	-	quilting	here	,	while	the	Autumn	sun	ruddily	flames
WHO	是	忙碌地	床	-	绗缝	这里	,	尽管	这	秋天	太阳	红润地	火焰

这里有人正忙着缝被子，秋日的阳光正炽热地照耀着大地。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪbərəl] ['wɪndoʊz] .

On	the	walls	from	the	liberal	windows	.
在	这	墙壁	从	这	自由主义	视窗	.

从自由主义的窗户望出去，墙上是这样的。

[bɪ'stoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] ,

Bestow	but	a	smile	and	a	jest	,
赐给	但	一个	微笑	和	一个	笑话	,

只给予一个微笑和一个玩笑，

[ðeɪl] [rɪ'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] -

They'll	respond	with	a	jest	and	a	smile	,	for	there's	life	in	each	age	-
他们会	回应	和	一个	笑话	和	一个	微笑	,	为了	有	生活	在	每个	年龄	-

['bəːdnd] [brest] ,

burdened	breast	,
负担	胸部	,

她们会以玩笑和微笑回应，因为即使是饱经岁月洗礼的乳房里也依然充满生机。

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [tʃɪr] .

And	confidence	,	comfort	,	and	cheer	.
和	信心	,	舒适	,	和	欢呼	.

还有自信、舒适和快乐。

[hɪr] [ə'gen] ['klʌstərd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]

Here	again	clustered	close	round	the	fire
这里	再次	聚类	关闭	圆形的	这	火

这里又聚集在一起围着火堆。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['grɪzl] - [lʊkt] [men] , ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [truː] " ['hɔːri] ['saɪər] ,

Are	a	number	of	grizzle	-	look'd	men	,	every	one	is	a	true	"	hoary	sire	,
是	一个	数字	的	灰色	-	看起来	男人	,	每一个	一	是	一个	真的	"	苍老	父系	,

一群面容沧桑的老者，个个都是名副其实的"老前辈"。

" [boʊd] , [taɪm] - ['biːtn] , [greɪ] , [jet] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

"	Bowed	,	time	-	beaten	,	grey	,	yet	alert	and	responsive	to	kindness	of	speech	;
"	鞠躬	,	时间	-	被打败	,	灰色的	,	然而	警报	和	响应式设计	到	仁慈	的	演讲	;

"佝偻着身子，饱经风霜，头发花白，但依然警觉，对善意的言语有反应；

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [oʊld] [aɪz] [kæn; kən] [laɪt] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ][paɪp] - [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] - [piːs]

And	see	how	old	eyes	can	light	up	if	you	promise	a	pipe	-	charge	a	-	piece
和	看	如何	老的	眼睛	能	光	向上	如果	你	承诺	一个	管道	-	收费	一个	-	片

.

:

.

如果你承诺每人给一根管子收费，看看老人的眼睛会多么闪亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [wiːd] ['kɪŋzli] ['juːlə˛dʒaɪzd][ɪz][nɑːt] [tə'buː] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

For	the	comforting	weed	KINGSLEY	eulogised	is	not	taboo	in	this	place	,
为了	这	令人感到安慰	杂草	金斯利	悼词	是	不是	忌讳	在	这	地方	,

金斯利所赞颂的那种令人感到慰藉的杂草，在这里并不禁忌。

[wer] [ðə; ði] [wɪf] [ˌærə'mætɪk] [brɪŋz] [nɑːt][koʊld][ri'pruːvəl][tuː; tə] ['tʃɛrətiːz] [feɪs] .

Where	the	whiff	aromatic	brings	not	cold	reproval	to	Charity's	face	.
在哪里	这	闻	芳香	带来	不是	寒冷的	说	到	慈善机构的	脸	.

那里飘来的阵阵香气并没有让查丽蒂脸上露出冷漠的责备之色。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] - [fɔːr; fər] [fʊl] ['telɪŋ] ; [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [braɪt] [ˌæftər'nuːn]

the	tale	is	o'erlong	for	full	telling	;	but	never	a	bright	afternoon
这	故事	是	-	为了	满的	讲述	;	但	绝不	一个	明亮的	下午

故事太长，无法详述；但绝非阳光灿烂的午后。

[ɪn] ['lʌndənz] [tʃɪl] [liːf] - [struːn] [ɑːk'toʊbər][wʌz; wəz] ['betər] [bi'stəu] . -

In	London's	chill	leaf	-	strewn	October	was	better	bestowed	.	'
在	伦敦的	寒意	叶子	-	散落的	十月	曾是	更好的	授予	.	-

伦敦十月寒冷的落叶纷飞，更适合享受阳光。

[tɪz][ə; eɪ] [buːn]

Tis	a	boon
的	一个	恩惠

这是件好事

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [sə'mærɪtən] ['kaɪndnəs] [soʊ] [skiːmd] ,

To	be	able	to	speak	on	behalf	of	Samaritan	kindness	so	schemed	,
到	是	有能力的	到	说话	在	代表	的	撒玛利亚人	仁慈	所以	策划	,

能够代表撒玛利亚人的善意进行发言，

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌvəz][ʌv; əv][mæn] , [nɑːt][ʌv; əv] ['mʌməriz] , ['evər][hæv; həv] [driːmd] .

In	a	way	in	which	lovers	of	man	,	not	of	mummeries	,	ever	have	dreamed	.
在	一个	方式	在	哪个	恋人	的	男人	,	不是	的	哑剧	,	曾经	有	梦见	.

这是热爱人类而非喜爱滑稽剧的人从未梦想过的方式。

[ɑːn] [sʌtʃ] [waɪz] , [waɪd] , [bə'nevələnt] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['bɑːndɪʒ][ʌv; əv] [klæs] [ɔːr][ʌv; əv] [kriːd] .

On	such	wise	,	wide	,	benevolent	lines	,	with	no	bondage	of	class	or	of	creed	.
在	这样的	明智的	,	宽的	,	仁慈	线条	,	和	不	束缚	的	班级	或者	的	信条	.

秉持着如此明智、宽广、仁慈的原则，不受阶级或信仰的束缚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] [faɪv] ['hʌndrəd] [stɪl] [swel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [fiːl] [sɔː(r)] [niːd]

But	the	helpless	Five	Hundred	still	swell	,	and	the	Sisterhood	feel	sorest	need
但	这	无助	五	百	仍然	膨胀	,	和	这	姐妹情谊	感觉	最痛	需要

但无助的五百人队伍仍在壮大，姐妹会感到无比迫切需要帮助。

[ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðer; ðər]['bɔːrdərz][ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

Of	enlarging	their	borders	and	branches	.
的	扩大	他们的	边界	和	分支	.

扩大它们的边界和分支。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] [swɔːrm] ,

The	children	especially	swarm	,
这	孩子们	尤其	蜂群	,

孩子们尤其蜂拥而至，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [pʊr] , [peɪl] , ['helpləs] [maɪt] , [huː] [kæn; kən] [hɪr] [faɪnd][ə; eɪ]['pælət]

And	for	every	poor	,	pale	,	helpless	mite	,	who	can	here	find	a	pallet
和	为了	每一个	贫穷的	,	苍白	,	无助	螨虫	,	WHO	能	这里	寻找	一个	托盘

[ænd; ənd][fɔːrm] ,

and	form	,
和	形式	,

而对于每一个可怜的、苍白的、无助的小家伙，只要能在这里找到栖身之所，都能找到栖身之所。

[hoʊm] , [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , ['skuːlɪŋ] , [laɪf] - ['set(ə)lmənt] , [lʌv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [fɔːr; fər]

Home	,	food	,	clothing	,	schooling	,	life	-	settlement	,	love	,	there	are	hundreds	for
家	,	食物	,	衣服	,	学校教育	,	生活	-	沉降	,	爱	,	那里	是	数百	为了

[huːm]

whom
谁

住房、食物、衣物、教育、生活保障、爱情，对他们来说，有成百上千个问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [mʌst; məst] [ʌn'wɪlɪŋli] [kʌm] , " [noʊ] [mɔːr] [ruːm]

And	their	piteous	appeal	the	response	must	unwillingly	come	,	"	No	more	room
和	他们的	可怜的	上诉	这	回复	必须	不情愿地	来	,	"	不	更多的	房间

! " ,

!	"	,
!	"	,

面对他们凄惨的请求，得到的回应也只能是无奈的："没有地方了！"

[ruːm] , [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [bʌt; bət][ðer; ðər][wɔːrdz][ɪz] [ðɪs] [ʌn'selfɪʃ] [sɪstɜ-hʊdz] [læk] ;

Room	,	not	in	their	hearts	but	their	wards	is	this	unselfish	Sisterhood's	lack	;
房间	,	不是	在	他们的	心	但	他们的	病房	是	这	无私	姐妹会	缺少	;

这种无私的姐妹情谊所缺乏的，不是她们心中的空间，而是她们所关爱的人的空间；

[ðer; ðər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [kæn; kən][help] , [ɪf] [jʊr; jər] [pɜːrs] - [strɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːl]

There	you	,	my	dear	Madam	,	can	help	,	if	your	purse	-	strings	a	little	you'll
那里	你	,	我的	亲爱的	女士	,	能	帮助	,	如果	你的	钱包	-	字符串	一个	小的	你会

[slæk] .

slack	.
松弛	.

亲爱的夫人，如果您稍微宽裕一些，就能帮上忙了。

[ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər] [pʊr] [eɪdʒ] , ['helpləs] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'kjʊrəbl] ['sɪknəs] , [dɪ'pendz]

The	Home	for	Poor	Age	,	Helpless	Childhood	,	Incurable	Sickness	,	depends
这	家	为了	贫穷的	年龄	,	无助	童年	,	不治之症	疾病	,	取决于

贫困老人、无助儿童和不治之症患者之家取决于

[nɑːt][ɑːn] [fiːz] [ɔːr][ɑːn] ['welθi] [ɪn'daʊmənts] , [bʌt; bət][ɑːmz][ænd; ənd] [friː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [frendz] .

Not	on	fees	or	on	wealthy	endowments	,	but	alms	and	free	service	of	friends	.
不是	在	费用	或者	在	富裕	捐赠基金	,	但	施舍	和	自由的	服务	的	朋友们	.

不是靠学费或巨额捐赠，而是靠施舍和为朋友提供免费服务。

[gɪfts] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət]['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [bedz] , [teiblz] , [tʃerz] ,

Gifts	,	not	only	of	money	,	but	garments	and	furniture	,	beds	,	tables	,	chairs	,
礼物	,	不是	仅有的	的	钱	,	但	服装	和	家具	,	床	,	表格	,	椅子	,

礼物不仅包括金钱，还包括衣物、家具、床、桌子、椅子等。

[ðə; ði] ['næzərəθ] ['leɪdiz] [wɪl] ['welkəm] — [kʌm] !

The	Nazareth	ladies	will	welcome	—	Come	!
这	拿撒勒	女士们	将要	欢迎	—	来	!

拿撒勒的女士们会欢迎——来吧!

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [huː] ['kɛrz]

Is	there	a	Christian	who	cares
是	那里	一个	基督教	WHO	关心

有没有基督徒会关心这件事?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - ['welkəmd] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɪl] [nɑːt][rɪ'spɑːnd][ɪn]

For	God's	poor	and	the	Christ	-	welcomed	children	,	who	will	not	respond	in
为了	神的	贫穷的	和	这	基督	-	欢迎	孩子们	,	WHO	将要	不是	回应	在

[sʌm; səm] [wei]

some	way
一些	方式

对于那些贫穷的上帝子民和蒙基督接纳的孩子们，他们不会以某种方式回应。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdɪst] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] , [huː] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][weɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

To	the	modest	appeal	of	these	ladies	,	who	care	for	the	Waif	and	the
到	这	谦虚的	上诉	的	这些	女士们	,	WHO	关心	为了	这	孤儿	和	这

[streɪ] ?

Stray	?
流浪	?

致这些关心流浪儿和孤儿的女士们的朴素呼吁?

[tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] —
TO MANKIND IN GENERAL —
到 人类 在 一般的 —

对全人类而言——

['ðerfɔːr] [tuː; tə]['mɪstər] .
THEREFORE TO MR .
所以 到 先生 .

因此，致先生。

['glædstəun] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
GLADSTONE IN PARTICULAR .
格拉德斯通 在 特别的 .

尤其是格莱斯顿。

([siː] [spiːtʃ] [baɪ] [mɪs] ['kʌz(ə)n][æt; ət] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˌmænsə'peɪʃ(ə)n]['juːniən][æt; ət]
(See Speech by Miss Cozens at Meeting of Woman's Emancipation Union at
(看 演讲 经过 错过 科曾斯 在 会议 的 女性的 解放 联盟 在
['bɜːrmɪŋhæm] , ['ɔkt] . - .)
Birmingham , Oct . 27 .)
伯明翰 , 十月 . - .)

（参见科曾斯小姐 10 月 27 日在伯明翰妇女解放联盟会议上的讲话。）

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] " [ˌjuː 'es] ,
The time is come , beware of " us ,
这 时间 是 来 , 提防 的 " 我们 ,

时机已到，当心"我们"。

" [ðeəz; ðəz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][er] ;
" There's thunder in the air ;
" 有 雷 在 这 空气 ;

"空中有雷声;

[jʊr; jər] ['fjuːtʃɚz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] " [ˌjuː 'es] ;
Your future's in the care of " us ;
你的 期货 在 这 关心 的 " 我们 ;

你的未来掌握在我们手中;

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] " [ˌjuː 'es] " — [bɪ'wer] !
" Beware of " us " — beware !
" 提防 的 " 我们 " — 提防 !

"提防'我们'——提防！"

[wiːl] [siːs] [tuː; tə][koʊks][ænd; ənd] " ['kʌz(ə)n] " [juː; jʊ]
We'll cease to coax and " Cozen " you
出色地 停止 到 哄 和 " 科赞 " 你

我们将停止哄骗和"欺骗"你

[baɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪlz] ,
By fascinating smiles ,
经过 迷人 微笑 ,

迷人的微笑

[ænd; ənd] ['geɪli] [naʊ] [ɪm'poʊz][ɑːn][juː; jʊ]
And gaily now impose on you
和 兴高采烈地 现在 强加 在 你

现在兴高采烈地强加于你

[baɪ][ˌdainə'mitik][waɪlz] .
By dynamitic wiles .
经过 动力 诡计 .

凭借巧妙的计谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] [lə'ment] .
A JUDGE'S LAMENT .
一个 法官的 哀叹 .

法官的哀叹。

[[kjuː] . [biː] . [diː] . = ['kwiːnz] [bentʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .]
[Q . B . D . = Queen's Bench Division .]
[问 . B . D . = 女王大学 长椅 分配 .]

[QBD = 女王陛下高等法院。]

['æftər][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
After the labours of Vacation ,
后 这 劳动 的 假期 ,

假期结束后，

[ten] [lɔːŋ] [wiːks] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Ten long weeks with nothing to do ,
十 长的 周 和 没有什么 到 做 ,

整整十周无所事事，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [sʌm; səm][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
I feel that I need some recreation ,
我 感觉 那 我 需要 一些 娱乐 ,

我觉得我需要放松一下。

[aɪl] [sɪt][ɪn] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] :
I'll sit in Court for a week or two :
患病的 坐 在 法庭 为了 一个 星期 或者 二 :

我将在法庭待上一两个星期:

[its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
It's just as well , now and then ,
它是 只是 作为 出色地 , 现在 和 然后 ,

偶尔这样做也挺好。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ken] .
To show yourself to the public ken .
到 展示 你自己 到 这 民众 肯 .

向公众展示自己。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[huː] [wʊd] [biː; bi]
who would be
WHO 会 是

谁会是

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] , [kjuː][biː] . [diː] . ?
Judge of the High Court , Q B . D . ?
法官 的 这 高的 法庭 , 问 B . D . ?

高等法院法官，Q BD?

[bʌt; bət] [its] ['taɪərɪŋ][wɜːrk][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
But it's tiring work to sit on the Bench ,
但 它是 令人疲惫 工作 到 坐 在 这 长椅 ,

但坐在长椅上也是件很累人的事。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Hearing the Counsel , day by day ,
听力 这 法律顾问 , 天 经过 天 ,

每天听取律师的意见，

['kæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ræntɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [klentʃ]
Canting and ranting , while they clench
倾斜 和 咆哮 , 尽管 他们 紧握

他们一边胡言乱语，一边紧握拳头。

[ðer; ðər] [fɪsts] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ænd; ənd] ['hæmər] [ə'weɪ] :
Their fists , and thump and hammer away :
他们的 拳头 , 和 扑通 和 锤 离开 :

他们挥舞着拳头，一下一下地捶打：

[biː; bi] [ðer; ðər] ['ɑːrgjuːmənts] [wiːk] [ɔːr] [strɔːŋ] ,
Be their arguments weak or strong ,
是 他们的 论点 虚弱的 或者 强的 ,

无论他们的论点是强是弱，

[wət'evər] [aɪ] [seɪ] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
Whatever I say I'm in the wrong .
任何 我 说 我是 在 这 错误的 .

无论我说什么，都是我的错。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[huː] [wʊd] [biː; bi] ,
who would be ,
WHO 会 是 ,

谁会是？

[ə; eɪ] ['bædʒɝd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjuː] . [biː] . [diː] . ?
A badgered Judge of the Q . B . D . ?
一个 骚扰 法官 的 这 问 . B . D . ?

一位在女王公园巡视局（QBD）中饱受骚扰的法官？

['wenˈevər] [aɪ] [kræk] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəl] [dʒest] ,
Whenever I crack a judicial jest ,
每当 我 裂缝 一个 司法 笑话 ,

每当我开个司法玩笑时，

['witnisiz] , [dˈʒʊərəz] , ['suːtəz] [smaɪl] ,
Witnesses , jurors , suitors smile ,
证人 , 陪审员 , 求婚者 微笑 ,

证人、陪审员、追求者都面带微笑。

[ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ] [duː] [maɪ] [best] ,
They quite understand I do my best ,
他们 相当 理解 我 做 我的 最好的 ,

他们完全理解我已尽力而为。

[ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] :
A wearisome action to beguile :
一个 令人厌倦的 行动 到 欺骗 :

令人厌烦的欺骗行为：

" [sɪlks] " [ænd; ənd] " ['dʒuːniəs] " [siːm] [tuː; tə] [fɔːrs] ,
" Silks " and " Juniors " seem to force ,
" 帛 " 和 " 青少年 " 似乎 到 力量 ,

“Silks”和“Juniors”似乎是强迫性的，

[ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [læf] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

A	jeering	laugh	as	a	matter	of	course	.
一个	嘲笑	笑	作为	一个	事情	的	课程	.

一阵嘲讽的笑声，这是理所当然的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ,

who	would	be	,
WHO	会	是	,

谁会是?

[ə; eɪ]['dʒɑːkjələr][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] . [biː] . [diː] . ?

A	jocular	Judge	of	the	Q	.	B	.	D	.	?
一个	诙谐	法官	的	这	问	.	B	.	D	.	?

一位爱开玩笑的女王公园巡视员法官?

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [sə'lisitəz] , ['kaʊns(ə)l] , [fraʊn]

The	public	,	solicitors	,	counsel	,	frown
这	民众	,	律师	,	法律顾问	,	皱眉

公众、律师、法律顾问皱眉

[ænd; ənd]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔz] [dɪ'leɪ] ;

And	grumble	and	growl	at	the	law's	delay	;
和	叽	和	咆哮	在	这	法律的	延迟	;

对法律的拖延表示不满和抱怨;

[aɪm]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [taʊn] ,

I'm	never	allowed	to	stop	in	town	,
我是	绝不	允许	到	停止	在	镇	,

我从来不被允许在镇上停留，

[ɔːf] [ɑːn] ['sɜːrkɪt] [aɪm] ['hɜːrid] [ə'weɪ] :

Off	on	Circuit	I'm	hurried	away	:
离开	在	电路	我是	慌忙	离开	:

离开赛道后，我匆匆离开:

[ɪ'lekʃ(ə)n] [pə'tɪʃənz] [aɪm] [meɪd] [tuː; tə][dʒʌdʒ] ,

Election	Petitions	I'm	made	to	judge	,
选举	请愿书	我是	制成	到	法官	,

选举请愿书，我被迫做出裁决，

[ɑːn] ['aɪrɪʃ] [kə'miʃənz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drʌdʒ] .

On	Irish	Commissions	I	have	to	drudge	.
在	爱尔兰	佣金	我	有	到	苦力	.

在爱尔兰的委员会工作上，我得费尽心思。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ,

who	would	be	,
WHO	会	是	,

谁会是?

[ə; eɪ] ['tɔɪlɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] . [biː] . [diː] . ?

A	toiling	Judge	of	the	Q	.	B	.	D	.	?
一个	辛勤劳作	法官	的	这	问	.	B	.	D	.	?

一位辛勤工作的女王陛下高等法院法官?

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [seˈlɛbrə][aɪ][dəunt][ˈɑːbdʒekt] ,

To	a	cause	célèbre	I	don't	object	,
到	一个	原因	著名的	我	不	目的	,

对于轰动一时的事件，我并不反对。

['lidər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][sɪt] ,

Leaders	of	fashion	around	me	sit	,
领导人	的	时尚	大约	我	坐	,

我周围的时尚界领军人物们都坐在那里，

[maɪ][roʊbz][ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [kə'mænd] [rɪ'spekt] ,

My	robes	and	ermine	command	respect	,
我的	长袍	和	貂	命令	尊重	,

我的长袍和貂皮令人肃然起敬，

[aɪ] ['ræðər] ['fænsi][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪt] :

I	rather	fancy	I'm	making	a	hit	:
我	相当	想要	我是	制作	一个	打	:

我感觉自己好像要创作一首热门歌曲了:

[aɪ] [fiːl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] , [huː] [noʊz] ?

I	feel	there's	a	chance	of	getting	,	who	knows	?
我	感觉	有	一个	机会	的	获得	,	WHO	知道	?

我觉得有可能成功，谁知道呢?

['ɪntuː]['vænəti] [fer] [ɔːr] ['mædəm] [tuː'soʊz, tə'soʊz] .

Into	Vanity	Fair	or	Madame	Tussaud's	.
进入	虚荣	公平的或者		夫人	杜莎夫人蜡像馆	.

去《名利场》杂志或杜莎夫人蜡像馆。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ,

who	would	not	be	,
WHO	会	不是	是	,

谁会不这样呢?

[ə; eɪ]['pɑːpjələr][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kjuː] . [biː] . [diː] . ?

A	popular	Judge	of	the	Q	.	B	.	D	.	?
一个	受欢迎的	法官	的	这	问	.	B	.	D	.	?

一位颇受欢迎的QBD法官?

[wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [aɪm] [baʊnd] ,

When	the	Sittings	are	in	full	swing	,	I'm	bound	,
什么时候	这	会议	是	在	满的	摇摆	,	我是	边界	,

当议会全面展开时，我肯定会.....

[frʌm; frəm][hæf][pæst][ten] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [fɔːr] ,

From	half	past	ten	till	the	clock	strikes	four	,
从	一半	过去的	十	直到	这	钟	罢工	四	,

从十点半到四点，

[ɪn] [kɔːrt] [ɔːr][ɪn] ['tʃembər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

In	Court	or	in	Chambers	to	be	found	,
在	法庭	或者	在	钱伯斯	到	是	成立	,

在法庭上或法官办公室里，

[wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][maɪ] [lʌntʃ] [ɔːr] [mɔːr] :

With	half	an	hour	for	my	lunch	or	more	:
和	一半	一个	小时	为了	我的	午餐	或者	更多的	:

我有半小时或更长时间的午休时间:

['sʌmənz] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːz] [aɪ] [hɪr] ,

Summons	and	motion	and	cause	I	hear	,
传票	和	运动	和	原因	我	听到	,

我听到了传唤、动议和诉讼请求。

[aɪm]['oʊnli] [peɪd] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] - [jɪr] !

I'm	only	paid	,	five	thousand	a	-	year	!
我是	仅有的	有薪酬的	,	五	千	一个	-	年	!

我一年才挣五千块!

['meni] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ,

Many	a	man	would	like	to	be	,
许多	一个	男人	会	喜欢	到	是	,

许多男人都想成为，

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [kjuː] . [biː] . [diː] .

Judge	of	the	High	Court	Q	.	B	.	D	.
法官	的	这	高的	法庭	问	.	B	.	D	.

高等法院法官（女王陛下法庭）

['ænti] - [ˌtiː'toʊt(ə)l] ['ɑːprə] , " [juː'ʒɛn] ['ɑːnɪˌgɪn] " [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] .

ANTI	-	TEETOTAL	OPERA	,	"	Eugène	Onegin	"	at	the	Olympic	.
反对	-	滴酒不沾	歌剧	,	"	欧仁	奥涅金	"	在	这	奥林匹克	.

奥运会上的反戒酒歌剧《叶仁·奥涅金》。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] - - ? [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] , [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

Will	it	be	followed	by	Ourjane	Twobrandi	?	and	subsequently	,	by	the	celebrated
将要	它	是	随后	经过	-	-	?	和	随后	,	经过	这	著名

['ɑːprə] , - ?

Opera	,	Lotowiski	?
歌剧	,	-	?

接下来会是 Ourjane Twobrandi 吗？随后是著名的歌剧 Lotowiski 吗?

['eθəl] ([huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['spɔːrtɪŋ] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

Ethel	(	who	has	picked	up	a	few	sporting	phrases	,	and	thinks	she	can
埃塞尔	(	WHO	有	挑选	向上	一个	很少	体育	短语	,	和	思考	她	能

[ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs]) .

instruct	her	Governess	)	.
指示	她	家庭教师	)	.

埃塞尔（她学会了一些体育术语，并认为自己可以教她的女家庭教师）。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['mʌmi] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] .

"	NO	,	I	HAVEN'T	HEARD	FROM	MUMMY	,	BUT	I'VE	HEARD	FROM	POPPA	.
"	不	,	我	还没有	听到	从	木乃伊	,	但	我已经	听到	从	爸爸	.

“不，我还没有收到妈妈的消息，但我收到了爸爸的消息。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] - [graʊs] , [bʌt; bət][aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeə(r)] ['breɪsɪz] .

HE	HAS	KILLED	137	GROUSE	,	BUT	I	DON'T	KNOW	WHETHER	THEY'RE	BRACES	.
他	有	被杀	-	松鸡	,	但	我	不	知道	无论	它们是	牙套	.

他已经猎杀了 137 只松鸡，但我不知道它们是不是牙套。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

" [fɔːr; fər] ['græfɪk] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [fɔːr; fər] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

"	For	graphic	touch	and	keen	appreciation	of	humour	,	for	easy	conversational
"	为了	形象的	触碰	和	敏锐的	欣赏	的	幽默	,	为了	简单的	对话

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [gɪv] [ˌem 'iː] ,

narration	,	give	me	,
旁白	,	给	我	,

“若要追求生动的画面感、敏锐的幽默感以及轻松自然的对话式叙述，请给我……”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ðə; ði]['pepərz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] ([moʊst]

"	quoth	the	Baron	,	"	the	papers	now	being	published	in	Household	Words	(	most
"	引用	这	男爵	,	"	这	文件	现在	存在	已发布	在	家庭	字	(	最多

[ə'proʊpriət] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]) ,

appropriate	place	for	them	)	,
合适的	地方	为了	他们	)	,

男爵说道："现在发表在《家常话》杂志上的这些文章（这是最适合它们发表的地方），"

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːntəgjuː] ['wɪljəmz] , [kjuː] . [siː] . [ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] .

written	by	MONTAGU	WILLIAMS	,	Q	.	C	.	and	Magistrate	.
书面	经过	蒙塔古	威廉姆斯	,	问	.	C	.	和	地方法官	.

由御用大律师兼地方法官蒙塔古·威廉姆斯撰写。

" [hɪz; ɪz]['peɪpər][ɑːn] ['ræmz,git] , ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['trævld] [daʊn] , [huː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

"	His	paper	on	Ramsgate	,	telling	how	he	travelled	down	,	who	his	companions
"	他的	纸	在	拉姆斯盖特	,	讲述	如何	他	旅行	向下	,	WHO	他的	同伴

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

"他关于拉姆斯盖特的论文，讲述了他如何一路南下，他的同伴是谁，

[ɪz][æz; əz] ['θɜːrəli] [ə'mjuːzɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] -

is	as	thoroughly	amusing	and	interesting	as	his	tribute	to	the	health	-
是	作为	彻底	有趣	和	有趣的	作为	他的	贡	到	这	健康	-

['gɪvɪŋ] ['klaɪmət][ʌv; əv] ['ræmz,git] [ɪz] [truː] .

giving	climate	of	Ramsgate	is	true	.
给予	气候	的	拉姆斯盖特	是	真的	.

他的言论既滑稽又有趣，他对拉姆斯盖特有益健康的气候的赞扬也是真实的。

[ðiːz] ['pepərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [raʊnd] ['lʌndən] , " [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

These	papers	under	the	comprehensive	title	of	"	Round	London	,	"	are	to	be
这些	文件	在下面	这	综合的	标题	的	"	圆形的	伦敦	,	"	是	到	是

[riː'pʌbliʃt] [ɪn] [bʊk] - [fɔːrm][baɪ] ,

republished	in	book	-	form	by	,
重新发布	在	书	-	形式	经过	,

这些论文集以《环游伦敦》为总标题，将由以下机构以书籍形式重新出版：

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , ['mesərz] . [mək'mɪlən] ,

as	I	believe	,	Messrs	.	MACMILLAN	,
作为	我	相信	,	先生们	.	麦克米伦	,

我认为，麦克米伦先生们，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['pɑːpjələr][æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['ɔθɚz] " [liːvz]

and	assuredly	they	will	be	as	popular	as	were	the	same	author's	"	Leaves
和	当然	他们	将要	是	作为	受欢迎的	作为	是	这	相同的	作者的	"	树叶

" [ænd; ənd] " ['leɪtər] [liːvz] .

"	and	"	Later	Leaves	.
"	和	"	之后	树叶	.

它们肯定会像这位作者的《树叶》和《后来的树叶》一样受欢迎。

" [fɔːls] ['sentɪmənt] , ['mɑːntəgjuː] ['wɪljəmz] , [æz; əz][mæn][ɔːr]['mædʒɪstreɪt] , [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

"	False	sentiment	,	MONTAGU	WILLIAMS	,	as	man	or	magistrate	,	does	not	encourage	.
"	错误的	情绪	,	蒙塔古	威廉姆斯	,	作为	男人	或者	地方法官	,	做	不是	鼓励	.

"蒙塔古·威廉姆斯，无论是作为普通人还是法官，都不鼓励这种错误的感情。"

" ['strɔːŋli] [duː][aɪ] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] - [raʊnd] ['lʌndən] , - " [sez]

"	Strongly	do	I	recommend	his	'	Round	London	,	'	"	says
"	强烈	做	我	推荐	他的	-	圆形的	伦敦	,	-	"	说道

"我强烈推荐他的《环游伦敦》一书，"他说。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

" [ðə; ði] ['mɔ:rɪs] [dæns] . " — [nu:] ['fɪgjər] . — [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [dɑ:n'sər] , ['hoʊldɪŋ] ['lɒ:rəl] - [kraʊn]
" THE MORRIS DANCE . " — NEW FIGURE . — The Premier Danseur , holding laurel - crown
" 这 莫里斯 舞蹈 . " — 新的 数字 . — 这 总理 舞者 , 保持 月桂树 - 王冠
, ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌp][tu:; tə] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɒ:rəl] - [kraʊn] .
, dances up to WILLIAM MORRIS offering him the laurel - crown .
, 舞蹈 向上 到 威廉 莫里斯 提供 他 这 月桂树 - 王冠 .

“莫里斯舞。”——新形象。——首席舞者手持桂冠，跳到威廉·莫里斯面前，将桂冠献给他。

[wɪl] ['mɔ:rɪs] ?
Will MORRIS ?
将要 莫里斯 ?

威尔·莫里斯?

['mɔ:rɪs] [wəʊnt] .
MORRIS won't .
莫里斯 惯于 .

莫里斯不会。

[prɪ'mɪr] [ri'taiəz] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ɪz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] ['lu:ɪs] ['mɔ:rɪs] .
Premier retires gracefully , and is seen approaching LEWIS MORRIS .
总理 退休 优雅地 , 和 是 已见 接近 刘易斯 莫里斯 .

总理优雅地退休，并被看到走向刘易斯·莫里斯。

[tu:; tə][sʌm; səm] ['ɔ:θəz] .
TO SOME AUTHORS .
到 一些 作者 .

致部分作者。

" [haʊ] [dɪd][aɪ][laɪk] [ðæt] [bʊk] ?
" How did I like that book ?
" 如何 做过 我 喜欢 那 书 ?

“我怎么喜欢那本书？”

" [aɪ] [geɪnd] ,
" I gained ,
" 我 获得 ,

我获得了，

[frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒɔɪ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;
From reading it , joy unrestrained ;
从 阅读 它 , 喜悦 不受约束的 ;

读完之后，喜悦之情溢于言表；

- [twʌz] ['pɜ:rfɪkt] — [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [kən'teɪnd]
' Twas perfect — had it but contained
- 那是 完美的 — 有 它 但 包含

它很完美——既拥有它，又包含它

[æn; ən]['ɪndeks] !
An Index !
一个 指数 !

索引!

['brɪliənt] , [jet] ['ɔ:lsoʊ]['erjədaɪt] ,
Brilliant , yet also erudite ,
杰出的 , 然而 还 博学 ,

才华横溢，又博学多识。

[prə'faʊnd] , [ɪn][fækts] , [ɪn]['dɪkʃ(ə)n] [laɪt] ,
Profound , in facts , in diction light ,
深刻的 , 在 事实 , 在 措辞 光 ,

深刻，事实如此，措辞如此轻快

[waɪ] [feɪld] [ɪts] ['raɪtər] [tu:; tə][ɪn'daɪt]
Why failed its writer to indite
为什么 失败的 它是 作家 到 书写

为什么它的作者未能写出

[æn; ən]['ɪndeks] ?
An Index ?
一个 指数 ?

索引?

- [twʌz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɑ:n][ɪts]['soʊʃ(ə)l][saɪd] ,
' Twas history , on its social side ,
- 那是 历史 , 在 它是 社会的 边 ,

从社会层面来说，那是一段历史。

[wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz] , [gʊd] [tu:; tə][kwoʊt] , [sə'plaɪd] ,
With stories , good to quote , supplied ,
和 故事 , 好的 到 引用 , 供应 ,

提供一些值得引用的故事

[jet] [haʊ] [kwoʊt] ['eniθɪŋ] , [dɪ'naɪd]
Yet how quote anything , denied
然而 如何 引用 任何事物 , 否认

然而，如何引用任何内容，都遭到了否认。

[æn; ən]['ɪndeks] ?
An Index ?
一个 指数 ?

索引?

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] " [hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [maɪt] [rʌn] " —
A book that " He who reads might run " —
一个 书 那 " 他 WHO 阅读 可能 跑步 " —

一本"读了这本书，可能会奔跑"的书——

[mə'kɔ:li] , ['bɔzwəl] , [gri:n] , [ɪn][wʌn] !
MACAULAY , BOSWELL , GREEN , in one !
麦考利 , 博斯韦尔 , 绿色的 , 在 一 !

麦考利、博斯韦尔、格林，合而为一!

[ɪts] ['prɪntər] , [tu:] — [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʌn]
Its Printer , too — what made him shun
它是 打印机 , 也 — 什么 制成 他 回避

它的打印机也是——是什么让他避而远之?

[æn; ən]['ɪndeks] ?
An Index ?
一个 指数 ?

索引?

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [deɪt] , [hɑ:kt] [bæk] .
I missed a date , harked back .
我 错过 一个 日期 , 倾听 后退 .

我错过了一次约会，回忆道。

" [ə; eɪ][fæd] !
" A fad !
" 一个 时尚 !

"一阵风潮！"

" [juːl] [seɪ] ?
" You'll say ?
" 你会 说 ?

你会怎么说?

[pər'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd] .
It made me mad .
它 制成 我 疯狂的 .

这让我很生气。

[maɪ] [hʌnt] [wʌz; wəz][veɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
My hunt was vain , because , it had
我的 打猎 曾是 徒劳 , 因为 , 它 有

我的搜寻是徒劳的，因为，它已经

[noʊ]['ɪndeks] .
No Index .
不 指数 .

无索引。

[oʊ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [tʃæt] ,
O Authors of instructive chat ,
哦 作者 的 有指导意义的 聊天 ,

O 指导性聊天作者，

[sə'plaɪ] [ðɪs] [wɑːnt] [wen] [nekst] [jʊə(r)] [æt; ət]
Supply this want when next you're at
供应 这 想 什么时候 下一个 你是 在

下次你来的时候满足这个需求

[ə; eɪ] [bʊk] !
A book !
一个 书 !

一本书!

" [bɪs][dæt][ˌkju ju 'aɪ] - [dæt] ,
" Bis dat qui citò dat ,
" bis 数据 qui - 数据 ,

"Bis dat qui citò dat,

" [æn; ən]['ɪndeks] .
" An Index .
" 一个 指数 .

索引。

['aʊər; ɑːr] [nuː] [ɪg'zæm] .
OUR NEW EXAM .
我们的 新的 考试 .

我们的新考试。

['ænsər] ['eni] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [faɪv] ['kwestʃənz] : —
Answer any three of the following five questions : —
回答 任何 三 的 这 下列的 五 问题 : —

请回答以下五个问题中的任意三个：—

[aɪ] . ([ə; eɪ] .) [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['kæsəweri] ?
I . (a .) What is a cassowary ?
我 . (一个 .) 什么 是 一个 食火鸡 ?

一、(a) 什么是食火鸡?

([biː] .) [dʌz] [ɪts][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['rendər][ˌaɪ 'tiː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
(b .) Does its internal construction render it capable of
(b .) 做 它是 内部的 建造 使成为 它 有能力的 的
[ˌænθrə'pɑːfədʒi; ˌænθroʊ'pɑːfədʒi] ?
anthropophagy ?
食人 ?

（b）它的内部结构是否使其能够食人？

([siː] .)
(c .)
(c .)

（c）

[dɪ'skraɪb] [ɪts]['hæbɪts] , ['neɪtʃər][ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [drɔː] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [sketʃ] [ʌv; əv][ɪts]
Describe its habits , nature and food , and draw an outline sketch of its
描述 它是 习惯 , 自然 和 食物 , 和 画 一个 大纲 草图 的 它是
['skelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

描述它的习性、性质和食物，并画出它的骨骼轮廓草图。

[iː] . ([ə; eɪ] .) [gɪv] [ðə; ði]['lætɪtuːd][ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv] [ˌtɪmbʌk'tuː] .
II . (a .) Give the latitude and longitude of Timbuctoo .
二 . (一个 .) 给 这 纬度 和 经度 的 廷巴克图 .

二、（a）给出廷巴克图的纬度和经度。

([biː] .) [steɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
(b .) State the number and religious belief of its inhabitants .
(b .) 状态 这 数字 和 宗教 信仰 的 它是 居民 .

（b）说明其居民人数和宗教信仰。

([siː] .) [dɪ'skʌs] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] ; ([aɪ] .) , [æz; əz][ə; eɪ][pɔːrt] , [ænd; ənd] ([iː] .) [æz; əz]
(c .) Discuss its natural advantages ; (i .) , as a port , and (ii .) as
(c .) 讨论 它是 自然的 优势 ; (我 .) , 作为 一个 港口 , 和 (二、 .) 作为
[ə; eɪ] ['sentər][fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] ['entərpraɪz] .
a centre for missionary enterprise .
一个 中心 为了 传教士 企业 .

（c）讨论其自然优势；（i）作为港口，以及（ii）作为传教事业的中心。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ([ə; eɪ] .) [ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [best] [wen] [sɜːrvd] ([aɪ] .) [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] ; ([iː] .)
III . (a .) Is a missionary best when served (i .) au naturel ; (ii .)
三、 . (一个 .) 是 一个 传教士 最好的什么时候 服务 (我 .) au 自然 ; (二、 .)

三、(a) 传教士的最佳服侍方式是：(i) 自然服侍；(ii)

- [lɑː]['meɪtrə] - , [ɔːr] , ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
à la maître d'hôtel , or , (iii .)
- 拉 师傅 - , 或者 , (三、 .)

à la maître d'hôtel，或者，(iii.)

['oʊ] - - [diː] [sɔmz] ?
aux petîtes livrettes de psaumes ?
辅助 - - 德 诗篇 ?

aux petites livrettes de psaumes?

[dɪ'skʌs] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; ([biː] .) [kwoʊt] ['eni] [əd'vaɪs]
Discuss the advantages of each method of preparation ; (b .) Quote any advice
讨论 这 优势 的 每个 方法 的 准备 ; (b .) 引用 任何 建议
['gɪv(ə)n][baɪ] ([aɪ] .) [luː'kʌləs] ,
given by (i .) LUCULLUS ,
给定 经过 (我 .) 卢库鲁斯 ,

讨论每种制备方法的优点；（b）引用以下人士提出的任何建议：（i）卢卡勒斯，

[ɔːr] ([iː] .)
or (ii .)
或者 (二、 .)

或（二）

[ˌepɪˈkjʊrəs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
EPICURUS on this subject .
伊壁鸠鲁 在 这 主题 .

伊壁鸠鲁对此有论述。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[wʌt] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪz][ɪn][juːz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˈsentrəl] [ˈæfrɪkə] ?
What version of the Prayer - book is in use amongst the natives of Central Africa ?
什么 版本 的 这 祷告 - 书 是 在 使用 在 这 本地人 的 中央 非洲 ?

中非土著居民使用的是哪个版本的祈祷书?

[viː] . [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [ɪnˈtaɪtld] [ˌtɪmbʌkˈtuː] ,
V . Discuss the authorship of the poem entitled Timbuctoo ,
V . 讨论 这 作者身份 的 这 诗 标题 廷巴克图 ,

五、讨论题为《廷巴克图》的诗歌的作者。

[ænd; ənd] [əˈduːs] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] .
and adduce any reasons for believing JULIUS CÆSAR to have written it .
和 引 任何 原因 为了 相信 朱利叶斯 凯撒 到 有 书面 它 .

请提出任何理由证明该书是尤利乌斯·凯撒所作。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpeɪpər] . — [ˈmɪstər] .
THE OTHER PAPER . — MR .
这 其他 纸 . — 先生 .

另一份报纸——先生

[ˈnuːnz] [ɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] ,
NEWNES is bringing out a rival to the Pall Mall Gazette ,
纽恩斯 是 带来 出去 一个 竞争对手 到 这 帕尔 购物中心 公报 ,

NEWNES即将推出一份与《帕尔马尔公报》竞争的刊物。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . , [ɔːr][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ?
Is it to be published before the P . M . G . , or later in the day ?
是 它 到 是 已发布 前 这 P . M . G . , 或者 之后 在 这 天 ?

是在总理会议之前发布，还是当天晚些时候发布?

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] , [ɪts][ˈtaɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [nuːnz] [ˈpeɪpər] ; [ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ðə; ði][ˈæftər] -
If the first , its title might be The Noon's Paper ; if the latter , The After -
如果 这 第一的 , 它是 标题 可能 是 这 中午 纸 ; 如果 这 后者 , 这 后 -
['nuːnz] ['peɪpər] .
Newnes Paper .
纽恩斯 纸 .

如果是前者，其标题可能是《正午的报纸》；如果是后者，则标题可能是《纽恩斯之后的报纸》。

[wɪtʃˈevər] [juː; jʊ][laɪk] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪr] !
Whichever you like , my little dear !
任何 你 喜欢 , 我的 小的 亲爱的 !

随你喜欢，我的小宝贝!

['mɪstər] . [en] . [peɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
Mr . N . pays his money and takes his choice .
先生 . N . 支付 他的 钱 和 需要 他的 选择 .

N先生付了钱，然后做出了他想要的选择。

['enihaʊ] , " ['nuːnz] - ['peɪpər] " [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪtəbl] [kə'mɑːdəti] .
Anyhow , " NEWNES ' Paper " is a marketable commodity .
无论如何 , " 纽恩斯 - 纸 " 是 一个 适销对路 商品 .

总之，“纽恩斯纸”是一种有市场价值的商品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .
THE HUNTING SEASON .
这 打猎 季节 .

狩猎季节。

[ðə; ði] [miːt] .
THE MEET .
这 见面 .

会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðə; ði] ['stepni] [ðæt] [kɔːsts] .
THE STEPNEY THAT COSTS .
这 斯蒂芬尼 那 成本 .

昂贵的斯蒂芬尼。

[" [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [ɪn'diːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [tuː]
[" The circumstances will indeed have to be very remarkable to take two
[" 这 情况 将要 的确 有 到 是 非常 卓越 到 拿 二
['dʒʌdʒɪz]['ɪntuː] ['stepni] . " — ['bærən]
Judges into Stepney . " — Baron
法官 进入 斯蒂普尼 . " 一 男爵

“要把两名法官送进斯蒂普尼监狱，情况确实必须非常特殊才行。”——男爵

['pɑːlək] , [ˌɑːr 'iː] ['stepni] [ɪ'lekʃ(ə)n] [pə'tɪʃ(ə)n] , ['ɔkt] . - .]
Pollock , re Stepney Election Petition , Oct . 26 .]
波洛克 , 关于 斯蒂普尼 选举 请愿 , 十月 . - .]

Pollock，关于Stepney选举请愿书，10月26日。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
I chanced to meet a man the other day ,
我 偶然 到 见面 一个 男人 这 其他 天 ,

前几天我偶然遇到一个男人，

[huːz] [stɔːr] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] ,
Whose store of legal knowledge was amazing ,
谁 店铺 的 合法的 知识 曾是 惊人的 ,

他的法律知识储备令人惊叹。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][kwaɪt][ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] [wei] ,
He stormed at me in quite the stormiest way ,
他 暴风雨 在 我 在 相当 这 最暴风雨 方式 ,

他以一种极其暴烈的方式对我大发雷霆。

[wɪð; wɪθ] , ['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] ['bleɪzɪŋ] .
With , fiery indignation simply blazing .
和 , 火热 愤慨 简单地 炽烈 .

心中怒火熊熊燃烧。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] (['liːg(ə)l]) [her]
I wondered if he'd lost his (legal) hair
我 想知道 如果 他会 丢失的 他的 (合法的) 头发

我想知道他是不是失去了（合法的）头发。

([fər'gɪv] [ðə; ði] [freɪz]) [ə'genst] [ə; eɪ] [demi] - [rep] ? [neɪ] !
(Forgive the phrase) against a demi - rep ? Nay !
(原谅 这 短语) 反对 一个 半 - 代表 ? 不 !

（请原谅我用词不当）反对半个代表？不！

[ðeid] ['riːəli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [der]
They'd really ventured to presume to dare
他们会 真的 冒险 到 怙 到 敢

他们真是胆大妄为啊！

[tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['stepni] !
To ask a Judge or two to go to Stepney !
到 问 一个 法官 或者 二 到 去 到 斯蒂普尼 !

请一两位法官去斯蒂芬尼！

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] - [raɪ] ,
Now if it had been merely Peekham Rye ,
现在 如果 它 有 到过 仅仅 - 黑麦 ,

如果它仅仅是皮克汉姆黑麦酒厂的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɔːn] [raɪt] ['glædli] .
They would have gone at once , and gone right gladly .
他们 会 有 已消失 在 一次 , 和 已消失 正确的 乐意 .

他们会立刻前往，而且会非常乐意。

[ðen] ['brɒndzbəri] , ['bɑːrnɪt] — [nuː] [ɔːr] [haɪ] , —
Then Brondesbury , Barnet — New or High , —
然后 布朗兹伯里 , 巴内特 — 新的 或者 高的 , —

然后是布朗兹伯里、巴尼特——新巴尼特或高巴尼特——

[ɔːr] ['ʃɛpɚdz] [bʊʃ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['bædli] .
Or Shepherd's Bush would not have done so badly .
或者 牧羊人的 衬套 会 不是 有 完毕 所以 糟糕 .

否则谢泼德布什的成绩就不会那么差了。

[pɛndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [nɪr] ,
Penge would have brought the Crystal Palace near ,
彭格 会 有 带来 这 水晶 宫殿 靠近 ,

彭格本可以把水晶宫带到附近，

[ænd; ənd] ['kɛnzɪŋtənz] [əu'limpiə] [meɪd] [ðer; ðər] [soʊl] [bɜːrn] ,
And Kensington's Olympia made their soul burn ,
和 肯辛顿的 奥林匹亚 制成 他们的 灵魂 烧伤 ,

肯辛顿的奥林匹亚让他们的灵魂燃烧起来。

[ðeid] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dʒɔːnt] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pɪr] ,
They'd have enjoyed the jaunt to Greenwich Pier ,
他们会 有 享受 这 短途旅行 到 格林威治 码头 ,

他们本会喜欢去格林威治码头的那次短途旅行。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] ['hoʊlbərn] .
And Heaven had been synonymous with Holborn .
和 天堂 有 到过 同义词 和 霍尔本 .

而天堂曾是霍尔本的代名词。

[oʊ] ! [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['soʊhoʊ] [ɔːr] ['meɪdə] [veɪl]
Oh ! had it been Soho or Maida Vale
哦 ! 有 它 到过 苏豪区 或者 迈达 谷

哦！要是那是苏豪区或梅达维尔就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

It	would	have	been	of	course	another	story	.
它	会	有	到过	的	课程	其他	故事	.

当然，那又是另一回事了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['juːstən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl]

Delightful	trip	to	Euston	could	not	fail
愉快	旅行	到	尤斯顿	可以	不是	失败

前往尤斯顿的愉快旅程一定会成功

[tuː; tə] [pliːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [brɔːd] [striːt] [ɔːr] [vɪk'tɔːriə] .

To	please	as	much	as	Broad	Street	or	Victoria	.
到	请	作为	很多	作为	广阔	街道	或者	维多利亚	.

就像布罗德街或维多利亚街那样令人满意。

[bel'greɪviə] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] ['veri] [wel] ,

Belgravia	would	have	suited	very	well	,
贝尔格莱维亚	会	有	适合	非常	出色地	,

贝尔格莱维亚会非常合适。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['bælˌhæm] , [baʊ; boʊ] , [ɔːr] ['brɪkstən] ,

They	could	have	done	with	Balham	,	Bow	,	or	Brixton	,
他们	可以	有	完毕	和	巴勒姆	,	弓	,	或者	布里克斯顿	,

他们本来可以选巴勒姆、鲍区或布里克斯顿区的。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - ['leɪdn] ['bætəsi] .

With	Flower	-	laden	Battersea	.
和	花	-	满载	巴特西	.

鲜花盛开的巴特西。

[bʌt; bət] [tel]

But	tell
但	告诉

但要说

[ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [oʊ] !

Me	if	you	can	—	oh	!
我	如果	你	能	—	哦	!

如果你能的话，请告诉我——哦！

[waɪ] [wʌz; wəz] ['stepni] [fɪkst] [ɑːn] ?

why	was	Stepney	fixt	on	?
为什么	曾是	斯蒂普尼	固定	在	?

为什么 Stepney fixt 会开启?

['rɑːbɜːts] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['aɪərlənd] .

ROBERT'S	VISIT	TO	IRELAND	.
罗伯特的	访问	到	爱尔兰	.

罗伯特访问爱尔兰。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['stægərd] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] - [ɑːrdli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	I	was	that	staggered	,	that	I	could	'	ardly	answer	him	.
"	我	曾是	那	交错	,	那	我	可以	-	几乎不	回答	他	.

我当时震惊不已，几乎说不出话来。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [miːnz] -
" **Well , it isn't for one like me to say as how as good luck means wirtue**
" 出色地 , 它 不是 为了 一 喜欢 我 到 说 作为 如何 作为 好的 运气 方法 -
[riˈwɔːdid] ,
rewarded ,
奖励 ,

"嗯，像我这样的人，不好说好运是否真的会带来回报。"

[kəz] [aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [maɪ] [lɔːŋ] - , [siːn] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wɛri] [fjuː] ['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]
cos I have , in my long xperiense , seen not a werry few cases where it wasn't
化学 我 有 , 在 我的 长的 - , 已见 不是 一个 韦里 很少 案例 在哪里 它 不是
[soʊ] — [noʊ] ,
so — no ,
所以 — 不 ,

因为在我漫长的经验中，我见过不少并非如此的情况——不，

[nɑːt] [baɪ] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .
not by no manner of means .
不是 经过 不 方式 的 方法 .

绝不可能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [moʊst] [truːli] [seɪ] ,
But this I can most trewly say ,
但 这 我 能 最多 特鲁利 说 ,

但我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [maɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] - [mʌnθ] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [riːl]
that my slice of luck during this larst munth is worthy of being called a reel
那 我的 片 的 运气 期间 这 - 月份 是 值得 的 存在 称为 一个 卷轴
['stægərər] !
staggerer !
踉跄者 !

我上个月的运气简直好到令人难以置信！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [əˈbaʊt] : —
And this is how it cum about : —
和 这 是 如何 它 精液 关于 : —

事情的经过是这样的：——

[ðə; ði] - [dʒent] , [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [hoʊˈtel] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
The Amerrycain Gent , at the Grand Hotel , wanted a change for about a
这 - 根特 , 在 这 盛大 酒店 , 通缉 一个 改变 为了 关于 一个
[wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
weak or two ,
虚弱的 或者 二 ,

住在格兰德酒店的美国绅士想换个环境住上一两个星期。

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [ʃuːd] [duː] .
and he naterally arsked me what he shood do .
和 他 - 阿尔斯克德 我 什么 他 shood 做 .

他很自然地问我他应该做什么。

[aɪ] [meɪd] [lɑːts] [ʌv; əv] [waɪz] - , [ɪn] [kɔːrs] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɑːgeit] , [ænd; ənd] - ,
I made lots of wise suggeshons , in course , such as Margate , and Grinnidge ,
我 制成 很多 的 明智的 - , 在 课程 , 这样的 作为 马盖特 , 和 - ,

我当时提出了许多明智的建议，例如马盖特和格林尼奇。

[ænd; ənd] [həːn] [beɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] - - ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ɑːn] - [ɪm]

and	Hern	Bay	,	and	other	hily	arristercratick	places	,	but	they	none	on	'	em
和	赫恩	湾	,	和	其他	-	-	地方	,	但	他们	没有任何	在	-	呃

- [duː] .

woodn't	do	.
-	做	.

还有赫恩湾和其他一些贵族聚集地，但他们都不干。

[soʊ]['prez(ə)ntli][hiː; hi][kɔːlz][aʊt] , " [dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd] ?

So	presently	he	calls	out	,	"	Did	you	ever	go	to	Ireland	?
所以	目前	他	呼叫	出去	,	"	做过	你	曾经	去	到	爱尔兰	?

于是他喊道："你有没有去过爱尔兰？"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['stægərd] , [ðæt] [aɪ] [kud] [ɑːrdli] - [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sez] ,

"	I	was	that	staggered	,	that	I	coud	ardly	arnser	him	;	but	then	I	says	,
"	我	曾是	那	交错	,	那	我	可以	几乎不	-	他	;	但	然后	我	说道	,

"我当时震惊得几乎无法回答他；但我接着说，

" [jes] , [sɜːr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .

"	Yes	,	Sir	—	but	it	were	sum	time	ago	.
"	是的	,	先生	—	但	它	是	和	时间	前	.

"是的，先生——但那是很久以前的事了。"

" [ðen] [hiː; hi] ['stægər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] - , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,

"	Then	he	staggers	me	much	more	wiolently	,	for	he	says	,	says	he	,
"	然后	他	踉跄	我	很多	更多的	-	,	为了	他	说道	,	说道	他	,

"然后他更加恶狠狠地吓了我一跳，因为他说，他说，

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['wɑːli] !

"	Why	shoudn't	you	go	with	me	then	,	and	be	my	Wally	!
"	为什么	不应该	你	去	和	我	然后	,	和	是	我的	沃利	!

"那你为什么不跟我一起走，做我的沃利呢！"

" [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['brɛθ] , [aɪ] [sez] ,

"	When	I	recovered	my	breth	,	I	says	,
"	什么时候	我	恢复	我的	弟兄们	,	我	说道	,

"当我找回我的兄弟时，我说，

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] - ['mænɪdʒər] [hɪr] [waʊd] [sper] [ˌem 'iː] .

"	I	don't	know	as	our	gentelmanly	Manager	here	woud	spare	me	.
"	我	不	知道	作为	我们的	-	经理	这里	会	空闲的	我	.

"我不知道，我们这位绅士般的经理会不会放过我。"

" [soʊ][hiː; hi] [sez] , " [aɪl] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	So	he	says	,	"	I'll	soon	see	about	that	.
"	所以	他	说道	,	"	患病的	很快	看	关于	那	.

"所以他说，'我很快就会考虑这件事。'"

" [soʊ][hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] - , [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʌmz] —

"	So	he	rings	the	bell	wiolently	,	and	arsks	for	him	—	and	he	cums	—
"	所以	他	戒指	这	钟	-	,	和	-	为了	他	—	和	他	精液	—

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] - ,

and	,	to	my	serprize	,
和	,	到	我的	-	,

于是他愤怒地按响门铃，叫他过来——他来了——令我惊讶的是，

[hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [nɑːt][noʊ] - [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [kɔːrs] , ['wɛri]

he	doesn't	make	not	no	objecshun	at	all	,	which	was	,	in	course	,	werry
他	不	制作	不是	不	-	在	全部	,	哪个	曾是	,	在	课程	,	韦里

[ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

complementary	to	me	,
补充	到	我	,

他完全没有做出任何异常行为，这当然让我非常高兴。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [noʊ] [mɔːr] [dɪd]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	,	strange	to	say	,	no	more	did	Mrs	.	ROBERT	,	when	I	told	her	of
和	,	奇怪的	到	说	,	不	更多的	做过	太太	.	罗伯特	,	什么时候	我	讲述	她	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

奇怪的是，当我把这件事告诉罗伯特太太时，她也没有改变主意。

[wel] , [aɪ]['paːsiz]['oʊvər][ɔːl] - [dɪ'reɪndʒmənts] , [tɪl] [wiː; wi][faindz] [ɑːr'selvz] [ɑːn] [bɔːrd]

Well	,	I	passes	over	all	prelimmenerry	derangements	,	till	we	finds	ourselves	on	board
出色地	,	我	通过	超过	全部	-	精神错乱	,	直到	我们	发现	我们自己	在	木板

[ə; eɪ] [lʌvli] [stiːmɝ] ,

a	lovly	steemer	,
一个	可爱的	Steemer	,

好吧，我略过所有前期的混乱，直到我们发现自己登上了一艘可爱的蒸汽船。

[baʊnd] [fɔːr; fər][oʊld]['aɪərlənd] , [æz; əz][wiː; wi]['æləs] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ,

bound	for	Old	Ireland	,	as	we	allus	calls	her	,
边界	为了	老的	爱尔兰	,	作为	我们	艾洛斯	呼叫	她	,

前往我们通常称之为"古老爱尔兰"的地方

[ðoʊ] - [aɪ][dəunt][s'pəʊz][æz; əz] [ʃiːz] ['eni]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɑːn][ˌjuː 'es] .

tho	'	I	don't	spose	as	she's	any	older	than	the	rest	on	us	.
虽然	-	我	不	假设	作为	她是	任何	老	比	这	休息	在	我们	.

虽然我觉得她应该和我们其他人年纪差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [rʌf] [ðæt] [aɪ] - [weɪtɪn] [tɪl] [ðə; ði] [siː] [gɑːt] [smuːð] ;

It	was	that	ruff	that	I	perposed	waitin	till	the	sea	got	smooth	;
它	曾是	那	粗糙	那	我	-	等待	直到	这	海	得到	光滑的	;

正是那片波涛汹涌的海面，让我决定等到海面平静下来再走；

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər]['ɒnɪ] - , [ænd; ənd][ˌɛsˌi'diː][aɪ] [ʃuːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [hɪz; ɪz]

but	my	Master	ony	larft	,	and	sed	I	shood	be	all	rite	if	I	follered	his
但	我的	掌握	仅	-	,	和	sed	我	shood	是	全部	仪式	如果	我	跟随	他的

-

adwice	,
-	,

但我的主人只是笑了笑，并说如果我听从他的建议，就应该没事的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .

as	he	was	used	to	the	sea	,	and	rayther	liked	it	a	little	ruffish	.
作为	他	曾是	用过的	到	这	海	,	和	雷瑟	喜欢	它	一个	小的	-	.

因为他习惯了大海，而且雷瑟喜欢有点狂野的大海。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ]['mænli] [tʃest] ,

So	he	got	me	a	sheet	of	brown	paper	to	put	on	my	manly	chest	,
所以	他	得到	我	一个	床单	的	棕色的	纸	到	放	在	我的	男子气概	胸部	,

于是他拿来一张棕色的纸，让我贴在我的胸膛上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][wʌn] [glæs] [ʌv; əv] - [slain] , [aɪ] [θɪŋk]

and	gave	me	some	champane	,	and	one	glass	of	Perettic	Sline	,	I	think
和	给予	我	一些	香槟	,	和	一	玻璃	的	-	线条	,	我	思考

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	called	it	,
他	称为	它	,

他给了我一些香槟，还有一杯佩雷蒂克·斯莱恩葡萄酒，我想他当时是这么叫它的。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [eɪd] , [aɪ][gɑːt]['oʊvər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪzpɛktəd] .

and	,	with	their	ade	,	I	got	over	much	better	than	I	xpected	.
和	,	和	他们的	艾德	,	我	得到	超过	很多	更好的	比	我	预期	.

有了他们的帮助，我的情况比预期的要好得多。

[wiː; wi] [went] [æz; əz] ['streɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [kud] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] - ,

We	went	as	strate	as	we	coud	go	to	the	Lakes	of	Killarny	,
我们	去	作为	策略	作为	我们	可以	去	到	这	湖泊	的	-	,

我们尽可能直接地前往基拉尼湖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [dʒest] [ə'baʊt] [æz; əz] [lʌvli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kæn; kən] [ʃoʊ]

and	if	that	isn't	jest	about	as	lovly	a	plaice	as	the	hole	world	can	show
和	如果	那	不是	笑话	关于	作为	可爱的	一个	鲽鱼	作为	这	洞	世界	能	展示

,

,

,

如果这还不是世界上最可爱的比目鱼之一，

[waɪ] [ðen] [let] [sʌmbədi] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ɪz] .

why	then	let	sumbody	show	me	another	as	is	.
为什么	然后	让	某人	展示	我	其他	作为	是	.

那为什么还要让别人给我展示另一个原样呢?

[ɪf] - [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnd] [ðer; ðər] , [truːθ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [jes] ,

If	anyboddy	arsked	me	if	it	never	rained	there	,	truth	wood	make	me	say	yes	,
如果	-	阿尔斯克德	我	如果	它	绝不	下雨了	那里	,	真相	木头	制作	我	说	是的	,

如果有人问我那里是不是从来不下雨，说实话，我会说是的。

[ˌaɪ 'tiː] [moʊst] - [dʌz] [sʌmtaɪmz] ,

it	most	suttenly	does	sumtimes	,
它	最多	-	做	总和	,

它有时确实会这样做。

[bʌt; bət] [ðen] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - [ɪn] - [taɪm] [ɛks'ɛp] [wer] [its] [moʊst] -

but	then	so	it	does	ewerywheres	in	ollidy	time	excep	where	it's	most	speshally
但	然后	所以	它	做	-	在	-	时间	除外	在哪里	它是	最多	-

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

但这种情况在任何地方都会发生，只是在最需要它的地方除外。

[maɪ] - ['fʌst] ['hɑːrti] [lɑːrf] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʌst] [deɪ] ,

My	Guvner's	fust	harty	larf	was	at	dinner	on	the	fust	day	,
我的	-	fust	哈蒂	拉夫	曾是	在	晚餐	在	这	fust	天	,

我老板第一次开怀大笑是在第一天的晚餐上。

[wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pepər] .

when	he	told	me	to	ring	for	sum	pepper	.
什么时候	他	讲述	我	到	戒指	为了	和	胡椒	.

他让我去买些胡椒粉。

[tɪm] [ðə; ði] ['weɪtər] - [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ,

TIM	the	Waiter	arnsered	the	bell	,	and	I	told	him	what	was	wanted	,
蒂姆	这	服务员	-	这	钟	,	和	我	讲述	他	什么	曾是	通缉	,

服务员蒂姆按响了铃，我告诉他我想要什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [skers] - [tuː; tə] [biː; bi] - [wen] [aɪ] [sez] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd]

and	I	scarce	xpecs	to	be	bleeved	when	I	says	,	as	he	cums	back	and
和	我	稀少	-	到	是	-	什么时候	我	说道	,	作为	他	精液	后退	和

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

我几乎没想到，当我说完这句话时，他会如此激动，因为他回来了，然后他说：

[sez] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [sɜːr] , [ʃʊr] [ðə; ði] ['pɛpɚz] [ɪn'geɪdʒd] !

says	he	,	"	If	you	plase	,	Sir	,	sure	the	Pepper's	engaged	!
说道	他	,	"	如果	你	请	,	先生	,	当然	这	胡椒	已订婚的	!

他说："先生，如果您方便的话，佩珀肯定已经忙起来了！"

" [aɪ] [θɔːrt] [ðə; ði] [gʌvnɝ] [wʊd] [hɑː] [hi'self] [hɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ,
" I thort the Guvner wood ha larfed hisself hill , but he soon recovered ,
" 我 索尔特 这 州长 木头 哈 瘦肉 他自己 爬坡道 , 但 他 很快 恢复 ,

"我以为州长伍德已经把自己弄倒在山上了，但他很快就恢复了。"

[ænd; ənd] [sed] , " [θɪn] ['naɪvɝ][maɪnd] [tɪm] , [wiːl] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
and said , " Thin niver mind TIM , we'll do without it to - day ,
和 说 , " 薄的 尼弗 头脑 蒂姆 , 出色地 做 没有 它 到 - 天 ,

然后他说："蒂姆，你脑子有点问题，我们今天就不用它了。"

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['fʌst][tɜːrn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
but let us have fust turn at it to - morrow . "
但 让 我们 有 fust 转动 在 它 到 - 明天 . "

但我们明天再来尝试吧。

" - , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [tɪm] , [ænd; ənd] - .
" Suttenly , your honour , " says TIM , and wanishes .
" - , 你的 荣誉 , " 说道 蒂姆 , 和 - .

"突然，法官大人，"蒂姆说道，然后消失了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [raʊnd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
The next day , after driving us round the naybourhood , he came in without being
这 下一个 天 , 后 驾驶 我们 圆形的 这 - , 他 来了 在 没有 存在
[ɑːrskt] ,
arsked ,
阿尔斯克德 ,

第二天，他开车带我们逛了一圈后，就没等我们叫就进来了。

[ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɔːmz] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and goes to the fire and warms his hands , and then says with a
和 去 到 这 火 和 温暖 他的 双手 , 和 然后 说道 和 一个
[brɔːd] [grɪn] ,
broad grin ,
广阔 咧嘴笑 ,

他走到火堆旁，烤了烤手，然后咧嘴一笑，说道：

" [ʃʊr] [its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['lʌki] - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪnz][ə; eɪ]['bʌstɪn] [daʊn] [laɪk]
" Sure it's a jolly lucky cupple as you are , for the rains a bustin down like
" 当然 它是 一个 快乐的 幸运的 - 作为 你 是 , 为了 这 雨 一个 布斯汀 向下 喜欢
['θʌndər] !
thunder !
雷 !

"你们真是幸运的一对，因为大雨倾盆而下，如同雷鸣！"

" [wen] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'pipld] - [tuː; tə][ðə; ði] [gʌvnɝ] [hiː; hi] [wʊd] [paɪnt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]
" When handing the unpeeled Potatows to the Guvner he wood pint his finger
" 什么时候 处理 这 未剥皮的 - 到 这 州长 他 木头 品脱 他的 手指
[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][seɪ] ,
at one and say ,
在 一 和 说 ,

"当他把未削皮的土豆递给州长时，他会用手指着其中一个说，

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɑːl] ['bjuːti] , [sɜːr] !
" That's a rale buty , Sir !
" 那就是 一个 拉尔 布蒂 , 先生 !

"先生，那真是个糟糕的家伙！"

" [aɪ][s'pəʊz][æz; əz][ðə; ði] [gʌvnɝ] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [tɪm] , [wen] [wiː; wi] [left] ,
" I spose as the Guvner was rayther libberal to TIM , when we left ,
" 我 假设 作为 这 州长 曾是 雷瑟 - 到 蒂姆 , 什么时候 我们 左边 ,

"我想，当我们离开时，州长对蒂姆来说算是比较自由派的，

[æz; əz][ɔ:l] [ri:l] ['æləs][ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [terz] - [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:r] ['fɛlərz]

as	all	reel	gennelmen	allus	is	,	for	the	tears	acshally	came	into	the	pore	feller's
作为	全部	卷轴	将军	艾洛斯	是	,	为了	这	眼泪	-	来了	进入	这	孔隙	伙计们

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

就像所有真正的绅士一样，因为眼泪真的涌进了可怜家伙的眼里。

[ænd; ənd][hi:; hi]['blesɪd; blest][ˌju: 'es][bəuθ] ,

and	he	blessed	us	both	,
和	他	蒙福	我们	两个都	,

他祝福了我们俩。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] - [laɪk][ˌju: 'es] [waʊd] [sʌmtaɪmz] [wɪ'sɪt] [pʊr] [oʊld]

and	wished	as	a	few	more	genelman	like	us	woud	sumtimes	wisit	poor	old
和	希望	作为	一个	很少	更多的	-	喜欢	我们	会	总和	wisit	贫穷的	老的

['aɪərlənd] !

Ireland	!
爱尔兰	!

也像我们这些绅士一样，有时希望多一些像我们这样的绅士能去看看可怜的老爱尔兰！

[wi:; wi] [steɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi]['dɪdnt] [si:] [ə'nʌðər] ['weɪtər] [laɪk] [pʊr] [tɪm] ,

We	stayed	about	a	fortnight	,	but	we	didn't	see	another	Waiter	like	poor	TIM	,
我们	入住	关于	一个	两星期	,	但	我们	没有	看	其他	服务员	喜欢	贫穷的	蒂姆	,

我们住了大约两周，但再也没有见过像可怜的蒂姆那样的服务员了。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɛri] ['fʌst][hju:'meɪn] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]['hɛvər] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] , [pɔ:r]

who	was	the	werry	fust	humane	being	as	hever	called	me	a	gennelman	,	pore
WHO	曾是	这	韦里	fust	人道	存在	作为	赫弗	称为	我	一个	将军	,	孔隙

['felər] !

feller	!
伙计	!

是谁，第一个叫我将军的，可怜的家伙！

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɛri] [naɪs][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][hoʊl] ,

but	we	had	a	werry	nice	time	of	it	on	the	hole	,
但	我们	有	一个	韦里	好的	时间	的	它	在	这	洞	,

但我们在洞里玩得非常开心。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ɪ'lu:d] [tu:; tə][sʌm; səm] [deɪ] ,

which	I	may	p'raps	elude	to	sum	day	,
哪个	我	可能	或许	躲避	到	和	天	,

或许有一天我会略微提及此事。

[wen] [θɪŋz] [eint] [kwaɪt][soʊ] [brɪsk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ,

when	things	ain't	quite	so	brisk	as	they	is	just	now	,
什么时候	事物	不是	相当	所以	轻快	作为	他们	是	只是	现在	,

当情况不像现在这样急转直下的时候，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [æz; əz][maɪ] [gʌvnɚ] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ðə; ði] [ri:l] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]

and	I	must	say	as	my	Guvner	behaved	like	the	reel	Gennelman	as	he	is
和	我	必须	说	作为	我的	州长	表现	喜欢	这	卷轴	将军	作为	他	是

,

,
,

我必须说，我的上司表现得就像个十足的伪将军。

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [sɛtəl] [ʌp] .

when	we	cum	for	to	settel	up	.
什么时候	我们	精液	为了	到	塞特尔	向上	.

当我们来结算的时候。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[sɪ'kʌndəm] ['hɑːrti] .
SECUNDUM HARTY .
第二 哈蒂 .

塞昆杜姆·哈蒂。

[" [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] 1d .
[" I have even gone so low as 1d .
[" 我 有 甚至 已消失 所以 低的 作为 1d .

"我甚至降到了 1 便士。"

[ə; eɪ] [kɔːrs] . . . [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [sək'ses] [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ɪ'fjuːsɪv] ['juːlədʒiːz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
a course . . . with enough success as to elicit effusive eulogies from some
一个 课程 . . . 和 足够的 成功 作为 到 引出 热情洋溢 悼词 从 一些
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɪtəreri] ['pɝːsənz] . . . " — ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst][hɑːrt][ɪn] " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kʊks] ?
distinguished literary persons . . . " — Mr . Ernest Hart in " Where are the Cooks ?
杰出的 文学 人 . . . " — 先生 . 欧内斯特 哈特 在 " 在哪里 是 这 厨师 ?

一门课程……取得了足够的成功，以至于一些杰出的文学人士都给予了热情洋溢的赞扬……"——欧内斯特·哈特先生在《厨师在哪里？》

" — ['deɪli] ['græfɪk] , ['ɔkt] . - .]
" — Daily Graphic , Oct . 18 .]
" — 日常的 形象的 , 十月 . - .]

"——《每日画报》，10月18日。"

[oʊ] ! [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kʊks] ; [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Oh ! where are the Cooks ; where on earth can they be ?
哦 ! 在哪里 是 这 厨师 ; 在哪里 在 地球 能 他们 是 ?

哦！库克一家在哪里？他们究竟在哪里？

[preɪ] , [hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] ['pɪtɪf(ə)l] [moʊn] .
Pray , hark to the Housekeeper's pitiful moan .
祈祷 , 听着 到 这 管家的 可怜 呻吟 .

请听听管家的悲惨呻吟。

['mɪstər] . [hɑːrt] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
Mr . HART seems to know , and he tells us , with glee ,
先生 . 哈特 似乎 到 知道 , 和 他 讲述 我们 , 和 高兴 ,

哈特先生似乎知道，他兴高采烈地告诉我们：

[ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] , [tuː] , [ə'loʊn] .
Of a plan which is his , and is his , too , alone .
的 一个 计划 哪个 是 他的 , 和 是 他的 , 也 , 独自的 .

这是他自己的计划，而且只属于他一个人。

[its] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ðæts] ['iːzəli] [ʃoʊn]
It's a plan for a dinner , that's easily shown
它是 一个 计划 为了 一个 晚餐 , 那就是 容易地 所示

这是一个很容易展示的晚餐计划

[tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['gɪvɪŋ] [sɔːrs] ,
To be cheap , and of pleasure the joy - giving source ,
到 是 便宜的 , 和 的 乐趣 这 喜悦 - 给予 来源 ,

廉价，以及带来快乐的源泉，

- [tɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][plæn] — [hɪr] [ðə; ði] ['epɪkjʊr] [groʊn] —
' Tis a wonderful plan — hear the epicure groan —
- 的 一个 精彩的 计划 — 听到 这 美食家 呻吟 —

"这真是个绝妙的计划——听听美食家们的哀叹——"

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][dʒʌst][ɪgˈzæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

It	costs	just	exactly	one	penny	a	course	.
它	成本	只是	确切地	一	一分钱	一个	课程	.

每门课程只需一便士。

[ðə; ði] ['dɪnɚz] - .

The	dinner's	Hartistic	.
这	晚餐的	-	.

晚餐很棒。

[swiːt] [hɑːrt] [sez] [ðæt] [hiː; hi]

Sweet	HART	says	that	he
甜的	哈特	说道	那	他

Sweet HART 说他

[hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [fɪt][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ,

Had	a	meal	fit	to	soften	the	heart	of	a	stone	,
有	一个	一顿饭	合身	到	软化	这	心	的	一个	石头	,

吃了一顿足以软化石头心的饭菜，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gests] [men][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd]['lɔːfti] [dɪ'griː] —

There	were	guests	men	of	letters	,	and	lofty	degree	—
那里	是	客人	男人	的	信件	,	和	高远	程度	—

宾客中不乏文人墨客，以及地位显赫之士——

[huː] [wɔːr] [pliːzd] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][kən'doʊn] ,

Who	wore	pleased	,	and	not	only	saw	fit	to	condone	,
WHO	穿着	高兴	,	和	不是	仅有的	锯	合身	到	宽恕	,

谁穿得开心，不仅认为应该宽恕，

[bʌt; bət] [huː] ['ræn,sækt] [iːtʃ] ['kʌntri] , [lænd] , ['kɑːntɪnənt] , [zoʊn] ,

But	who	ransacked	each	country	,	land	,	continent	,	zone	,
但	WHO	洗劫一空	每个	国家	,	土地	,	大陆	,	区	,

但是谁洗劫了每个国家、土地、大陆、地区?

[fɔːr; fər][enˈkəʊmiːəmz][ʌv; əv] [preɪz] , [tɪl] [ðeɪ] ['riːəli] [gruː] [hɔːrs] .

For	encomiums	of	praise	,	till	they	really	grew	hoarse	.
为了	赞誉	的	称赞	,	直到	他们	真的	生长	嘶哑	.

他们不停地赞美，直到嗓子都哑了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd]['oʊnli] [ðeɪ] [noʊn]

But	would	they	have	done	so	,	had	only	they	known
但	会	他们	有	完毕	所以	,	有	仅有的	他们	已知

但如果他们知道这一点，他们还会这样做吗?

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːst][dʒʌst][ɪgˈzæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːrs] ?

It	cost	just	exactly	one	penny	a	course	?
它	成本	只是	确切地	一	一分钱	一个	课程	?

每门课程只要一分钱?

[jes] , [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [hed] .

Yes	,	a	penny	a	head	.
是的	,	一个	一分钱	一个	头	.

是的，每人一便士。

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː]

It's	not	easy	to	see
它是	不是	简单的	到	看

不容易看清

[haʊ] [its] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][bʌn][ɔːr][ə; eɪ][skɑːn; skoʊn] .

How	it's	done	for	the	price	of	a	bun	or	a	scone	.
如何	它是	完毕	为了	这	价格	的	一个	包子	或者	一个	司康饼	.

只需一个面包或司康饼的价格就能做到。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kʊk] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ə'griː] ,

When	**the**	**Mistress**	**and**	**Cook**	**find**	**it**	**hard**	**to**	**agree**	**,**
什么时候	这	情妇	和	厨师	寻找	它	难的	到	同意	,

当女主人和厨子难以达成一致时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [prə'voʊkɪŋli] [proʊn]

And	**the**	**former**	**of**	**these**	**is**	**provokingly**	**prone**
和	这	以前的	的	这些	是	挑衅地	易于

而前者则极易引发争议

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l][boʊn] ,

With	**the**	**latter**	**to**	**pick**	**a**	**most**	**terrible**	**bone**	**,**
和	这	后者	到	挑选	一个	最多	糟糕的	骨	,

后者要挑剔的是最棘手的问题，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [dɪ'zæstər][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [pər'fɔːrs] ,

When	**it**	**seems**	**that**	**disaster**	**must**	**follow**	**perforce**	**,**
什么时候	它	似乎	那	灾难	必须	跟随	强制	,

当灾难似乎不可避免地要发生时，

[oʊ] ! ['wɪspər] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrt] ['rendɪŋ] [toʊn] —

Oh	**!**	**whisper**	**them**	**this**	**in**	**a**	**Hart**	**rending**	**tone**	**—**
哦	!	耳语	他们	这	在	一个	哈特	渲染	语气	—

哦！用撕心裂肺的语气低声告诉他们——

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːrs] !

It	**costs**	**just**	**exactly**	**one**	**penny**	**a**	**course**	**!**
它	成本	只是	确切地	一	一分钱	一个	课程	!

每门课程只需一便士！

['lenvɔi] .

L'ENVOI	**.**
送	.

结束语。

[oʊ][hoʊst] , [ɪf] [ɔːl] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][hæv; həv] [floʊn] ,

O	**Host**	**,**	**if**	**all**	**other**	**ideas**	**have**	**flown**	**,**
哦	主持人	,	如果	全部	其他	想法	有	飞行	,

主啊，如果其他方法都行不通了，

[rɪ'membər] [ðɪs] [plæn][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['riːsɔːrs] ,

Remember	**this**	**plan**	**as**	**a**	**final**	**resource**	**,**
记住	这	计划	作为	一个	最终的	资源	,

请记住这份计划作为最终参考。

[biː; bi]['hɑːrti] !

Be	**Harty**	**!**
是	哈蒂	!

哈蒂！

[biː; bi] ['ɜːrnɪst] !

Be	**Earnest**	**!**
是	认真	!

要认真！

[meɪk] [hɪz; ɪz][plæn][jʊr; jər] [oʊn] !

Make	**his**	**plan**	**your**	**own**	**!**
制作	他的	计划	你的	自己的	!

将他的计划变成你自己的计划！

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][dʒʌst][ɪg'zæktli][wʌn] ['peni] [ə; eɪ] [kɔːrs] !

It	**costs**	**just**	**exactly**	**one**	**penny**	**a**	**course**	**!**
它	成本	只是	确切地	一	一分钱	一个	课程	!

每门课程只需一便士！

[ðə; ði] ['riːəl] [ɑːrt] [ʌv; əv] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] . — ['nevər] [tuː; tə] [lend] !

THE	REAL	ART	OF	BOOK	-	KEEPING	.	—	Never	to	lend	!
这	真实的	艺术	的	书	-	保持	.	—	绝不	到	借	!

真正的记账艺术——永不外借!

☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

☞	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神